

~~1568 / 3985~~

1568 / 3985



I

T

T

T

R

ITALIAN EXERCISES,

TOGETHER WITH A COLLECTION OF

ITALIAN AND ENGLISH . DIALOGUES,

ENTIRELY NEW;

CONTAINING A SHORT HISTORY OF
*The most distinguished Personages in Great Britain,
Ireland, and many other Parts of Europe;*

- ALSO, A COMPARATIVE VIEW OF THE
NATIVES OF VARIOUS COUNTRIES,
AND MANY OTHER INTERESTING SUBJECTS.

The whole calculated to inform the Minds of those who desire to
improve themselves in the Italian Language.

By *CESARE MUSSOLINI*, *K*
TEACHER OF THE ITALIAN TONGUE,
No. 69, CHARLOTTE-STREET, PORTLAND-PLACE.

This SECOND EDITION is entirely free from those Errors that
were in the First, and at the same time contains many NEW
and INTERESTING SUBJECTS.

L O N D O N :

PRINTED BY J. BARFIELD, No. 91, WARDOUR-STREET, SOHO,
FOR THE AUTHOR;

And Sold by T. BOOSEY, No. 4, Old Broad-Street,
Near the Royal Exchange;

And by LONGMAN and REES, No. 38, Paternoster-Row.

1800.

ITALIAN EXERCISES

DESIGNED BY A COLLECTION OF

ITALIAN AND ENGLISH

DIALOGUES

THE SECOND PART

CONTAINING A SHORT HISTORY OF

THE HISTORY OF THE ROMAN EMPIRE

AND THE HISTORY OF THE ROMAN EMPIRE

AND A SHORT HISTORY OF THE

NATURE OF COUNTRIES

AND THE HISTORY OF THE ROMAN EMPIRE

THE HISTORY OF THE ROMAN EMPIRE



BY CESARE MOSCOWITZ
TEACHER OF THE ITALIAN LANGUAGE

THE SECOND PART OF THE ITALIAN EXERCISES
AND THE HISTORY OF THE ROMAN EMPIRE

LONDON: J. BARNARD, No. 21, Newgate Street, 1840.
FOR THE AUTHOR.
And sold by T. BARNARD, No. 21, Newgate Street,
Near the Royal Exchange.
And by J. BARNARD, No. 21, Newgate Street, 1840.

TO THE
READER.

THE Italian Tongue is so well known for its sweetness and delicacy, that it is now become the most fashionable in all the Courts of Europe: and is therefore looked upon as an essential qualification in the education of both sexes.

From many years experience in the instruction of persons of quality and others, having found many Ladies and Gentlemen desirous of having some books for their improvement, I have been induced to offer one, which will be very useful not only to people of fashion, but also to merchants, travellers, and lovers of music and dancing.

The Dialogues are very curious, instructive, and entirely new; some of them are written in English and Italian, some in English only, and others in Italian only.

I hope the reader will excuse my English translation, and that he will believe me to be,

His most obedient,

And most humble Servant,

Cesare Mussolini

The Author's Declaration.

THERE are some people who read books with no other view than to apply to a particular person those ridiculous and vicious characters which they find in works; I therefore thought proper to declare to those malicious Readers, that they will be very much in the wrong to make any particular application of the characters which are in this book. I verily confess that my only intention has been to represent the actions and manners of men just as they are; and God knows I never intended to point out to the public, the character of any one in particular, either from an object of contempt or revenge. I beg of the Reader not to be indiscreet in his criticism, otherwise he will be looked upon in a very malignant light by all prudent men.

THE
I think are some people who
look with no other view than to apply
to a particular person their criticisms and
to the point which they find in works
of literature thought proper to declare to
those responsible Readers that they will be
very careful to the writer in such a way
as to apply to the character which
the writer holds. I verily confess that my
only intention has been to represent the ac-
tions and manners of men just as they are
and God knows I never intended to point
out to the public the character of any one
in particular except from an object of con-
tempt or revenge. I beg of the Reader not
to be interested in this criticism, otherwise
he will be looked upon in a very malignant
light by all prudent men.

ITALIAN EXERCISES.

On the first Rudiments of Verbs.

I Eat meat every day. Thou art very kind towards
mangiare carne giorno essere cortese verso
 me; he speaks very bad English. She sings a
parlare cattivo cantar
 song every night. We drink water very seldom.
canzone notte bere acqua raro
 Ye visit our friends too often. They write letters
visitar amico spesso scrivere lettera
 every morning. I was yesterday with the cheerful
mattina esser jeri con allegro
 Mrs. Coo—r, and to day I am with Mrs. Cl—y,
Signora oggi esser con
 who has a very fine voice. Thou didst prattle
che avere molto bello voce ciarlare
 with me, when Lady Jer—y was dressed in scarlet.
con quando Dama esser vestito scarlatto
 He did speak with Peter, when you was in the
parlar Pietro quando esser
 garden. She did cry, when her sister went away
giardino piangere suo sorella partire
 from her father. We did buy many books, when
da padre comprare molto libro quando
 you was very ill. Ye did love Mrs. P—r, when
esser infermo amare quando
 Mr. F. was at Rome. They did confess the poor
esser a Roma confessare povero
 malefactors, when they were in prison. I went
malfattore eglino esser prigione andare
 yesterday to see Mrs. Jac—n's mother, in Upper
jeri vedere madre

Mary-le-bone-street. Thou wert last Sunday at
Maria-la-bona-strada *esser scorso* Domenica
 home. He spoke last night to his sister. She
casa *parlar* *notte* *suo sorella* *ella*
 dressed her hair yesterday very well. We advised
acconciar suo capelo *molto* *consigliar*
 our friends this morning not to go out of town.
amico questo mattina *uscire* *città*
 Ye delivered your bills to my servant last month.
dare *conto al* *servo* *mese*
 They baptized many children last year. I have seen
battezzar molto infante *anno* *aver veduto*
 the handsome Lady Wil—m Rus—ll at the opera
bello *Dama* *all'*
 last night. Thou hast embraced my cousins to day
scorso notte *aver abbracciato* *cugino* *oggi*
 with joy. He has killed many Frenchmen in
gioja *aver ucciso molto* *Francese*
 Flanders. She has examined her letters this day
Fiandra *aver esaminato suo lettera* *giorno*
 with great attention. We have renewed our
grande attenzione *aver rinnovato nostro*
 promises to our friends this month. Ye have
promessa *amico* *mese* *aver*
 refused their bad proposals two years ago. I had
ricusato *cattivo proposta* *anno scorso* *aver*
 dined, when my father came into my room. Thou
pransare quando padre venire *mio stanza*
 had'st resolved to go to the theatre. When I entered
aver risoluto andar *teatro* *entrare*
 the house of my aunt. He had tempted me to
casa *mio zia* *aver tentato*
 kill a deer, when my master came from the city.
uccidere cervo quando padrone venire *città*
 She had enriched her family, before Lord D—y
aver arricchito suo famiglia *primache*
 went into the country. We had supped, when the
andar *campagna* *aver cenato quando*

Duke of Bo—n came into our house. Ye had
Duca venire nostro casa
 drank wine, when our friends went to see Mrs.
beuto vino nostro amico andare veder
 C—r. They had written many comedies, when Mr.
eglino scritto comedia quando
 Harris came into the green room. I will go
venir verde stanza voler andare
 to-morrow to Italy. Thou shalt be very handsome
domani in Italia essere bello
 in a few years. He will publish a book in a short
poco anno dar alla luce libro poco
 time. She will return from France next month.
tempo ritornare Francia mese
 We shall punish all the bad people in London.
punire cattivo gente Londra
 Ye will be very rich to-morrow. They will ever
essere ricco domani sempre
 commend good and honest persons. Give me
lodare bono onesto persona dare
 bread and sugar. Let him go out of this house.
pane zucchero lasciar uscire questo casa
 Let us go and see Mrs. Rosal-da Maggi's daughter,
andar vedere figlia
 who is the most accomplished young lady in dancing,
che esser più perito giovane danza
 music, and singing. Put ye this cape on the table.
musica canto mettere cuffia tavola
 Let them drink water. [*bere aqua*]

Exercises on the Articles. See the Grammar.

The English ladies are handsome. The lively
Inglese signora esser bello allegro
 Mrs. Gom—z is gone to stay with Mrs. Dun—r, at
esser andato stare con Signora a
 Sommers Town. The Duchess of Gor—n has
Duchessa aver

five beautiful daughters. A good Prince is a great
cinque bello figlia bono Prencipe grande
 comfort to his subjects.
conforto suo suddito

The pronouns personal, io, tu, egli, ella, noi, voi, eglino, elleno, being the nominative case, must be put before the verb; but by interrogation ought to be put after the verb.

I do not like my-hat. Thou art very good
amare capello esser bono
 towards thy friends. He is gone to see his mother.
verso amico andato vedere madre
 She has very fine teeth. We very soon shall see
aver bello dente presto vedere
 our sisters. Ye are very generous towards your
sorella esser generoso verso vostro
 servants. They have many birds in their houses.
servo aver uccello suo casa

The pronouns demonstrative and possessive, questo, quello, &c. mio, tuo, suo, vostro, &c. agree with the substantive in gender, number, and case.

This book is useful to the ladies, who wish to
libro esser utile alla signora bramare
 learn Italian. That gentleman has no money in
imparar quello gentiluomo danaro
 his pocket. My wife is gone to see the benevolent
suo tasca moglie andato vedere obbligante
 Mrs. Dear—ng, near to Park-lane. Thy uncle is a
vicino Parco zio esser
 covetous man. Her comedy has made great noise
avaro uomo comedia fatto rumore
 at Dublin. Your sisters are pretty.
Dublino sorella bello

The relative pronouns, che, quale, &c. may be related to a person, as well as to an animal or thing of either gender or number.

The person who has great revenue is esteemed
persona aver rendita stimato
 very much. The gentleman who has given me a
moltissimo gentiluomo che dato

salute is very complaisant. I should be glad to
baccio compiacente esser felice
 know of whom do you speak? He is a man of
sapere dichì parlare esser uomo
 whom I have received many favours. The birds
quale ricevuto favore uccello
 that fly, are pretty. There are women, whom I
volare bello esser donna che
 love very much. Which is the way to London?
amar molto quale strada Londra
 Which of these two ladies do you like best? From
questo due amare meglio
 whom have you heard this news?
chì aver udito nuova

When there is a noun between two verbs, we always put *che* after the first verb.

I think you are rich. I fancy you are very bold.
pensare esser ricco immaginarsi esser ardito

The particles relative, *ci* and *vi*, are put instead of *there*, *within*, and *in that*.

Miss Hews—*n* came yesterday to Miss Brod—*e's*
venire jeri
 room; but she was not within. Peter, if my uncle
stanza ma ella esser non vi Pietro se zio
 come to my house, tell him I am not within.
venir mio casa dire esser non

On Comparative.

England is more powerful than France. *Sixtus*
Inghilterra più potente Francia Sisto
 the Fifth was more sagacious than Benedictus the
Quinto più sagace Benedetto
 Tenth. [*Decimo*]

On Construction of Adjective.

The adjectives, *desideroso*, *conoscente*, *pauroso*, *privo*, *colpevole*, *ricordevole*, *pieno*, *ignorante*, *scordevole*, *bisognoso*, *destituito*,

indegno, degno, noto, adornato, dottato, soddisfatto, contento,
require the genitive case after them.

Mr. Boos—y is worthy of praise for his integrity,
esser degno lode onestà
and Mr. Scard—ield, as a writing-master; the
come scrittura maestro
inventor of transparencies to shew the names of
inventore trasparenza mostrar nome
streets, is also praise-worthy. That lady who
strada ancor lode degno quello che
pretends to be a native of Russia, is desirous of
pretendere nativo di desideroso
honour, notwithstanding she is ignorant of it. Peter
onore benche ignorante di ciò Pietro
and Francis are destitute of every thing. A wife
Francesco destituto cosa moglie
endowed with good manners is worthy of praise.
dottato bono maniera degno lode
The Duke of B—n's apartments are adorned with
Duca appartamento ornato
the finest pictures in London.
bellissimo quadro Londra

N. B. The adjectives, utile, somnesso piacevole, debitore, simile, obbediente, disobbediente, profitevole, uguale, govern the dative.

Money is useful to every body. Mr. Cooper
Danaro utile persona
should always be submissive to his father. The
dovere sempre esser somnesso padre
agreeable Miss Elizabeth Spy—rs is obedient to
affabile Elisabetta esser
her mother. Mrs. Sarah P—pe's disposition is not
suo madre naturale esser
like that of Miss Gro—s. Sons are generally
simile di figlio generalmente
disobedient to their parents. Your hat is not equal
disobediente suo parente capello eguale
to mine. I am debtor to a lady, who is now in
mio debitore uno che ora

Spain. Your discourse is not useful to me.

Spagna discorso esser utile

On Superlatives Comparative. See the Grammar.

Give me the best apples that are in the garden.

Dare il meglio pomo che esser giardina

The most abominable of sins is treachery. The

piu abominevole peccato tradimento

richest Dukes in England cannot live for ever.

più ricco Duca Inghilterra poter vivere sempre

Exercises on the Tenses of Verbs.

On the Present Tense of the Indicative Mood.

See the Grammar.

Madam will you come and see Miss Dulot, who

volere venire vedere che

learns to play on the harpsichord by Miss Ann

imparare suonare gravecembalo dalla Anna

Cawfield, who is a very good teacher.

che molto bono maestra

On the Imperfect Tense.

I was speaking of you with my brother, when

parlare con fratello quando

your father was in the country. I did not think

padre esser campagna non pensar

Miss Sophia Cock was so clever as she is.

esser così saggia come essere

On the Perfect Definite.

I last night bought of Messrs. Vernor and Hood,

scorso notte comprare

in Birchin-lane, the Extraordinary Adventures of

nella Estrordinario Aventura

Donald Campbell, Esq, which are very much
Campobello che esser
 admired by many people of fashion. Where was
ammirato molto gente rango dove esser
 you Mrs. Short and Thick yesterday? I was with
Corto Grosso jeri esser con
 my grumbling sister, in London-street.
scontento sorella Londra-strada

On the Compound Preter-perfect.

I have been to-day to see Mrs. Sh—e, who
esser stato vedere che
 came from Calcutta last year, and she has been very
venire da scorso anno esser stato
 ill at sea. [*male mare*]

On the Preter Plu-perfect.

When you had a mind to go to church, was you
Quando aver idea andar chiesa esser
 resolved to go there without taking me with you?
risoluto andar là senza prendere con
 I had given an order to my servant to come to
aver dato ordine servo venir
 you, and see if you had an intention to go to the
veder aver intenzione andar
 Pantheon. [*Pantheone*]

On the Future Tense.

I will go to-morrow to Mr. Green, at No.
andar domani da Numero
 132, Oxford-street, and buy his excellent and
strada comprar eccellente
 incomparable pills for the tooth-ach, and lozenges
incomparabile pillula maldi-dente pastiglia
 for coughs, colds, hoarseness, sore throat, &c.
tosse raffreddore raucedine maldi gola

which are esteemed by many persons for their
che esser stimato molto persona suo
 excellent effects in preserving the voice.
eccellente effetto conservare voce

On the Imperative Mood.

Peter, go to Miss Tayl—r, the niece of Mrs.
Pietro andar la nipote
 Tr—p, and ask her if she wished to come and see
dire se bramare venir vedere
 my pretty puppet. [*bello pupazza*]

On the Tense of the Optative and Conjunctive.

On the Present Tense.

Sir, do you believe that I may go to Italy, when
Signor credere poter andare Italia
 I will? [*volere*]

On the First Imperfect.

If I should meet my mother I would tell her
Se incontrar madre volere dire
 my success. If I loved Miss B. she would make
successo se amare ella burlarsi
 game of me.

On the Second Imperfect.

I would eat apples if they came from Lisbon. I
mangiar pomo venire Lisbona
 would marry my friend, if he would love me
volere maritare amico volere amare
 sincerely. [*sinceramente*]

On the Preter-perfect.

That I have loved Mrs. P—rs there is no
Che avere amato vi esser non

doubt. I doubt very much, that any of the
dubbio dubbitar moltissimo che
 philosophers have ever known the cause of the
philosopho aver mai conosciuto cagione
 winds. [*vento*]

On the Preter Plu perfect.

You would have won, if you had played at cards
aver vinto aver giuocato carte
 last night. The King would have paid Mr. —,
notte Re aver pagato
 if he had sent his bill.
se mandar conto

On the Second Plu-perfect.

I should not have known the disposition of
aver conosciuto naturale
 Mrs. Dar—y, if she had not rewarded her friends.
se aver ricompensato amico
 My mistress would not have forgiven her sister
padrona aver perdonato sorella
 had she not been a good woman.
ella esser bono donna

On the Future.

When I have done my work, I will go into
Quando aver finito lavoro andare
 the garden of —, to see the beautiful face of Lady
giardino veder bello faccia Dama
 Am—a Carp—r.

On the Infinitive.

I hope to have a peace very soon.
sperare aver pace presto

On the Compound of the Present.

Sir, you cry as if you had lost your purse, he
piangere aver perduto borsa
 pretends to have lost his money at cards last night.
pretendere perduto suo danaro carte notte

On the Gerund.

When I was speaking to you, I was thinking
Quando parlare pensare
 of Mary. Admiral Jervis having defeated the
Maria Amiraglio aver battuto
 Spanish Admiral, seized upon his ships.
Spagnolo confiscare sua vascello

On the Participle.

I have read the pleasing poem of Mrs. Rob—on.
aver letto piacevole poema Signora
 The money which I have received, I will present
danaro che aver riceuto voler presentar
 to you.

On the Construction of Verbs.

The verb *avere* requires the nominative case.

Mrs. Newt—n has a husband, who has a great
aver marito grande
 quantity of gold. The Princess of W—s has a
quantità oro Principessa aver
 daughter, who has a very fine countenance and two
figlia che molto bello semblante duoi
 beautiful eyes. [*bello occhio*]

N. B. When we speak of cold, heat, hunger, thirst, and the age of a person, sometimes we make use of the verb *avere* instead of *essere*.

I am very cold this morning. I was very hungry
aver freddo mane aver fame
 last night. How old are you, my pretty angel?
notte età avere bello angelo

The verb *essere* requires the following noun in the nominative case.

Women in Ireland are beautiful. My brother

Donna Irlanda bello fratello

is very lazy.

esser pigro

On the Personal Verbs.

The verbs *aver pietà*, *pentirsi*, *ricordarsi*, *dimenticarsi*, *scordarsi*, govern the genitive case.

I have no pity for you, Sir. I shall remember

aver pietà Signor ricordarsi

you for ever. Sir, don't jeer at my poverty. I

per sempre ridersi povertà

languish for thirst.

morire sete

N. B. The verb *avere*, the substantives, *cura*, *costume*, *occasione*, *desiderio*, *voglia*, *permessione*, *ragione*, *torto*, *soggezione*, *bisogno*, *diritto*, *voluntà*, *opportunità*, *tempo*, *mezzo*, *autorità*, *cuore*, *contentezza*, *contento*, *potere*, *usanza*, *soddisfazione*, *licenza*, *uso*, the following verb must be put in the infinitive with the article *di*.

Have you a mind to deceive me? Give me leave

Aver volontà ingannare dare licenza

to speak. You have not a right to laugh at me.

parlar aver diritto ridersi

N. B. The verbs *parlare*, *aspirare*, *ubbidire*, *giuocare*, *andare*, *disubbidire*, *inclinare*, *ritornare*, *rassomigliare* *badare*, govern the dative.

The King speaks very often to his sons and

Re parlar spesso figlio

daughters, and tells them to be cheerful and

figlia dire loro esser allegro

complaisant to every body. Sons should always

compiacente persona figlio dover sempre

obey their parents. Mrs. E—s plays at cards very

ubbidir parente giuocar carte

seldom. Men aspire to many things. My father

raro uomo aspirare cosa padre

is gone to Oxford, and will return to London in

esser andato ritornare Londra

a few months. My sister don't resemble my aunt.
poco mese sorella rassomigliar zia

N. B. The verbs biasimare, accusare, assolvere, avvertire, govern the accusative of the person, and a genitive of the thing.

I blame you very much for the fault you
biasimar moltissimo colpa
 committed yesterday in the presence of many young
commettere jeri presenza giovane
 ladies. I advise you not to accuse Peter for his bad
signora avvertire accusare Pietro cattivo
 behaviour. [*condotta*]

N. B. The verbs invitare, attribuire, offerire, cedere, dovere, augurare, consegnare, dedicare, affittare, prestare, presentare, restituire, dare, pagare, promettere, dire, insegnare, require the accusative of the thing, and a dative of the person.

Sir, you should return my books to me in the
dover restituire libro nella
 same manner I lent them to you. I have let my
stessa modo imprestare affittato
 house to a lady. I paid two guineas last night to
casa dama pagar ghinea notte
 Mr. —. I will give you the work, which I have
voler dare opera che aver
 dedicated to the Queen. I promise to teach you
dedicato Regina promettere insegnar
 Italian to-morrow. [*Italiano domani*]

On the Construction of the Infinitive with the Article di.

The verbs costringere, considerare, supplicare, astenersi, avvertire, consigliare, incaricarsi, desiderare, proibire, procurare, differire, sperare, impedire, affrettarsi, fingere, meditare, permettere, promettere, proporre, presumere, pretendere, credere, pensare, risolvere, protestare, require an infinitive with the article di.

I am obliged to work at night. I beseech you
esser obbligato lavorar notte pregare
 to be silent. I advise you to go to church. Pray,
tacere consigliar andar chiesa digrazia
 Sir, grant me a favour. I wonder to hear that
concedere favore maravigliarsi udire
 there are several husbands who are so audacious as
vi esser marito che essersi audace
 to beat their wives, when they are pregnant.
battere moglie esser incinto
 Heaven forbids me to be lazy. Mrs. Fitz—t never
Cielo proibire esser pigro mai
 refuses to do a good office to her friends, when
ricusare fare ufficio suo amico
 she is able to serve them. I permit you to go
esser capace servir permettere andar
 home. I have a desire to speak to Mrs. K. who
à casa aver desiderio parlar che
 has a care to instruct my sisters.
aver cura instruire sorella

N. B. The verbs incorragire, eccittare, avvezzarsi, invitare, accostumarsi, require an infinitive with the article a, or ad.

Officers encourage men to fight. Fathers ought
Officiali incorragire uomo battersi padre dover
 to invite their children to love each other. The
invitar figlio amar la
 fine ladies in London are accustomed to drink
bello signora Londra esser accostumato bere
 white wine. [bianco vino]

On the English Participle.

In ing, after the verb imparting, to cease, to leave, to give over, or after from, ought to be put, in Italian, in the infinitive with the article di.

Heaven prevents London from perishing. Soldiers
Cielo preservar Londra perire soldato
 never leave off fighting whilst they live.
mai lasciar battersi insinoche vivere

On construction of Participle past.

When the pronoun in the accusative case, such as *che, lo, la, gli,* &c. goes before the participle, then the latter is declined, and agrees with the pronoun, to which it relates both in gender and number.

The hat which I bought yesterday, I have sold
capello che comprar jeri aver venduto
 to a Jew for six-pence. The letter I had written
a Ebreo sei-soldo lettera aver scritto
 last night, I have lost.
notte aver perduto

N. B. When one of these pronouns, *mio, me, te, noi, voi,* &c. are the case of the verb, they must agree with the participle in gender and in number.

The book which I have seen you reading, is
libro che aver veduto leggere esser
 written by the celebrated Mrs. Pars—ns. My
scritto celebre signora
 servant has done quite the contrary of what I had
servo aver fatto tutto contrario ciòche aver
 ordered him to do.
ordinato fare

The particle *si*, it is, they, one, &c. is always put before a verb, and the verb must be impersonal.

One told me that you are choleric. They say
Si dice che esser collerico dire

Miss Ann Charles Charles is pretty; if they say
Anna bello se dire
 so it must be true.
così bisogna esser vero

The impersonal verb *bisogna*, one must. When this verb is used before the conjunctive mood with the particle *che*, which conjunctive is rendered in English by the infinitive *as*.

I must go and see the handsome Mrs. Fow—e, at
bisognar andar vedere bello a
 Wimbledon.

N. B. This verb is used also before the infinitive, or before the substantives, either absolutely with the pronouns personal *mi, ti, gli, le, ci, vi, loro*.

That must be done. I must be gone. We must
bisognar esser fatto andar bisognar
 have patience. He was forced to leave his friends.
avere pazienza esser forzato lasciar amico

The verb impersonal *importa*, will have a dative.

It much concerns me to look at my business.
molto importar badare affare

How to express, in Italian, there is, there was. There is, in Italian, is expressed by *c'è*, when we speak of a place we are; and by *v'è*, when we speak of a place where we are not present.

There is no fire in this room. There is a bird in
Vì esser fuoco stanza esser uccello
 this house. There is the handsome Miss Elizabeth
casa bello Elisabetta
 Baugh, who pronounces Italian as well as a native
che pronunciare così come nativo
 of Italy. There is a fine castle in Italy. There
Italia esser bello castello Italia
 is a great fox in London.
grande volpe Londra

On the Adverbs, and Negative Particles.

Adverbs are generally put after the verb, and in compounded tenses between the verb and the participle.

I never drink small beer, because it is not good
mai bere piccolo birra perche esser bono
 for a person who has been used to drink wine. Is
persona che esser accostumato bere vino

there any thing more delightful, than to see a beautiful

cosa più piacevole vedere bello
 woman sing and play on the guitar? My father
donna cantar suonar chitarra padre

will not go to Italy. My mother has an inclination
voler andar Italia madre aver inclinazione

to go and see Mrs. Pears. None knows the

andar vedere niuno sapere
 sufferings of love unless he has loved. I walk
tormento amore aver amato passeggiar

every day, in company with my aunt.

giorno compagnia zia

N. B. Adverbs of interrogation must be put before the verb.

From whence came you? why don't you speak?

Dà dove venir perche parlar

On Prepositions.

It is just; but it is not always true, that I am
esser giusto ma esser sempre vero che esser

master in my house. We must distrust those

padrone mio casa bisognar diffidarsi

persons, who swear very often. Ladies of quality

persona giurar spesso rango

seldom go out of their houses without a servant.

dirado uscir casa senza servo

A woman may be pleased without beauty and wit.
donna poter piacere senza beltà spirito

N. B. The prepositions, vicino, intorno, insino, will have a dative after them.

If I knew where Mrs. Pon—y lives, I would go
Se sapere dove dimorar voler
 and pay her a visit. I think the best way to go to
far visita pensar strada andar
 the Hay-market, is to pass through Wardour-street.
Fieno-mercato esser passar per strada
 Mrs. Don—on is gone behind the Tower.
esser andato dietro Torre

On the Conjunctions.

Either through taste or caprice, the Count of D.
O per genio capriccio Conte
 has married Miss F. Unless a tragedy is instructive
aver sposato tragedia esser istruttivo
 or pleasing, I will not have the trouble to look at
piacevole voler avere incommodo vedere
 it. Though Mr. K—p uses his utmost endeavours,
benche far impossibile
 and neglects nothing to satisfy his friend, yet she
trascurar niente soddisfar amico
 is always angry with him. I will rather go to the
esser sempre incollera voler piuttosto andar
 comedy than play at cards.
comedia giuocar carte

N. B. These conjunctions, primache, acciochè, finchè, per tema che, sia che, benche, pur chè, ameno che, iddio vogliache, will have the subjunctive after them.

You will play well on the harp, provided you
suonar arpa purchè

practise every day. I will take so much pains in
esercitar giorno volere prender pena
 future, that I hope I shall be a proficient both on
che sperata essere proficiente
 the harp and harpsichord, before the expiration of
arpa gravecembalo prima del
 the present year. Would to God I had known
anno piaccia a Dio aver saputo
 you sooner, I should have played well on the harp
piu presto suonar arpa
 now; and although I had learned when I was at
era benche avere imparato esser
 school, for all that, I knew but very little of it when
scuola per tutto sapere poco ciò
 I began with you.
principiar

On the Interjections.

The interjections are of several sorts, viz. of joy, of grief, of aversion, of encouraging, of warning, of silence, and of approbation.

O! with what joy do I receive the sight of my
piacere ricevere vista
 dear husband! This day, this cheered day, we will
caro marito giorno allegro esser
 with joined hearts, welcome the revived happiness.
unito cuore riavuto felicità
 I have seen Mrs. D—by; alas! I have spoken to
aver veduto oime parlato
 her; O! how sorrowful she was; O! for shame
come tetro essere vergogna
 Mrs. Ed—s, don't speak ill of your friend, because
parlar male amico perche
 he is a very good man. Madam, cheer up; come
esser bono uomo sù sù venir

with me to the theatre. Sir, have a care of my
con al teatro aver cura
 poor daughter. Silence, gentlemen, I hear some-
mio figlia silenzio signore sentir
 body play on the harp in the street. O! how
persona suonar arpa strada come
 beautiful is the Countess of Yar—outh. Very
bello esser Contessa molto
 well, Sir; come, come, let us change our discourse.
bene via via cambiar discorso

On common Questions and Answers.

What do you call this in English? (pointing out
Come chiamar Inglese addittare
 something near). It is called table. What is your
vicino tavola quale esser
 name? Favour me with your name, Sir? My
nome favore vostro mio
 name is Joseph. What do you desire, Madam?
Giuseppe che desiderare
 Nothing at all. Do you know any news, Sir?
affatto sapere alcuno nuova
 Not any, Sir. Why do you ask me that
niuna perchè dimandar
 question? Merely out of curiosity. What do you
questione soltanto curiosità che
 mean to say? What do you think? or what is your
intender dire pensare vostro
 opinion? I think we should now read the dialogues.
opinione pensare dovere leggere
 As you please, Sir.
come piacere

DIALOGUE I.

Between Two Ladies.

PRAY, Madam, will you grant me a favor?

What will you please to have, Madam?

Can you tell me, Madam, the name of that lady who came first into the parlour yesterday, in company with Miss C——r?

T'was Mrs. E——s, who rides very often, and now and then goes into the country to pass her time in solitude, with a very few servants, and four or five gentlemen only for company.

Pray, Madam, did you take notice of her powdered hair?

Yes, which made a bad contrast with the

DIALOGO I.

Frà due Signore,

VUOLE, Signora, graziarmi d'un favore?

In che posso servir la Signora?

Può lei dirmi il nome di quella Signora, che jeri entrò nella sala in compagnia della Signora C——r?

E' la Signora E——s, la quale va spesso a cavallo, e di volta in volta va alla campagna, per passar il suo tempo in solitudine con pochi servi, e quattro, o cinque Signori soltanto, per farle compagnia.

Dicami, di grazia, prese lei notizia come quella Signora, era incipriata?

Sì, che faceva un cattivo contrasto col co-

colour of her face, like a chimney sweeper dressed in a red coat and yellow waistcoat, and his hair powdered with the best white powder.

Two diamond earrings were tied on her ears.

Very likely her vanity would not let her persuade herself to have her flesh pierced for fear of spoiling her beauty. I am sure if that lady were to see the Indian women with jewels in the ears and in the nose, and a ring on every finger and toe, the Italian infants with their arms and legs bundled, and the English horses tails cut off, without any doubt she would be at a loss to

lóre della sua faccia, simile ad uno spazzacamino con l'abito rosso, e la sotto veste gialla, e con la testa incipriata con la più fina polvere di cipro.

Duoi orecchini di diamanti erano attaccati intorno alle sue orecchie.

Facilmente la sua vanità non ha potuto persuaderla d'aver l'orecchie forate, per paura di guastare la sua bellezza. Sono certa, che se vedesse le donne Indiane con anelli al naso, ed alle dita delle mani, e piedi anelli di diverse forme; li fanciulli in Italia fasciati da capo a piedi, e li cavalli Inglesi colla coda tagliata, senza dubbio non potrebbe persuadersi di tale cos-

believe the reason of such a custom, and would likewise call those people barbarians.

How easily it is to scorn and mock, and also reproach other people with those faults of which we are guilty ourselves, and to call barbarous those customs which in another country are call'd politeness and honour.

You said right, my dear, take care of yourself to follow her example.

Pray, Madam, did you see Mrs. E—s's friend, who leapt off her horse with great fear; but, the maid servant, with more dexterity than her mistress, leapt off the horse like a postillion when he springs from his horse?

tume, ed ancora direbbe, che quelle genti sono barbare.

Come facil è di deridersi d'altri, ed ancor rimproverar quelli dei difetti, che abbiamo noi stessi, e chiamare barbari costumi quelli, che in un altro paese sono riputati politezza ed onore.

Lei dice bene mia cara, si guardi bene di seguire l'esempio di quella signora.

Vidde l'amica della Signora E—s, laquale discese dà cavallo tutta tremante; ma, la sua donzella con più dexterità discese, come un postiglione quando smonta dal suo destriere?

colour of her face, like a chimney sweeper dressed in a red coat and yellow waistcoat, and his hair powdered with the best white powder.

Two diamond earrings were tied on her ears.

Very likely her vanity would not let her persuade herself to have her flesh pierced for fear of spoiling her beauty. I am sure if that lady were to see the Indian women with jewels in the ears and in the nose, and a ring on every finger and toe, the Italian infants with their arms and legs bundled, and the English horses tails cut off, without any doubt she would be at a loss to

lóre della sua faccia, simile ad uno spazzacamino con l'abito rosso, e la sotto veste gialla, e con la testa incipriata con la più fina polvere di cipro.

Duoi orecchini di diamanti erano attaccati intorno alle sue orecchie.

Facilmente la sua vanità non ha potuto persuaderla d'aver l'orecchie forate, per paura di guastare la sua bellezza. Sono certa, che se vedesse le donne Indiane con anelli al naso, ed alle dita delle mani, e piedi anelli di diverse forme; li fanciulli in Italia fasciati da capo a piedi, e li cavalli Inglesi colla coda tagliata, senza dubbio non potrebbe persuadersi di tale cos-

believe the reason of such a custom, and would likewise call those people barbarians.

How easily it is to scorn and mock, and also reproach other people with those faults of which we are guilty ourselves, and to call barbarous those customs which in another country are call'd politeness and honour.

You said right, my dear, take care of yourself to follow her example.

Pray, Madam, did you see Mrs. E—s's friend, who leapt off her horse with great fear; but, the maid servant, with more dexterity than her mistress, leapt off the horse like a postillion when he springs from his horse?

tume, ed ancora direbbe, che quelle genti sono barbare.

Come facil è di deridersi d'altri, ed ancor rimproverar quelli dei difetti, che abbiamo noi stessi, e chiamare barbari costumi quelli, che in un altro paese sono riputati politezza ed onore.

Lei dice bene mia cara, si guardi bene di seguire l'esempio di quella signora.

Vidde l'amica della Signora E—s, laquale discese dà cavallo tutta tremante; ma, la sua donzella con più desterità discese, come un postiglione, quando smonta dal suo destriere?

This is but the common effect of a delicate education, according to the rules of which parents keep their children far from engaging them in those exercises which give the body great agility and dexterity.

What do you think, Madam, of that forelock of hair of Mrs. E—s?

I say that it was art and not nature, which makes it appear to me that she was deform'd and ridiculous in having her hair dressed in that manner.

Did you observe the air and grandeur with which she came into the parlour?

Really to impose only on the idiots, and

Questo è un general effetto d'una molle educazione, secondo le regole, colle quali li parenti tengono li loro figlj, e figlie distanti da quelli esercizi, i quali danno al corpo un'agilità e destrezza.

Che ne dice, Signora, di quella zazzera della Signora E—s?

Dico che quella non era naturale; ma, bensì un'arte, laquale, a mio parere, era deforme, e ridicola nell'essere accosciata in quella maniera.

Osservò lei con che aria e grandezza entrò nella sala?

Inverità per imporre soltanto all'idioti, ed

to be abhorred by people who have the use of reason :

Did you, Madam, take notice of Mrs. E—s's silk gown, of a crimson colour, which at the fore part reached only half way down her legs, and her bosom was covered by a transparent veil?

She looked like a bust posted upon a broken wooden post; a figure ridiculous, which made every body laugh to see her so far distant from the form of a regular body.

Her shoes were of a yellow colour, painted with different sorts of flowers, and her arms from the elbow to the wrist were naked. She had a pair of pearl bracelets round her

esser abborrita dalle persone di buon senso.

Prese lei notizia di quella gonna di seta cremisina, che le discendeva soltanto a mezza gamba, ed il suo petto coperto da un velo trasparente?

S'assomigliava giusto ad un busto posto sopra una spezzata colonna di legno, figura sì ridicola, che fece ridere tutti nel vederla così distante dalla forma d'un corpo regolare.

Le scarpe erano di pelle gialla dipinta di varj colori, ed il braccio era nudo dal gomito al pugno, aveva due braccialetti di perle alle mani, e due anella di diamanti alle dita uno

wrists, and two fine diamond rings on her fingers, one on the right and the other on the left.

She is a very vain woman.

The servants forced themselves to desist from laughing at her for the submission that they had for you, Madam.

Yes, but they made a thousand faces, which were more disgusting than laughing itself.

She had a very pretty dog under her left arm.

That lady is so infatuated with her dog, that, I believe, she would give half a portion of her own victuals to him instead of giving it to a poor person.

alla destra, e l'altro alla sinistra.

E' una donna molto vana.

Li servitori si sforzavano di tenersi dalle risa per la sommissione, che avevano per lei Signora.

Sì, ma fecero mille smorfie, lequali erano più disgustose, che le risa stesse.

Ella teneva un bel cane sotto il braccio sinistro.

Quella signora è così infatuata del suo cane, che darebbe, io credo, mezza porzione del suo mangiare a lui, piuttosto che darla ad un povero.

Mrs. E—s, it is said,
is very complaisant.

Ah! that person who
said so, is not a good
physiognomist.

Mr. M—n told me
that she is a very polite
lady.

He is deceived.

Why?

Because the few civi-
lities that she has shewn
him were all forced by
the presence of you,
Madam, and you may
be sure that his figure
is not according to her
fancy.

I was told that she
is very generous.

Yes, in the article of
luxury and pleasure she
would spend all the
goods and fortune of
her husband, and all
the fortunes of her
friends; for she loves

Si dice che la Sig-
nora E—s, sia molto
compiacente.

Ah! la persona che
ha detto ciò, non è bu-
ono phisonomista.

Il Signor M—n mi
disse ch'ella è una sig-
nora molto civile.

Egli è ingannato.

Perche?

Perche, le poche ci-
viltà, che dimostrò a lui,
furono tutte sforzate
per la presenza di lei
mia Signora, e può esser
certa, che la di lui fi-
gura non è al genio
della sudetta signora.

Mi fù detto ch'è
molto generosa.

Sì, circa il lusso, ed
il piacere spenderebbe
tutta l'entrata di suo
marito, e delli suoi
amici; mentre ama di
comparire alle conver-
sazioni, e compiacer se

to appear at the assembly and to please herself on every occasion, and she unites a shameful avarice to an extravagant prodigality to no purpose; for in making use of the first, she denies her husband and all the family the sufficient necessities of the house, and the superfluity of the second makes her be looked upon as a crasy, avaricious, and very vain woman; moreover, she acts constantly towards the servants, like a captain over slaves in a galley, for which the servants speak ill of her in every house where they go.

The other lady, who was in company with Mrs. E—s, was modestly dressed, and her

stessa in ogni occasione, ed unisce una disgraziata avarizia con una stravagante prodigalità senza utile; imperocchè facendo uso della prima, nega al marito, ed a tutta la sua famiglia il sufficiente bisogno della casa, e la superfluità della seconda si fa vedere ch'è una donna scema, vana, ed avariziosa; di più agisce continuamente verso li servi, come un capitano di galleria verso li suoi schiavi, e per questa ragione li servi dicono male di ella in ogni casa dove vanno.

L'altra signora ch'era in compagnia della Signora E—s, era modestamente vestita, e la

behaviour was very modest.

You have said right, Madam.

Of what age do you think that lady is?

She is just nineteen, the right age for a husband.

I should suppose she will be married very soon.

Very likely, because she has a very handsome face, and her behaviour is modest.

Well, Madam, I hope to see you tomorrow at my house.

Very well, my dear Madam.

Pray don't mention any thing to no body about what I said of Mrs. E—s.

Don't fear me, Madam.

sua maniera di agire molto decente.

Lei ha detto bene, Signora.

Ch'età crede lei che abbia quella signora?

Ha giusto diecinove anni, bella età per un marito.

Suppongo che presto avrà un marito.

Può essere, mentre ha una bella faccia, e modesta nelle sue azioni.

Ebbene, Signora, al piacere di rivederla domani alla mia casa.

Benissimo mia cara, Signora.

La priego di non dire alcuna cosa a nessuno d'iciò, che dissi della Signora E—s.

Non tema, Signora.

DIALOGUE II.

Between a Lady and a Gentleman.

MADAM your most humble servant.

Your servant, Sir, where have you been all this time? it seems an age since I saw you.

I have been in France, Italy, Germany, and Flanders.

How long since have you been in London?

Two days.

I hope you will give me a description of all the places in which you have been.

I cannot give you any description of my journey, as I have been absent from London only ten months.

Why don't you write a journal of your tra-

DIALOGO II.

Frà un Signor ed una Signora.

SIGNORA la riverisco umilmente.

Lo riverisco, Signore, dov'è stato in questo tempo? mentre mi pare un secolo di non averlo veduto.

Signora, sono stato in Francia, Fiandra, Germania, ed in Italia.

E' molto tempo ch'è arrivato in Londra?

Due giorni.

Spero che lei mi darà una descrizione dei paesi, nei quali è stato.

Il mio viaggio è stato soltanto di dieci mesi, e per questo non posso darle molte informazioni del sopra detto.

Ma perche non scrive lei un giornaliero del

vels through Italy, France, Germany, and Flanders?

It is not so easy to give a description of such numerous places in which I have been so short a time.

I know many people, who have travelled less time than you, notwithstanding they have published large volumes of travels and voyages through the world.

Those travellers can have published nothing but stories.

I know a gentleman, who has made the tour of Flanders, Germany, France, Italy, &c. &c. in two months time, and he has published a book in octavo of four hundred and forty two pages, giving a descrip-

suo viaggio d'Italia, Germania, Fiandra, e Francia?

Non è così facile di dar una descrizione dei paesi, nei quali sono stato poco tempo.

Io conosco molti, che hanno viaggiato meno di lei, e ciononostante hanno dato alla luce grossi volumi intorno ai viaggi.

Quelli viaggiatori non possono aver pubblicato altro che storie.

Conosco un signore, che in duoi mesi fece il viaggio di Fiandra, Italia, Germania, Francia, &c. &c. ed ha pubblicato un libro in ottavo di quattro cento e quaranta due pagini, dando una descrizione minu-

tion of all the cities, villages, boroughs, mountains, large rivers, palaces, churches, fortresses, forests, heavy and sandy roads, arsenals, pictures, architectures, houses, fortresses, play houses, busts, statues, manners, customs, government, religion, and character of the people of the above mentioned countries.

Indeed this is a wonder, which surpasses those seven wonders of the world. Oh, what man! what clever man is that traveller?

You must know, Sir, that gentleman is reputed a great philosopher by many people in London.

I believe it; but you have, Madam, very

tamente di tutte le città, borghi, villaggi, aspri monti, larghe riviere, fortezze, profondi fiumi, folte selve, strade arenose, ed impraticabili, teatri, arsenali, palazzi, case, chiese, pitture, statue, architetture, busti, costumi, maniere, religione, governo, e carattere del popolo dei paesi mentovati.

Veramente questa è una maraviglia, che sorpassa le sette maraviglie del mondo. Oh, che uomo! o che gran viaggiatore è mai quello?

Lei deve sapere, che quel signore è stimato grande filosofo d'alcune persone in Londra.

Lo credo; ma, forse lei avrà sbagliato nel

likely made a mistake in reading the book of that traveller in question.

Sir, I was not born to deceive myself, and what I have said I can justify whenever you please.

Very likely the travel through those countries has been made by the above mentioned gentleman in two years, instead of two months.

No, Sir, he set off from London the 21st of August, 1787, and he entered the city of Rome the 27th of September, and took his departure from the above mentioned city the 9th of October, and returned to London the 8th of November in the same year 1787; so you may know very

legger il libro del viaggiatore in questione.

Signore, non sono nata per ingannarmi, e quello, che ho detto posso testificarlo ad ogni tempo.

Signora, forse il viaggio del suddetto signore sarà stato fatto in duoi anni, in cambio di duoi mesi.

No, Signore, egli partì da Londra li 21 d'Agosto, 1787, ed arrivò a Roma li 27 7bre, e da Roma partì li 9 Ottobre, e ritornò a Londra li 8 Novembre nel medesimo anno 1787; così lei può vedere, che non più di duoi mesi fù il suo viaggio.

well that his journey was only for two months.

I know there are many writers, who pretend to give a description of the continent, while they have been only in a voyage without having made a single journey by land. Others have travelled through the continent only, and they have written upon the particularities and wonders of the sea. There is another class of writers, who take a map and travel upon it with the borrowed and suggested idea that they are on the road of Italy, Flanders, Germany, France, &c. &c. or are making their voyages at sea. There are others, who go into a village, dis-

Lo so che vi sono molti scrittori, i quali pretendono di dare una descrizione della terra ferma, mentre sono stati soltanto solcando il mare, senza aver viaggiato una sola giornata per terra, ed altri hanno scritto delle particolarità, e maraviglie del mare, senza essere stati sù quello. Vi sono poi alcuni, che prendono una carta geografica, e viaggiano sù quella colla idea suggesta d'esser in alto mare, o in una sedia di posta nel grande cammino d'Italia, Fiandra, Francia, Germania, &c. &c. altri poi vanno a chiudersi in un villaggio distanti dalli suoi cittadini, e là scri-

tant from their friends, and write there an imaginary journal, and after they have finished their works, they go into the town with boots, spurs, and in cropped greasy hair, leather small cloaths, and a whip in their hands, to see and pay a visit to their friends, saying they have been in France, Italy, Flanders, Germany, &c. &c. with an intention to dispose of their publications of stories. There is at last another sort of people, who copy from authors, and after they have taken away the beauty of the work, by shortening and spoiling it, then they put a new frontispiece to their books, saying, they have corrected,

vono un immaginario giornale di viaggi, dopo poi che hanno finito la di loro opera, ritornano alla città, e vanno con li capelli unti, e calzoni di pelle con stivali, speroni, e colla frusta in mano a visitare li suoi amici, dicendo a quelli, che sono stati in Italia, Francia, Germania, Fiandra, &c. &c. con intenzione di vendere le loro pubblicazioni piene di storie. Alla fine un'altra sorte di gente si trova, che copia dalli altri authori, e dopo d'aver levato la bellezza dell'opera, accorciandola, e guastandola, mette un nuovo frontespizio a quella, dicendo, che l'ha illustrata, e corretta, e che vi ha ancora, aggiunto le sette maraviglie dei

illustrated, and added to it, the Seven Wonders of the Tours through the World, viz. The Seven Champions of Christendom; Saint George and the Dragon; Guy, Earl of Warwick; Sampson; Katterfelto; the Giant and the Dwarf; the Knight of the brazen Helmet; Aladin and his Lamp, and all the wonders that ever astonished mankind, are inferior to what those modern writers relate of their extraordinary abilities.

So you don't believe that our famous philosopher (as he is so called by many people in London) has given a sincere description of those countries in which he has been?

viaggi, cioè li sette Campioni di Cristendom; St. Giordio, ed il Dragone; Guy, Earl of Warwick; Sansone; Katterfelto; il Gigante, ed il Nano; il Cavaliere dell'Elmetto di ferro; a Lad in e la sua Lampada, e tutte le maraviglie, che sorprendono il genere umano sono inferiori a quelle di questi moderni scrittori per la di loro abilità.

Dunque, lei non crede che il nostro famoso philosopho (come altri lo chiamano) non abbia dato una descrizione sincera dei paesi nei quali è stato?

I cannot bring myself to believe; but I say again, that it is astonishing with how much facility modern writers of tours through the world, give an ample description of foreign manners, customs, government, and religion, when they remain so short a time in a village or city, that they resemble figures in a magic lanthorn, passing before the eye of the spectator; but when we examine into the qualities which are required for a traveller, our surprise ceases.

So according to your idea, I can throw into the fire the book of our philosopher?

Madam, I will finish my discourse with an

A credere non perdo alcuna cosa; ma, dico, ch'è una cosa sorprendente di vedere con che facilità questi moderni scrittori danno un'ampia descrizione delle maniere, costumi, governo, religione, e carattere d'altri paesi, mentre questi restano così poco tempo in un villaggio, o città, che si assomigliano giusto alle figure della lanterna magica, che passano avanti li occhi delli assistanti; ma, quando poi si esamina le qualità, che si ricercano in un viaggiatore, subito cessa la sorpresa.

Dunque, secondo il suo parere, io posso gettar nel fuoco il libro del nostro philosopho?

Signora, voglio finir il mio discorso col es-

hypothesis only concerning the ill-judgment and ideas of some writers; for instance, if I should ask you, Madam, about what Mr. Sorbieri has said of the manners of the English nation, and several other things which that traveller has observed in England; you would say that that man fancies chimeras, and knows not most times what he says; and if you, Madam, should ask the son of my father what he thinks of what our philosopher has written on the manners and customs of Flanders, Germany, France, and Italy, he would have him still in less esteem than Mr. Sorbieri.

porle unà hipotesi concernente alla cattiva opinione, mal fondato giudizio, e suggerite idee dalcuni scrittori, per esempio, se io domandassi a lei Signora che cosa pensa della descrizione delle maniere, e costumi della nazione Inglese scritta da Mr. Sorbieri, secondo le osservazioni da lui fatte nel tempo che si trovò in Inghilterra, certamente lei direbbe che sono tutte chimere, e suggerite idee, e non sà il più delle volte cosa egli dice; se lei dimandasse poi al figlio di mio padre cosa pensa di ciò, che il nostro philosopho ha scritto delle maniere, e costumi delli Francesi, Fiamenghi, Tedeschi, ed Italiani, egli direbbe

ancora che ha più stima
di Mr. Sorbiere, che
di lui.

DIALOGUE III.

*Between a Lady and an
Italian Gentleman.*

PRAY, Sir, how long
since have you been in
London?

Two and twenty
years, three months,
and six days.

Are you married, Sir?

Not yet.

Don't you like to
have an English lady
for your wife?

I have courted three
widows; but I have
been unsuccessful.

Why?

As soon as I asked
the first widow in mar-
riage, she answered me
in the negative.

DIALOGO III.

*Frà una Signora ed un
Signor Italiano.*

DICA di grazia, Sig-
nore, quanto tempo è
ch'è in Londra?

Venti due anni, tre
mesi, e sei giorni.

E' lei maritato?

Non ancora.

Non amerebbe lei di
maritar qualche sig-
nora Inglese?

Ho corteggiato tre
vedove; ma, non ho
avuto successo.

Perche?

Subito che dimandai
in matrimonio la prima
vedova, mi diede un ri-
fiuto.

What was her answer?

One word only.

What was that word?

Shocking.

What did you say then?

I went away directly, without opening my lips.

Why did you not ask her in marriage the second time?

I thought the first word of the lady was sufficient for me not to say any more on that subject.

Was you really in love with her?

I was before she pronounced that word shocking.

Was your conversation with the lady in the morning or in the afternoon?

Che fù la risposta?

Una parola sola.

Che parola fù?

Shocking.

Che disse lei allora?

Partj da ella senza più aprir la bocca.

Perche non fece la seconda istanza circa il matrimonio?

Credei che la prima parola della signora fù bastante per me, di non rinovar il discorso.

Era lei veramente innamorato di quella signora?

Fui insino che pronunciò il suddetto nome *shocking*.

Fù la conversazione alla mattina, o al dopo pranzo?

Two hours before dinner.

I should suppose you could not dine that day as well as usual?

I dined as usual, without troubling my head about marriage.

Did you know what was her meaning in having said shocking?

At that time I could not guess what the meaning was; but I guessed only by her countenance that word shocking was not in my favour, and at dinner time I repeated that word at every mouthful which I swallowed.

Did you go again to see that lady?

Yes, Madam, I continued to visit her as usual.

Due ore avant' il pranzo.

Forse lei non avrà pransato così bene come il solito in quel giorno?

Pransai nella stessa maniera delli altri giorni, senza rompermi la testa circa l'imeneo.

Non sapeva lei l'intenzione della signora, allorchè disse shocking?

In quel istante non potei indovinar cosa voleva dir; ma, dai gesti compresi, che quella non era in mio favore, ed al pranso ripetei ad ogni boccone la suddetta parola *shocking*.

Andò lei a veder di nuovo quella signora?

Sì, Signora, andai al solito a vederla.

I presume you renewed your conversation with the lady about marriage?

Not I indeed.

So you was disappointed I imagine?

Twelve months after our courting, I gave her away to a young gentleman at the altar in St. Margaret's church.

Was that lady young?

She was just at that time thirty years of age, and the husband one and twenty.

So you have been very generous in that affair?

I am always generous in those circumstances.

Do you go to visit that couple yet?

No, Madam.

Suppongo che lei avrà rinnovato il discorso circa l'imeneo?

Non io certamente.

Così lei fu dissa pontato m'imagino?

Dopo dodici mesi di corteggio la diedi per moglie ad un giovine al altare nella chiesa disanta Margherita.

Era quella signora giovine?

A quel tempo aveva trent' anni, ed il marito vent'uno.

Così lei fù generoso in quell' affare?

Sono sempre generoso in quelle circostanze.

Và lei avered ancor quella coppia?

No, Signora.

Why?

Because after five years of their honey moon, the husband went to the north and his wife to the east.

Well, why did you not succeed with the second widow?

Because her fortune was four hundred pounds a year; but as soon as she was to marry again, her property was to be in possession of her children, as it was so instituted by her husband's testament.

Well, what success had you with the third lady?

When I asked the third widow in marriage, she said her fortune was one hundred and twenty pounds a year; and she would

Perchè?

Perche, doppo cinque anni che furono maritati, la moglie andò all'oriente, ed il marito al settentrione.

E perchè non ebbe successo con la seconda vedova?

Perche, la sua dote era di quattro cento lire sterline all'anno; ma, subito che si maritava la seconda volta, tutto il suo danaro doveva andar nelle mani dei figlj, essendo così stato instituito dal testatore suo marito.

Ebbene, che successo ebbe con la terza signora?

Quando dimandai in matrimonio la terza vedova, ella disse, che aveva cento e venti lire sterline all'anno, e che sarebbe stata felice

be very glad to have me for her husband, if I would settle upon her one hundred pounds of my own a year, and to do what she pleases with my and her money, and leave all her and my property, after her death, to a person whom she pleased, as she had already made her will and testament.

Well did you not agree with that lady?

No, I proposed to the lady to settle her own money upon herself; but as for my hundred pounds, I could not, for having not myself one hundred pounds of all my fortune.

What did the widow say then?

She said, in short, that she would not have me for her husband.

d'avermi per marito, se voleva darle cento lire delle mie all'anno, e lasciarla padrona di farne ciò che voleva, ed alla sua morte lasciar tutto il suo danaro, ed il mio ad una persona di suo piacimento, mentre avea di già fatto il suo testamento.

Ebbene, non s'accordò lei con la signora?

No, le offrii di lasciarle il suo danaro a disposizione sua; ma, per le mie cento lire non poteva, perchè non avea neppure cento lire in tutte le mie facoltà.

Che disse allora la vedova?

Disse in corto, che non mi voleva per marito.

DIALOGUE IV.

Between a Lady and a Gentleman.

PRAY, Sir, can you recommend me a very famous dancing master?

I know six, who are reputed the best dancing masters in London.

Who are they?

*Mr. Jenkins, in Carlisle-street; Mr. Wills, in Golden-square; Mr. Galliard, in Charles-street, Middlesex Hospital; Signor Sala, in Alsop's Buildings; Mr. Fierville, and Mr. Charrierre, in Warren-street, Fitzroy-square.

Do you know the terms of those dancing masters?

DIALOGO IV.

Frà un Signore ed una Signora.

SIGNORE, potrebbe raccomandarmi un famoso maestro di ballo?

Ne conosco sei, li quali sono stimati li più celebri in Londra.

Chi sono?

Mr. Jenkins, nella strada di Carlisle; il Signor Sala, nelle fabbriche di Alsops; Mr. Wills, nella piazza di Golden; Mr. Galliard, nella strada di Carlo vicino All'ospedale del mezzo sesso; Mr. Fier-ville, e Mr. Charrierre, nella strada di Warren.

Sà lei quanto fanno pagare al mese quelli maestri di ballo?

I don't know indeed,
Madam.

Pray, Sir, do you
know many ladies who
dance well?

In what part? in
Italy or in France?

I mean to say in
London.

Certainly I know
several ladies of fashion
who dance as well as
dancing masters.

Is it possible, Sir?

I am not a man to
tell stories.

Will you tell me the
names of those ladies?

The Princess Sophia
of Gloucester; the
Duchess of Manches-
ter; Ladies Charlotte
Lenox, Louisa Brome,
Isabella Manners, Char-
lotte Campbell, Au-
gusta Murray, Isabella
Thinne, Maria Mil-
sington, Drummond of
Perth, Georgiana Stu-

Non lo sò in verità,
Signora.

Conosce lei, Signor,
molte, signore, che dan-
zino bene?

In che parte? in Ita-
lia, o in Francia?

Voglio dire in Lon-
dra.

Certamente, conosco
molte signore di rango,
che ballano così bene,
come li maestri di ballo.

E' possibile, Signore?

Non sono un uomo
di raccontare storie.

Vuole dirmi il nome
di quelle dame?

La Principessa So-
phia di Gloucester; la
Duchessa di Manches-
ter; Ladies Carlotta
Lenox, Louisa Brome,
Isabella Manners, Car-
lotta Campbell, Au-
gusta Murray, Isabella
Thinne, Maria Mil-
sington, Drummond of
Perth, Georgina Stu-

art, Charlotte Primrose, Charlotte Spencer, Arabella Primrose, Georgiana Gordon, Anna Fitzroy, Maria Paget, Caroline Waldegrave, &c.

I was told that Theodosia Bligh, the Honourable Miss Foley, Miss King, Miss Irby, Miss Charlotte Levett, Elizabeth Yeats, Eleanor Yeats, and Miss Frances Seymour, dance with great elegance.

I don't doubt it, Madam.

Pray, Sir, of what use is dancing?

The use of it is, that it sets off the whole body with a good air, which always remains; it gives an easy and unaffected air in walking; but, above all, it gives a noble assurance becoming young people.

art, Carlotta Primrose, Carlotta Spencer, Arabella Primrose, Giorgina Gordon, Anna Fitzroy, Maria Paget, Carlina Waldegrave, &c. &c.

Mi è stato detto che la dama Theodosia Bligh, e le Signore Foley, Irby, King, Carlotta Levett, Elisabetta Yeats, Eleonora Yeats, e Francesca Seymour siano molto famose nella danza.

Non ne dubito, Signora.

Favorisca, Signore, a che serve il ballo?

Serve per dar un disinvolto movimento al corpo, il quale sempre rimane, e di passeggiare senza affettazione, e serve per marciar con nobile aria, la quale si richiede alla gioventù.

The idea that you have given me of this affair, gives me great satisfaction; but is it necessary to understand music to learn the art of dancing?

Without doubt, because the art of making regular steps according to the tune that is played, it is necessary for a dancer to understand music.

As it is so, I will have a music master.

If you chuse to have a good music master, I may be able to recommend you one very famous.

Who is he?

Mr. Diettenhofer.

Is there any other music master in London beside him?

L'idea, che lei mi ha dato circa questo affare mi da grande soddisfazione; ma, mi dica, è necessario saper la musica per ballare?

Senza dubbio, perchè al ballarino è necessario saper la musica per far li passi regolati al suono dell'instrumenti.

Se così è, voglio aver un maestro di musica.

Se lei ama d'aver un buon maestro di musica, io posso raccomandargliene uno molto famoso.

Chi è?

Mr. Diettenhofer.

Non vi è altro maestro di musica che quello in Londra?

There are many others who are very famous.

What do you think of Mr. Parsons?

He is very famous for teaching vocal music.

There are four other very famous masters; but I don't now recollect their names.

Very likely you mean to say Signor Salpietro, Mazzinghi, Smart, and Miss Bonwick.

You have said right. Pray, Sir, do you know any lady who sings well?

I know only Mrs. Elizabeth Taylor, in Swinton-street; Mrs. Elizabeth Robinson, in Nottinghamshire; Miss Gilbank, Madam Garros, Miss Eyre, Miss

Ve ne sono molti altri, che sono celebri.

Che pensa lei del Signor Parsons?

Egli è celebre per insegnar a cantare.

Ve ne sono quattro altri famosi; ma, ora non mi ricordo del di loro nome.

Forse lei vuole dir il Signor Salpietro, Mazzinghi, Smart, e la Signora Bonwick.

Lei ha detto bene, dicami Signore, conosce lei qualche signora celebre nel cantare?

Non conosco che Mrs. Elisabetta Taylor, nella strada di Swinton; Mrs. Elisabetta Robinson, nella contea di Nottingham; Miss Eyre, Miss Langdon, Miss

Langdon, and Miss Palman; but I know several ladies who play upon the harp, forte piano, and the guittar.

Who are they ?

The Duchess of York, Ladies Strathmore, Greville, Sarah Bligh, Catharine Bligh, Georgiana Gordon, Charlotte Bertie, Mary Duncan, William Gordon, William Hamilton, Mistresses Legge, Coke in Hanoversquare, Burdon, Misses Collins, Bowes, Ottley, Latter, Bagshaw, Hickford, Isabella Anna Leeke, Louisa Garos, Anne Maria Parris, Dyson, Birch, Clinton, Frances Isabella Kerr Gordon, Maria Crook, Anne Crook, Charlotte Levett, Eleanor Yeats, Jane Douglass, Eliza-

Gilbank, Madame Garos, e Miss Palman; ma, conosco molte signore, che suonano bene il piano forte l'arpa, e la chitarra.

Chi sono ?

La Duchessa di York, le Dame Strathmore, Greville, Sarah Bligh, Catherina Bligh, Giorgina Gordon, Carlotta Bertie, Maria Duncan, William Gordon, William Hamilton, le Signore Legge, Coke nella piazza di Hanover, Burdon, le Signorine Collins, Bowes, Ottley, Latter, Bagshaw, Hickford, Isabella Anna Leeke, Louisa Garos, Anna Maria Parris, Dyson, Birch, Clinton, Francesca Isabella Kerr Gordon, Maria Crook, Anna Crook, Jane Douglass, Charlotte Levett, Ele-

beth Yeats, Miss Fiddler, Mrs. Lind in Bruton-street, and Rosalinda Maggi, who speaks Italian, English, French, and German, very well.

Pray, Sir, what is music?

A science that teaches the method of composing all sorts of harmonious tunes delightful to the ear.

What are the effects of music?

It recreates delightfully the mind, and gives it new strength to apply itself to business with more vigour; it serves also to calm disquiets and perturbations of the mind, especially those that proceed from melancholy; it is likewise successfully made use of for exciting soldiers to fight.

onora Yeats, Eliza-beth Yeats, la Signorina Fiddler, Mrs. Lind in Bruton-street, e Rosalinda Maggi, che parla Inglese, Italiano, Francese, e Tedesco.

Dica, Signor, cosa è musica?

Una scienza, che insegna a comporre arie armoniose, e piacevoli all'udito.

Quali sono li effetti della musica?

Ricrea l'animo, e dà una forza per applicarsi con più vigor al lavoro, serve per calmare le inquietudini, e perturbazioni della mente, specialmente quelle, che procedono dalla malinconia, ed ancora si fa uso per eccitare li soldati al combattimento.

Sir, I am extremely contented with your instructions; but before you send me any music master, tell me, Sir, if it be not better to have first some knowledge of painting?

It is useful for ladies and gentlemen to be acquainted with the art of painting.

As it is so, be so kind as to tell me what is painting.

We learn, by the art of painting, to represent all things in their proper forms and colours.

Tell me, if you please, the different ways of painting.

In oil, in water colours, upon glass, and in enamel.

Which are the most valuable paintings?

Signore, io sono molto contenta della sua istruzione; ma, prima di mandarmi un maestro di musica, dicami, non sarebbe meglio di avere qualche norma della pittura?

Non solo alli signori; ma, anche alle signore è utile di saper dipingere.

Se così è, faccia grazia di dirmi cosa è pittura.

E' l'arte d'insegnar a rappresentar ogni cosa colla propria forma dei colori.

Mi nomini, se le piace, le diverse maniere per dipingere.

In oglio, in fresco, in schizzo, e sopra il vetro, e smalto.

Quale pittura è la più stimata?

History.

What qualities must an excellent painter have?

He must understand drawing to perfection, anatomy, and something of geometry; he must have read a great deal, and be judicious, patient, and a very good physiognomist.

Is there any lady in England who paints well?

Yes, Madam, there are Mrs. Bell, Mrs. A. Noel, Mrs. Heatley, F. M. Anning, Miss C. Austin, Miss Bell, Serres, F. Serres, H. Sass, S. Jones, M. Barrett, A. Brown, Neal, Loup, J. Pine, Gulston, Newton, C. Hawkins, C. Wardon, Ireland, M. Steward, Sophia Turner, Spils-

L'istoria.

Quali sono le qualità, che deve aver un eccellente pittore?

Deve saper disegnar a perfezione, conoscere l'anatomia, qualche cosa di geometria, aver letto molto, e fa bisogno che sia giudizioso, paziente, e buono phisonomista.

Vi sono molte famose pittoresse in Inghilterra?

Sì, Signora, e sono le seguenti Mrs. Bell, Mrs. Heatley, Mrs. Noel, F. M. Anning, Miss C. Austin, Miss Bell, Serres, F. Serres, H. Sass, S. Jones, M. Barrett, A. Brown, Neal, Loup, J. Pine, Gulston, Newton, C. Hawkins, C. Vardon, Ireland, M. Steward, Sophia Turner, Spils-

bury, M. Beck, M. Pixel, Thursby, Kirkely, Carmicael, Rigaud, Harvey, E. Bird, Metz, Williams, M. G. Stephanhoff, Q. Dietz, Watson, Sarah M. Singleton, Beatham, A. Byrne, A. Dickinson, Willis, &c. &c.

There are also M. Byrne, Sophia Jones, Peat, and Signora Conway, who are very well acquainted with the art of painting.

You said right, Madam; I did not recollect them. There are some honorary too.

Who are they?

Misses E. C. Litchfield, Greenby, C. L. Lheureun, Greenly, Harrington, S. Fox, Booth, Leventhorp, Greenland, Greenhead, &c. &c.

bury, M. Beck, M. Pixel, Thursby, Kirkley, Carmicael, Rigaud, Harvey, E. Bird, Metz, Williams, M. G. Stephanhoff, Q. Dietz, Watson, Sarah M. Singleton, Beatham, A. Byrne, A. Dickinson, Willis, &c. &c.

Vi sono anche le Signore M. Byrne, Sophia Jones, Peat, e la Signora Conway, le quali sono celebri nell'arte di dipingere.

Lei ha ragione, Signora, mi era dimenticato di nominarle, vi sono poi le dilettanti.

Chi sono?

Le Signore E. C. Litchfield, Greenly, C. L. Lheureun, Harrington, S. Fox, Booth, Leventhorp, Greenland, Greenhead, &c. &c.

Pray, Sir, can any person paint well without having any knowledge of drawing?

No, Madam, it is necessary to learn drawing to be a good painter.

Is it true that Mr. Cooper, the drawing master at Eaton College, is one of the most famous masters in London?

So they say.

Is there any other celebrated drawing master in London?

Yes, Madam, there are Messrs. Edwards, Rigaud, Blackburn, John Day, Jones, Nicholson, Brown, Morton, Munn, &c. &c.

Pray, Sir, do you know any lady who deserves some distinction in the art of drawing?

Faccia grazia, di dirmi se si può dipingere senza saper disegnare?

No, Signora, è necessario di saper prima il disegno per esser buon pittore.

E' vero che il Signor Cooper maestro di disegno nel Collegio di Eaton sia uno delli più famosi in Londra?

Così dicono.

Vi è qualche altro maestro di disegno in Londra, che sia celebre?

Sì, Signora, vi sono, Mr. Rigaud, Mr. Blackburn, Mr. Giovanni Day, Jones, Nicholson, Brown, Morton, Munn, &c. &c.

E' lei conoscente di qualche signora in Londra, che meriti lode, e distinzione nell'arte di disegnare?

Yes, Madam, I can name a thousand if you like.

Tell me only some of those who excel in this science.

There is the Most Gracious Charlotte, Queen of England, and almost all of her daughters; the Countess of Spencer and Beauclerk, Misses Rigaud, Miles, Chamberlaine, Isabella Hay, Eleonora Yeats, &c. &c.

Well I understand now the art of music, singing, drawing, and painting, without a master; it remains only for me now to know what is sculpture.

Sculpture is the art of cutting or carving wood, stone, copper, or

Sì, Signora, posso nominarne mille, se lei vuole.

Dicami solamente quelle che sono le più eccellenti in questa scienza.

Vi è sua maestà Carlotta Regina d'Inghilterra, e la maggior parte delle sue figlie; la Contessa Spencer, Anna Beauclerk, le Signorine Rigaud, Miles, Chamberline, Isabella Hay, Eleonora Yeats, &c. &c.

Ora che sono al fatto della musica, canto, disegno, e pittura senza maestro; non mi manca che di sapere l'arte della scultura.

La scultura è l'arte d'incidere sopra il legno, pietra, rame, ed al-

other matter, to form various figures; sculpture includes both engraving and working in relieve. Sculpture was formerly in high esteem among the Greeks; there was in that time such great masters in this art, that the beauty of their works can hardly be described. The colossus of Rhodes was a statue of a prodigious size; the tallest ships, with their masts, sailed between the legs of it.

I think there is not many famous sculptors in London at present.

I don't now recollect any but Mr. Nollekens, in Mortimer-street, and Mr. Banks, in Newman-street.

tre cose per formare varie figure. La scultura è inchiusa nell'incidere, e lavorare in relieve. La sopradetta fù anticamente in grande stima frà li Greci. Vi erano in quel tempo sì grandi maestri in quest'arte, che la bellezza del di loro lavoro è quasi impossibile di poterla descrivere. Il colosso di Rhodi era una statua d'unasmisurata altezza, il più grande vascello con le antenne passava sotto le gambe del suddetto.

Credo che al presente vi siano pochi scultori in Londra.

Ora non mi ricordo che di Mr. Nollekens, nella strada di Mortimer, e Mr. Banks, nella strada di Newman.

Is there any lady in London who is famous in the art of sculpturing?

There is Mrs. Damer, daughter of General Conway, who has engraved in marble the effigy of George the Third, King of England, and that of Lady Derby, formerly Miss Farren, which are much esteemed by the professors of that art.

I am very glad to find that an English lady excels in the art of sculpture. Pray, Sir, do you know if the above mentioned lady has any knowledge of history?

She is perfect in that science.

Is there any other lady who is well acquainted with history?

Non vi è alcuna signora in Londra, che sia celebre nella scultura?

Vi è Mrs. Damer, figlia del Generale Conway, la quale ha fatto un busto di marmo, nel quale stà scolpita l'effigie di Giorgio Terzo Rè d'Inghilterra, ed un altro di Lady Derby nata Farren, i quali sono molto stimati dalli professori di quell'arte,

Sono molto allegra di trovar, che una dama Inglese sia famosa nell'arte della sculnra. Non sà lei, se la sopranominata abbia qualche conoscenza dell'istoria?

Ella è molto perfetta in quella scienza.

Vi è qualche altra signora, che sia molto fondata nell'istoria?

Almost every lady in London.

I was told that Mrs. Rigaud, in Titchfield-street, is very much acquainted with history.

It is true ; and there are also the Princesses, daughters of the Most gracious King, of England, the Princess of Wales, the Duchess of Gordon and Devonshire, Ladies Hereford, Wallace, Winne, Hamilton, Chambers, Allanson, Mrs. Susanna Rainsford, Piozzi, Bloxam, Miss Lawrence in Greek-street, Mrs. Duffour, Miss Louisa Demambray, Mrs. Wren, Maria Fraise, Miss Craven, the daughter of the Margravine of Anspach, Mrs. Willwright, Mrs.

Quasi tutte le signore in Londra.

Mi è stato detto che Mrs. Rigaud, nella strada di Titchfield, sia molto conoscente dell'istoria.

E' vero, e dicono che vi sianò anche le Principesse figlie del Rè d'Inghilterra, la Principessa di Wales, la Duchessa di Devonshire, la Duchessa di Gordon, le Dame Hereford, Wallace, Wynne, Hamilton, Chambers, Allanson, Mrs. Susanna Rainsford, Piozzi, Bloxam, Miss Lawrence, nella strada dei Greci, Mrs. Duffour, Miss Louisa Demambray, Mrs. Wren, Maria Fraise, Miss Craven, figlia della signora Margravine of Anspach, Mrs. Willright,

Yeates, and Mrs. Levett, have great knowledge of history.

Explain to me, if you please, what is history?

A faithful narrative of the most eminent actions in life.

What is the use of it?

To become wise and prudent, the artifices we read in it teach us to be careful in every respect, for the examples of virtue and wit give us a model to imitate; the examples of vice fill us with horror, and caution us against every thing that conducts to it.

Mrs. Yeates, and Mrs. Levett, che hanno grande conoscenza dell'istoria.

Dicami, se le piace, cosa è l'istoria?

Un fedele racconto delle più celebri azioni, che sono state fatte nel mondo.

Che vantaggio si può aver dall'istoria?

Di divenire dotti, e prudenti, li artefizii che si trovano in essa, c'insegnano d'esser circospetti, ed aver cura di noi stessi in ogni cosa, li esempi di virtù, ed abilità ci danno un modello d'imitarli, li esempi del vizio ci riempiscono d'orrore, e ci avvertiscono di evitare ogni cosa che presarenderci danno.

Are there many gentlemen in London who are well acquainted with history?

I know only the Honourable Charles Greville, Colonel Archibald Campbell, in New Cavendish-street, Portland Chapel, the Honourable William Pitt, Messrs. Losack, Bryant, Edwards, Phillips, Portlock, and Mr. Elphinston, who translated Martial.

To whom is history most necessary?

To Kings, Princes, and persons of quality.

As it is so, I will not trouble my poor heart about history; but let us now speak of geography.

I presume, Madam, you know very well what geography is?

Vi sono molti signori che siano molto versati nell'istoria?

Conosco soltanto il Cavaliere Carlo Greville, il Colonello Archibald Campbell, nella strada di New Cavendish, vicino alla Capella di Portland, il Cavaliere Guglielmo Pitt, Mr. Losack, Mr. Bryant, Edwards, Phillips, Portlock, and Mr. Elphinston, che tradusse marziale.

A chi è più necessario di saper l'istoria?

Alli Rè, Prencipi, ed alle persone di rango.

Se così è, non voglio rompermi la testa circa l'istoria, parliamo adesso della geographia.

Suppongo, Signora, che lei saprà cosa è geographia?

I know nothing about it. What do you mean to say about geography?

Geography is a science which gives us instructions of all parts of the universe.

What advantages do we receive from geography?

To know the situation of all countries, rivers, mountains, forests, and the nature of the soil.

Is geography difficult to learn?

A person who wishes to be well acquainted with geography, must have a great memory, otherwise he will never be able to be a good geographer.

As it is so, I suppose a very few ladies can be well acquainted with geography?

Non so alcuna cosa di essa. Che intende lei dire per geographia?

La geographia è una scienza che c'instruisce di conoscere tutte le parti dell'universo.

Che utile possiamo noi ricavar da essa?

Disaper la situazione d'ogni paese, riviere, montagne, selve, e la qualità del terreno.

È la geographia difficile d'imparare?

Chi ama d'esser perito nella geographia, deve aver buona memoria; altrimenti non sarà mai buon geographo.

Se così è, suppongo che poche signore saranno quelle, che siano perite nella geographia?

There are several ladies in London who are very famous in that science.

Who are those ladies that are well versed in geógraphy?

The Princess of Wales, Margravine of Anspach, Lady Maynard, Miss Dea, &c. &c.

Sir, I am very much pleased with your instructions; but before you leave me, tell me something else.

Madam, if you will permit me, I will tell you something about physic.

Oh, Lord! Pray, Sir, don't speak to me about medicines, because as soon as you open your lips, I shall be certainly taken very ill, and my

Ve ne sono diverse in Londra, che sono celebri in quella scienza.

Chì sono quelle che sono versate nella geographia?

La Prencipessa di Gallia, la Signora Margravine of Anspach, la Dama Maynard, la Signora Dea, &c. &c.

Signore, le sue istruzioni mi hanno dato molto piacere; ma prima che lei mi lasci, dicami qualche altra cosa.

Se lei vuole permettermi, le dirò qualche cosa circa la phisica.

Oh, Dio! Digrazia, Signore, non mi parli di medicina, perche appena aprirà la bocca, sono certa che mi verrà male, e tutti li miei

hair and bones will be instantly discomposed.

Why, Madam?

Because there are three things upon the earth that give me great pain.

Is it permitted to know those three things?

Doctors, lawyers, and undertakers.

Will you have the goodness to explain to me this enigma?

The first is, that lawyers would always have me at variance with my friends; doctors wish to see me ill, and undertakers would have no other desire than to find me quiet, cold in my bed, and speechless, to have the opportunity of coming and making an inventory of my skin and bones.

capeli, ed ossa saranno scomposti.

Perchè, Signora?

Perche, tre cose sono in questo mondo, che mi danno grande pena.

E' permesso saper quelle tre cose?

Dottori, avvocati, e beccamorti.

Vuole lei aver la bontà di spiegarmi questo enigma?

Il primo è che li avvocati sempre vorrebbero vedermi in disputa colli miei amici; li dottori desiderebbero di vedermi ammalata, e li becca morti amerebbero di vedermi fredda, e mutola in letto, per aver occasione di venir a far l'inventario della mia pelle, ed ossa,

Doctors and lawyers
are necessary.

I know it; but I
like to see them at a
distance.

But when you are
sick, then it is neces-
sary to have a doctor.

I will have no doc-
tors in my illness; my
wish is to have a doc-
tress, or a woman mid-
wife.

You may find wo-
men midwives enough
in London, but not
doctresses.

O yes, I know two
or three very famous in
London and in Scot-
land.

Can I know the
names of those doc-
tresses?

Mrs. Mayersback,
in Saville-row; Mrs.
Spilsbury, in Soho-
square; Miss Ann Gor-

Li dottori, ed avvo-
cati sono necessarj.

Lo sò, ma, amo di
vederli in distanza.

Ma, quando lei sarà
inferma, avrà bisogno
del dottore.

Non voglio aver nel-
la mia infermità altri,
che dottoresse, o mam-
mane.

Lei troverà bastanti
mammane in Londra;
ma non dottoresse.

Oh sì, ne conosco
due o tre in Londra, ed
in Scozia, che sono
molto famose.

Posso saper il nome
di quelle dottoresse?

Mrs. Mayersback,
nel filare di Saville;
Mrs. Spilsbury, nella
piazza di Soho; Miss

don, near Gordon Castle; and Mrs. Stalworth, in Swinton-street, Battle-bridge, who sells Italian cordial, very excellent for spasmodic complaints in the stomach, or bilious wind, and to create an appetite.

Pray, Sir, how many doctors do you think there are in London?

I cannot tell you the number of doctors; but I know very well that there are more doctors than patients in this city.

Is it possible, Sir?

Yes, Madam, the son of my father never tells stories. Well, Madam, have you any thing else to tell me?

No, Sir; I thank you kindly for the present, and, if you please, let

Anna Gordon, vicino al Castello di Gordon; e Mrs. Stalworth, nella strada di Swinton, che vende un'eccellente cordiale per il male di stomacho, ed eccitare l'appetito.

Dicami, quanti dottori crede lei che vi siano in Londra?

Il numero non glielo posso dire; ma, so bene che vi sono in questa metropoli più dottori che infermi.

E' possibile, Signore?

Sì, Signora, il figlio di mio padre non mentisce mai. Ebbene, Signora ha lei alcun'altra cosa a dirmi?

Nò, Signore, per ora lo ringrazio, e se le piace lascieremo il res-

us leave the rest until to-morrow, as I have now a thrilling all over me, and I don't know what is the reason; very likely the weather may change. I will go this very moment to the royal cold, warm, vapour, and medical baths, in Harley-street, and tell Mr. Cupping to prepare as many vapours as he can get for bathing the daughter of my mother.

to per domani; mentre mi sento venir ora un tremore, e non sò la ragione: forse il tempo è per cambiare; così voglio andar in questo punto dal Signor Cupping nella strada di Harley, e dirli di preparare tutti li vapori, che potrà avere; mentre la figlia di mia madre vuole andarnel bagno.

DIALOGUE V.

*Between a Gentleman
and a Lady.*

HOW are you, Madam, to-day?

So, so. I am very glad to see you, Sir, in good health.

DIALOGO V.

*Frà un Signor. ed una
Signora.*

COME stà, Signora, oggi?

Così, così, mi rallegro di veder lei, Signor, in buona salute.

I thank you, Madam,
for your kindness.

Le rendo grazie del-
la sua gentilezza.

Pray Sir, how is your
sister?

Come sta la sua sig-
nora sorella?

She is not well to-
day.

Non sta bene oggi.

What is the matter
with her?

Cosa tiene ella?

She has lost almost
her teeth.

Ella ha quasi perduto
li suoi denti.

That is nothing, Sir;
I know a dentist who
can make an artificial
set of teeth for her in
a few days.

Non vi è male, Sig-
nore, io conosco un
dentista, che potrà farle
denti artificiali in, po-
chi giorni.

Is he famous?

E' egli famoso?

He is one of the first
dentists in London.

E' uno dei primi den-
tista in Londra.

Where does he live?

Dove sta di casa?

In George-street,
Hanover-square; and
his name is Thompson.

Nella strada di Sant
Giorgio vicino la piaz-
za d'Hanover, ed il suo
nome è Thompson.

Pray, Sir, how is
your daughter Mary?

Come sta la sua fig-
lia Maria?

She is very ill.

What distemper has she?

She has a violent cough.

Why don't she take jasmine tea for it.

Mr. Rowley, the physician, in Saville-row, ordered her some tamarines.

Has she any other physician?

She has Mr. Holland, in Mortimer-street; Mr. Davidson, in Queen Ann-street; and Mr. Little, in Cleaveland-street.

Pray, Sir, do you intend to go to the play to night?

No, Madam.

Why, Sir?

Because my carriage is broken in two pieces,

Ella è molto inferma.

Che male ha ella?

Ha una tosse molto gagliarda.

Perchè non prende del tè di gelsomino?

Il dottore Rowley, nel filare di Saville le ha ordinato dei tamarindi.

Non ha ella altri dottori?

Ella ha il Signor Holland, nella strada di Mortimer; Mr. Davidson, nella strada della Regina Anna; e Mr. Little, in quella di Cleaveland.

Pensa lei d'andar al theatro stà notte, Signore?

No, Signora.

Perchè, Signore?

Perche la mia carrozza è in duoi pezzi,

and I have one horse very ill.

Well, send directly your carriage to my coach-maker, Mr. Hunter, in Norfolk-street, Middlesx Hospital, to repair it.

Is he a good coach-maker?

He is very famous; he has made lately a new coach, which is superior to all other coaches in London for its curiosity.

Have you seen your friend?

Which friend?

You know who I mean,

Ha! ha! she is very well.

Sir, will you be so kind as to tell me who is her milliner?

ed ho un cavallo molto indisposto.

Ebbene, mandi subito la sua carrozza dal mio carrocciaro, Mr. Hunter, nella strada di Norfolk vicino al Ospitale del mezzo sesso per accomodarla.

E'un buon carrocciaro?

Egli è molto famoso, ed ha fatto ultimamente una carrozza, la quale è superiore a tutte le altre in Londra per la sua curiosità.

Ha lei veduto la sua amica?

Che amica?

Lei sà quella che voglio dire.

Ah! ah! sta benissimo.

Vuole farmi il piacere di dirmi ch'è la modista della sua amica?

She has six or seven.

Who are they ?

Mrs. Beville, in Davies - street; Mrs. Bishop and Mrs. Wigley, in Portland-street; Mrs. Andrus, in Berners-street; and Mrs. Holles, in Charlotte-street, Portland-place; as for the others I don't know their names, neither where they sleep.

Pray, Sir, how does Mrs. Devis do, in Devonshire-place ?

She is very well.

Has she many pupils now ?

Great many.

I was told that Miss Cardin and Miss Leech, in Great Cumberland-street, have as many young ladies under their

Ne ha sei o sette.

Chi sonò ?

Mrs. Beville, nella strada, di Davies; Mrs. Bishop and Mrs. Wigley, nella strada di Portland; Mrs. Andrus, in quella di Berners; e Mrs. Holles, nella strada di Carlotta vicino la contrada di Portland, le altre poi non so il d'loro nome, nè dove dormono.

Come sta la Signora Devis nella contrada di Devonshire ?

Sta molto bene.

Ha ella molte pupille ?

Moltissime.

Ho inteso dire, che la Signora Cardin, e Leek, nella strada di Cumberland, abbiano tante pupille, quante ne

directions, as Mrs. Devis has. ha la Signora Devis.

There are two very good boarding schools at Kensington, and one at Prospect House, near Ranelagh. Vi sono due scuole a Kensington, ed una alla casa di prospettiva vicino a Ranelagh molto bone.

There are two boarding schools also in Queen-square. Vene sono due altre nella piazza della Regina Anna.

What are their names? Come si chiamano quelle maestre?

I know only Mrs. Stevenson's school, which is reputed one of the first boarding schools in London. Conosco soltanto la scuola di Mrs. Stevenson, che viene stimata una delle prime scuole in Londra.

I'll tell you the name of the other lady, who lives near Mrs. Stevenson. Le dirò il nome dell'altra signora, che sta vicino a Mrs. Stevenson.

Who is she?

Chi è quella maestra?

Mrs. Ogge and Mrs. Robinson, who are excellent governesses. Mrs. Ogge and Mrs. Robinson, le quali sono eccellenti maestre.

You have said right, Madam, I now recollect those ladies very. Lei ha detto bene, ora mi ricordo di quella Signora, e della sua

well, who are good school-mistresses.

Pray, Sir, have you seen your cousin, Miss Anna, this morning?

She was dressing her hair when I left her.

Does Mr. Menie go to dress her hair still?

No, Madam, she has changed six hair dressers since last year.

Who is her hair dresser now?

I think she has at present Mr. Turner, in Charlotte-street, Portland Chapel, or Mr. Bayley, in Portland-street.

Sir, did you see Mrs. Burnam, the famous mantua-maker to your sister?

compagna, le quali sono buone maestre.

Dica, Signore, ha veduto la sua cugina Anna questa mane?

Stava ad acconciarsi la testa, quando partì.

Và ancora Mr. Menie ad arricciarle i capelli?

Nò, Signora, dall'anno passato in quà ha cambiato sei concia teste.

Chì è adesso il suo perucchiere?

Ora penso che abbia Mr. Turner, nella strada di Carlotta, vicino la Capella di Portland, o Mr. Bayley, nella strada di Portland.

Ha lei veduto la Signora Burnam, famosa sarta della sua sorella?

She has changed her lodging, and is gone to Acton.

I can recommend her Miss Taylor, in Francis-street, Bedford-square, who is very well acquainted with the art of mantua-making.

She has an idea to have Mrs. Turner, in Charlotte-street, Portland-place.

Is she a good mantua-maker?

Very good. Pray, Madam, should you like to go and see the panorama?

I cannot walk if you would give me fifty guineas.

Why, Madam?

Because I have a bad corn on my toe, which prevents my walking in the street,

Ha cambiato d'alloggio, ed ora dimora ad Acton.

Potrei raccomandarle Miss Taylor, nella strada di Francesco, vicino alla piazza di Bedford, la quale sa bene il suo mestiere.

Ella ha idea d'aver Mrs. Turner, che sta nella strada di Carlotta.

E' una buona sartora?

Molto bona, dicamì, Signora, amerebbe d'andare a veder la panorama?

Non posso camminare, se mi dasse cinquanta ghinee.

Perchè, Signora?

Perche ho un callo ad un piede, il quale m'impedisce, d'andar per le strade.

Perhaps your shoes are too tight ?

I hope you will excuse me, Sir, the corn-doctor in Berners-street, can have no profit by my shoemaker, as my shoes are made so large that I could put my two feet in one of them. He makes always easy shoes for the ladies, notwithstanding Mrs. Willey preaches to her husband every night to make tight shoes for ladies, with an intention to give some profit to the poor corn-doctors. You must know, Sir, that my shoemaker is reckoned one of the best makers in England, and he is so celebrated that no less than six hundred ladies of fashion go to

Forse le sue scarpe saranno molto strette?

Spero che lei mi perdonerà, il dottor dei calli nella strada di Berners non può aver alcun profitto dal mio calzolajo ; mentre le mie scarpe sono tanto larghe, che potrei mettervi tutti due li miei piedi in una di esse. Egli fa sempre le scarpe larghe per le signore, benchè Mrs. Willey predica al suo marito ogni notte di far le scarpe strette, per dar qualche profitto alli poveri dottori de calli. Lei deve saper, che il mio calzolajo è uno dei primi in tutta l'Inghilterra, ed è così celebre, che più di sei cento nobili signore vanno da lui nel viale di Cranbourn, per aver le scarpe,

him in Cranbourn Alley, on purpose to have their shoes made by him. | espressamente fatte dal sopra nominato.

Are you, Madam, very much afflicted with corns? | E' lei, Signora, molto afflitta dai calli?

I am so afflicted that some times I could tear myself into pieces. | Sono così afflitta, che alle volte mi squarcerei la pelle.

I can give you, Madam, a recipe for your corns, if you like it. | Se lei vuole, le darò una ricetta molto bona per li calli.

What recipe is that? | Che ricetta è quella?

It is an ointment which I bought of Mr. Green, in Oxford-street. | E' un onguento che ho comprato da Mr. Green, nella strada di Oxford.

I bought, some time ago, some powder of Mr. Dennison, at the corner of Duke-street, Manchester-square, which was very good; but I have lost it. | Comprai tempo fa una polvere per li calli da Mr. Dennison, al cantone del Duca vicino la piazza di Manchester, ch'era molto bona; ma, l'ho perduta,

Well, if you will give me leave, I will send you, Madam, the recipe of Mr. Green. | Ebbene, se mi permette, le manderò l'onguento di Mr. Green.

Well, let us now change our discourse and speak of news, if you please.

There are now in London no less than forty newspapers; but I find very little news in them.

I was told that people read every day thirty or forty different accounts in the Morning Herald.

So there are in the Times, Gazetteer, Morning Chronicle, True Briton, and other newspapers; but there is not one good nor sincere news for peace in them.

Which is the best newspaper to read?

I cannot tell you, Madam, as I am no politician.

Bene, bene, cambiamo ora discorso, e parliamo di nuove.

Vi sono al presente in Londra più di quaranta gazzette; ma, poche nuove in quelle vi sono.

Mi è stato detto che la gente trova trenta, o quaranta nuove ogni giorno nella gazzetta di Herald.

Così vi sono nel gazzettiere, nel tempo, nel vero Albione nella Cronica mattutina ed altre; ma, non vi è una buona, nè sincera nuova per la pace in tutte quelle.

Qual è la migliore gazzetta per leggere?

Non posso dirgliela, mentre non sono politico.

But all chimney-sweepers and coblers speak of politics in this city.

I never meddle with politics myself.

Have you breakfasted, Sir?

Not yet, Madam.

Will you breakfast with me?

With all my heart.

Peter, Francis, Mary, Eliza, bring the tea on the table.

What a beautiful gown you have, Madam!

A linen-draper in Great Russell-street, Bedford-square, induced me to have it.

Do you know, Madam, his name?

Mr. Davies, a very agreeable person.

Ma, tutti li spazza camini, e ciabattini parlano di politica in questa città.

Non mi framischio in politica.

Ha lei fatto colazione?

Non ancora, Signora.

Vuole lei far colazione?

Con grande piacere.

Pietro, Francesco, Maria, Eliza, portate il tè, e mettetelo sù la tavola.

Oh che bella gonna ha lei, Signora!

Un mercante di tele nella strada di Russell, alla piazza di Bedford, m'indusse d'averla.

Sa lei il nome di quel mercante?

Mr. Davies, una persona molto piacevole.

I was told that he sings very well.

Yes, he sings all the songs of Mr. Dibdin; he plays on the violin, and upon that square thing which is called a forte-piano, or piano-forte.

I should suppose he is a very good companion.

Very good indeed, for he is acquainted with many of the players at Covent Garden and Drury-lane.

Has he a good shop?

He has a very large shop, and a pretty wife into the bargain.

Madam, I give you much trouble.

Not at all, Sir; I have delicious tea, I must have you taste it.

Mi fù detto ch'egli canta molto bene.

Sì, canta tutte le canzoni di Mr. Dibdin, suona il violino, e sopra quellà cosa quadrata, che si chiama piano-forte, o forte-piano.

Suppongo ch'egli sia un bon compagno.

Buonissimo in verità, egli conosce tutti li comedianti del giardino di Covent-garden, e Drury-lane.

Tiene bona bottega?

Egli ha una grande bottega, ed una bella moglie sù'l patto.

Io le do molto disturbo, Signora.

Niente affatto, ho il tè delizioso, voglio che lo gusti.

Where do you buy
your tea, Madam?

I bought it of Mr.
Alderson, in Oxford-
street.

I know him very
well; he is a very rich
man. Do you buy
sugar of him also?

No, Sir; I buy it of
Mr. Barweis, sugar-
baker on Snow-hill;
he is a man of wealth,
and keeps his carriage.

This is very good tea.

It is not such tea as
you drink at the coffee-
houses; smell it, Sir.

It is very good in-
deed.

Will you have some
honey and cakes, or
Neapolitan *diavoloni*.

I will take some cakes
and *diavoloni* also, if
you please.

Dove compra il suo
tè, Signora?

Da Mr. Alderson,
nella strada di Oxford.

Conosco quel sig-
nore molto bene, è
molto ricco, compra lei
anche il zucchero da lui?

Nò, Signor, lo com-
prò da Mr. Barweis,
alla montata della neve,
un raffinatore di zuc-
caro, ricco, che tiene
carozza.

Questo è buon Tè.

Questo non è simile
al tè, che prende ai caffè,
l'odori, Signor.

Egli è molto bono
invero.

Vuole lei un poco di
miele, e biscottini, o
delli *diavoloni* di Na-
poli?

Prenderò dei biscot-
tini, e *diavoloni* ancora,
sè le piace.

Those cakes are made by Mr. I. Bailie, a very honest and an inoffensive pastry cook, in Portland-street.

Have you bought, Madam, the *diavoloni* of him also?

No, I have bought them of Mr. Dance, in Oxford-street. — How do you like those cakes, Sir?

I never tasted better in my life.

I lock them always in my iron chest, which has been made by the most famous ironmonger and brazier in London.

Who is he?

Mr. Hopkins, in Greek-street.

I know him very well, he is the ironmonger and brazier to the royal family.

Quelli biscottini sono di I. Bailie, onesto ed innocivo pasticciere nella strada di Portland.

Ha lei comprato ancora li diavoloni dal sudetto?

No, li ho comprati da Mr. Dance, nella strada di Oxford, come trova lei quelli biscottini?

Non ho mai gustato migliori in mia vita.

Li chiudo sempre nella cassa di ferro, che feci fare dal più famoso ferrajo, e pajuolaro in Londra.

Chì è quello?

Mr. Hopkins, nella strada dei Greci.

Conosco quel signore, egli è il ferrajo, e pajuolaro della famiglia reale.

You have said right,
Sir.

This teapot is beautiful, and of the newest fashion.

I have paid for it nine shillings to Mrs. Adron, in Charlotte-street.

It is very cheap.

Pray, Sir, will you favor me to taste that marmelade which is upon that silver dish?

Did you buy that marmelade of Mr. Gunter in new Bond-street?

No, my cook made it.

You have a good cook, Madam.

He is the first cook in London.

Is he English or German?

Lei ha detto bene, Signor.

Questa tefiera è bella, e fatta all' ultima moda.

Ho pagato per quella nove sellini nella bottega di Mrs. Adron, nella strada di Carlotta.

E' a buon mercato.

Vuole lei gustare quella marmelata, che sta su quel piatto d'argento?

Comprò lei quella marmelata da Mr. Gunter, nella strada di New Bond?

No, il mio cuoco l'ha fece.

Lei ha un buon cuoco.

E' il primo cuoco in Londra.

E' Inglese, o Tedesco?

His name is Fraise,
a native of Montpellier;
but he has been in Lon-
don three and twenty
years.

Is he a married man?

Yes, Sir, and he has
a very good wife.

This marmelade is
very well made.

I have some peaches
and grapes, will you
taste some of them?

I like peaches very
much.

My fruiterer sells
very good peaches.

I will buy some
peaches of him as I go
home.

Well, ask for Mr.
Mace, in Charlotte-
street, and you will find
him or his wife at home.

Is his wife old?

No, Sir, she is very
young, and a very agree-

Il suo nome è Fraise,
nativo di Montpellier;
ma, sono venti tre anni,
che dimora in Londra.

E' egli maritato?

Sì, Signor, ed ha
una buona donna.

Questa marmelata è
molto ben fatta.

Ho delle pesche, e
dell'uva, ne vuole sag-
giare?

Amo le pesche al in-
finito.

Il mio fruttajuolo
vende buone pesche.

Ne voglio comprare
alcune, andando a casa.

Ebbene, dimandi per
Mr. Mace, nella strada
di Carlotta, e troverà il
marito, o la moglie.

E' la moglie vecchia?

No, Signor, è molto
giovine, ed è una Don-

able woman; she has been married three years, and she has a very fine child.

Have you bought those grapes of your fruiterer also?

Mr. Webb, the Gardener, at Paddington, sent me a fine sallad, and those grapes, a little while ago.

Madam, you have good bread.

Yes, it is very good; Mr. Harvey, my baker, at the corner of Weymouth-street, bakes on purpose this sort of bread for my breakfast. He is an opulent man, and wears silk stockings every Sunday. He is very ingenious also for baking ladies' fingers bread. Pray, Sir, don't you drink milk in your tea?

na molto piacevole, ella fù maritata tre anni scorsi, ed ha una bella bimba,

Ha lei signora avuto quell' uva dal suo fruttajuolo?

Mr. Webb, giardiniere a Paddington, mi mandò poco fà dell' insalata, e quell' uva.

Lei ha buon pane, Signora.

E' molto buono inverità, Mr. Harvey, mio fornaro al cantone di Weymouth, fà questo pane espressamente per la mia collazione.— Egli è un uomo opulente, e porta le calzette di seta alla domenica. Egli è molto ingegnoso per fare il pane simile alle dita delle signore; ma, non prende lei latte nel tè?

I am not very fond of milk.

Taste a little of it, I am sure you will find that milk very good; my poor old milkwoman, in Castle-street, sends me half a pint of genuine milk every morning. There is no soft chalk, neither water in it. She is an honest woman, and for her honesty she has lost twenty pounds sterling by Mr. ———

How has she lost it?

For milk brought to him.

Why don't she arrest him for her money?

She cannot, because he has his certificate already.

Has he been a bankrupt?

Non amo molto il latte.

Ne gusti un poco, sono certa, che lo troverà molto bono, la mia lattajuola povera vecchia nella strada del Castello mi manda una mezza pinta di puro latte ogni mattina. Lei troverà che in questo latte non vi è acqua, nè gesso. Ella è una donna molto onesta, e per la sua onestà ha perduto venti lire sterline con Mr. ———

Come l' ha perduto?

Per latte a lui venduto.

Perchè non l'ho arresta per il danaro?

Non può, perche ha il suo salva condotto.

Ha egli fatto banca rotta?

Yes, Sir, a little while ago.

I suppose she may yet get something by the dividends.

Oh, Sir! there was no dividends; and hardly the commissioners have gotten their fees by his goods.

Was Mr. ——— much indebted?

He was indebted with many traders; hair-dresser, coal-merchant, jeweller, languages, drawing, dancing, music masters, &c. &c.

I am very sorry for that poor milk woman.

Should you like, Sir, to have another dish of tea?

No, I thank you, Madam.

Will you drink a glass of Madeira wine after your tea?

Sì, Signor, poco tempo fa.

Ma, quella donna potrebbe aver parte del danaro.

Oh! li mobili non furono bastanti, per pagare li commissarj della banca rotta.

Ebbe Mr. ——— molti debiti?

Fù in debito con molti, col perucchiere, giojaliere, carbonaro, maestri di musica, ballo, disegno, lingue, &c. &c.

Mi dispiace molto per quella donna.

Vuole lei aver un'altra tazza di tè?

No, Signora, grazie.

Vuole un bicchiere di vino di Madera, dopo il tè?

I will drink a glass of it if you will permit me.

Mary, Teresa, Francis, Peter, bring a glass of Madeira wine to this gentleman.

Madam, you are very kind.

Sir, without boasting myself, you will find that wine very good; Doctor Brounlie, at No. 16, in Cary-street, sent me fifty dozen bottles of white wine, and a pipe of red port, which I keep in my cellar under lock with four keys.

I drink to your health, Madam.

I thank you, my dear Sir.

I never drank in my life such good wine as this, Madam.

Ne beberò un bicchiere, se mi permette.

Maria, Teresa, Francesco, Pietro, date un bicchiere di vino di Madera al signore.

E' molto cortese, Signora.

Senza gloriarmi, lei troverà quel vino molto buono, il Dottor Brounlie, al No. 16, nella strada di cary mi mandò poco fa 50 dozzine di fiaschi di vino bianco, ed una botte di rosso, che lo tengo serrato nella cantina a quattro chiavi.

Alla sua salute, Signora.

Grazie mio caro, Signore.

Non bevei mai in mia vita vino sì buono, come questo.

Did I not tell you, Sir, that it was excellent. You must know, Sir, that Doctor Brounlie has been many years in Spain and Portugal, and he is a very learned gentleman.

You have, Madam, a very curious tea-table.

Mr. Merlin, in Princess-street, Hanover-square, has made it on purpose for me.

Is he the mathematician?

Yes, Sir, and he is the first in Europe for his inventions and ingenuity.

Is he a foreigner?

He comes from Liege in Flanders.

Will you tell me what sort of paper the walls of this room is ornamented with.

Non glielo detto ch'era bono. Lei deve sapere, che il Dottor Brounlie è stato molti anni nella spagna, ed in Portugallo, ed è un signor di gran ingegno.

Lei ha una tavola da tè molto curiosa.

Mr. Merlin, nella strada del Prencipe, alla piazza di Hanover, la fece per me.

E' il mathematico?

Sì, Signore, ed è il primo mathematico in Europa per le sue invenzioni ed ingegno.

E' forestiere?

Viene da Liege in Fiandra.

Dica, Signora, che carta è quella, che sta attaccata alle pareti di questa camera.

I don't recollect the name of it; but if you will go to Mr. Norton, the stationer in Charlotte-street, or to Mr. Booth, the bookseller in Duke-street, they will be very civil to tell you the name of it.

Don't you find, Madam, this morning very cold?

It is very cold indeed; why don't you come near the fire?

I am very well here; your burning coals give a powerful heat.

It is the best coal in London.

How much costs it a chaldron?

My coal-merchant, Mr. Disney, in Charlotte-street, has not yet sent his bill in.

Non mi ricordo del nome; ma se lei vuole andar da Mr. Norton, nella strada di Carlotta, o da Mr. Booth, in quella del Duca, glielo diranno, mentre sono molto civili libraj.

Non trova lei, Signora, sta mane molto fredda?

E' in vero; perche non si avvicina al fuoco?

Sto bene quì, trovo che il fuoco è molto ardente.

E' il miglior carbone in Londra.

Quanto pagò lei al carro?

Mr. Disney, provider di carbone nella strada di Carlotta non mandò il conto.

What a fine looking-glass you have, Madam, in this room!

Yes, it is fine enough, for it cost thirty guineas.

So much, Madam?

If you will not believe me, you may easily satisfy yourself by going to Mr. Turner, cabinet-maker, in Titchfield-street, and ask how much money I have paid for it.

I saw, there a very fine marble chimney-piece in relievo.

Mr. Thompson, stone-mason, in Portland-street, made it.

Pray, Madam, do you play upon the piano-forte?

I play a little; I bought that piano-forte of Messrs. Longman and Clementi, who are

Che bel specchio è quello, ch'è in questa stanza?

E' bello certo, mentre costa 30 ghinee.

Così tanto, Signora?

Se lei non vuole credere, può andar da Mr. Turner, fattore di seggiole, e cornici nella strada di Titchfield, e dimandarli quanto pagai per il suddetto.

Vedo là una nappa di marmo in relievo molto bella.

Mr. Thompson, nella strada di Portland, la fece.

Suona lei, Signora, il piano-forte?

Suono molto poco, comprai quel piano-forte da Mr. Longman, e Clementi, famosi fa-

famous musical instru- bricatori d'instrumenti.
ment makers.

There is Mr. Smart, and Mr. Dale, in Oxford-street, and Mr. Broderip, in the Hay-market, who sell elegant piano-fortes, harps, guittars, and other different musical instruments.

I know them very well; and I was told that they are also very good musicians.* Pray, Madam, do you learn of one of them to play?

No, Sir, I learn of Mr. Clementi, who is a very celebrated composer, but he charges one guinea for every lesson.

Do you learn to sing also?

Yes, Sir, I learn of Miss Bonwick, in London wall.

Mr. Smart, e Dale, nella strada di Oxford, e Broderip nel mercato del fieno, vendono boni piano-forti, arpe, chitarre, e molti altri instrumenti.

Li conosco molto bene, e si dice che siano anche buoni maestri di musica. Impara lei da uno delli sopra mentovati.*

No, Signore, imparo da Mr. Clementi, celebre compositor di musica; ma prende una ghinea per lezione.

Impara lei anche a cantare?

Sì, Signor, imparo da Miss Bonwick, nella walle di Londra.

Is she a good singer?

She is very famous in the art of singing and playing on the harp and piano-forte. She teaches many ladies of fashion in London; and she has been a pupil of Mr. Clementi.

I was told that Miss Jackson, in Sloane-street, is a very good teacher.

So they say.

It seems to me that a great deal of smoke returns down from your chimney.

My chimney-sweeper, Mr. Watson, in Portland-street, sent me, the day before yesterday, one of his boys to clean the chimney; but, unfortunately, he has not been able to unscrew the register

E'una buona cantatrice?

Ella è molto famosa sì per il canto, come per suonar il piano-forte e l'arpa, ed insegna a molte nobili signore in Londra. Ella è stata pupilla di Mr. Clementi.

Dicono che Miss Jakson, nella strada di Slone, sia una buona maestra.

Così dicono.

Mi pare, Signora, che una grande quantità di fumo cada dal suo camino.

Il mio spazza camino, Mr. Watson, nella strada di Portland, mi mandò uno delli suoi garzoni l'altro giorno per nettare il camino; ma, per sua disgrazia fù obbligato di ritornar-sene a casa del suo pa-

stove ; so he returned to his master without cleaning it, and he is not come yet ; so for this reason the chimney is not clean yet.

Pray, Madam, is that register stove made by Mr. Sidebotham, in Portland-street ?

I don't know ; I bought it at Mr. Compton's auction room.

What sort of screen is that you have before you, Madam ?

It is a screen newly invented by Mr. Green, cabinet-maker in Portland-street.

I should like to have one like it.

You may have that if you like.

Perhaps it is too dear.

drone, non potendo disfar la stufa registrale ; così il camino è ancora da pulire, non essendo ancor ritornato.

E' la suddetta stata fatta da Mr. Sidebotham, nella strada di Portland ?

Non lo so, comprai quell'alla vendita di Mr. Compton.

Che para fuoco è quello, che tiene avanti lei, Signora ?

E' un nuovo para fuoco inventato da Mr. Green, lavorator di legname nella strada di P.

Amerei d'averne uno anch'io.

Lei può averlo, se vuole.

Temo che sia molto caro.

No, Sir, I paid only ten guineas for it.

Pray, Madam, is it a Turkey carpet which is on the floor of this room?

No, Sir, Mr. Foscett, in Finsbury-square, is the manufacturer of it.

I knew that gentleman before he went to Italy, and when he returned to London he quitted business, and went into the country, spending his time with rest and cheerfulness.

Madam, I see your room full of pictures.

The picture in that corner was painted by Mr. Rigaud for a gentleman.

Have you ever been at Mr. Rigaud's house,

Ho pagato soltanto dieci ghinee.

E' quel tapète di Turchia ch'està sopra il suolo di questa stanza?

No, Signore, Mr. Foscett, nella piazza di Finsbury, fù il fabricatore.

Conoscevo quel signore, avanti che andasse in Italia, e subito che ritornò a Londra, lasciò il traffico, ed andò alla campagna, dove ora passa il tempo allegramente.

Vedo, Signora, la sua stanza piena di quadri.

Il quadro che stà in quel angolo, l'ha dipinto Mr. Rigaud per un signore.

E' stata lei a vederli quadri in casa di Mr.

in Titchfield-street, to look at his pictures?

I was there eight days ago.

Did you see the portrait of Lord Abingdon and his family there?

I saw it yesterday.

What do you think of that portrait of Lady Bertie, who plays masterly upon the harp.

I have seen many fine pictures in my life time; but not one yet so handsome and well painted as that. If that picture is like the original, Lady Bertie must have an angelic face.

Mr. Rigaud will get great credit by that picture.

Certainly you have said right. Pray, Sir, who is the most famous painter in London beside Mr. Rigaud?

Rigaud, nella strada di Titchfield?

Fui là otto giorni scorsi.

Vidde lei il ritratto di Lord Abingdon con la sua famiglia?

L'ho viddi jeri.

Che ne dice del ritratto di Lady Bertie, che suona divinamente l'arpa?

Ho veduto molti belli quadri; ma, in mia vita niuno così bello, e bene dipinto, come quello. Se quel ritratto si assomiglia al originale, Lady Bertie deve aver una faccia angelica.

Mr. Rigaud acquisterà grande fama per quel quadro.

Certamente, lei ha detto bene, dica, Signor, chi è il più famoso pittore in Londra, oltre il sudetto?

There are many, Madam.

Can you tell me the names of those painters?

I recollect only those who are painters to the Royal family.

Well, name me them.

There is Mr. West, president of the Royal Academy, and historical painter to his Majesty; Sir William Beechey, and Mr. Lawrence, portrait painters to his Majesty.

Is there any miniature painter employ'd by the Royal Family?

There is Mr. E. Miles, miniature painter to his Majesty, and Mr. James Nixon, to the Duchess of York.

They say Mr. Ozias Humphrey is one of the painters in crayon to

Ve ne sono molti, Signora.

Può lei dirmi il nome di quelli pittori?

Al presente non mi ricordo se non quelli della famiglia reale.

Ebbene, dicami il nome.

Vi è Mr. West, presidente della Reale Accademia ed istorico pittore di sua Maestà, Sir William Beechey, e Mr. Lawrence, pittori di ritratti di sua maestà.

Non vi sono pittori di miniatura impiegati alla corte?

Vi è Mr. E. Miles, pittore del re, e Mr. Giacomo Nixon, della Duchessa di York.

Dicono che Mr. Ozias Humphrey, sia uno delli pittori in

his Majesty, and Mr. John Russell, to his Majesty and the Prince of Wales.

Pray, Sir, do you know Mr. Grimaldi and Mr. Spicer, both painters in enamel; the first to the Duchess of York, and the other to the Prince of Wales.

I know only Mr. Barry, the famous historical painter, and Mr. Bourgeois, landscape painter to his Majesty and the King of Poland.

I should suppose there are many other famous painters in London beside the above mentioned.

I now recollect there are Messrs. Zoffani, Renaldi, John Day, Hewson, Blackburn, and many others.

schizzo impiegato dal Re, e Mr. John Russell dal Re, e dal Prencipe di Gallia.

Conosce lei il Signor Grimaldi pittore in smalto, pensionato dalla Duchessa di York, e Mr. Spicer dal Principe di Wales?

Non conosco che il famoso istorico Barry, e Mr. Bourgeois pittore di paesi, e prospettive di sua maestà, e del Re di Polonia.

Suppongo che vi saranno altri famosi pittori in Londra, oltre li sopradetti.

Ora mi ricordo di Mr. Zoffani, Renaldi, John Day, Blackburn, Hewson, &c. &c.

Do you know any honorary painter in London?

The honorary are the Reverends B. Broughton, S. Booth, R. Nixon, Captain Chalmers, M. J. Grove, J. C. Denham, W. B. Noyes, C. Philimore, J. G. Worthington, W. Horsfall, J. W. Abbot, Esq. J. Powel, W. Day, C. L. Smith, Esq. J. Taylor, S. Lyson, Esq. and Sir B. Beaumont.

Well, Sir, have you been lately at Covent-garden or Drury-lane?

No, Madam.

Why don't you go and see the pretty face of Mrs. Gibbs, and that of Mrs. Pope?

I am not fond of the opera, comedy, nor tragedy.

Conosce lei qualche dilettante di pittura in Londra?

Li dilettanti sono li Reverendi B. Broughton, S. Booth, R. Nixon, il Capitano R. Chalmers, Mr. J. Grove, J. C. Denham, W. B. Noyes, C. Philimore, J. G. Worthington, W. Horsfall, J. W. Abbot, Esq. J. Powel, W. Day, C. L. Smith, Esq. J. Taylor, S. Lyson, Esq. ed il Cavaliere B. Beaumont.

Ebbene, Signore, fù lei a Drury-lane, o a Covent-garden?

Nò, Signora.

Perche non v'è a veder la bella faccia di Mrs. Gibbs, e quella di Mrs. Pope?

Non amo molto l'opera, comedia, nè tragedia.

Don't you like to hear the famous actresses and singers, Misses Siddons, Crouch, Jordan, Bland, Walcot, Abingdon, and Miss Farren?

Don't you know, Madam, that Miss Farren is married?

With whom?

Miss Farren is now Lady Derby, and a Countess into the bargain.

Has she been long married?

She was married in April, 1797, and on the 12th of May she was presented to her Majesty, and was graciously received.

Who introduced her to the Queen?

She was introduced by Lady Cecilia Johnston, and accompanied

Non ama lei di sentire le famose attrici, e cantatrici, Siddons, Crouch, Jordan, Bland, Walcot, Abingdon, e Miss Farren?

Non sà lei che Miss Farren è maritata?

Con chi?

Miss Farren è adesso Lady Derby, e Contessa su l'patto.

E' molto tempo ch'è maritata?

Fù maritata in Aprile, 1797, ed alli 12 di Maggio fù presentata a sua Maestà, e fù graziosamente ricevuta.

Chi la introdusse alla Regina?

Fù introdotta da Lady Cecilia Johnston, ed accompagnata da Mrs.

by Mrs. Markam. The ceremony, which naturally excited the curiosity of the circle, was conducted, on the part of the Countess, with elegance of deméanor equally free from affectation and embarrassment. After the Queen had conversed with her some time, and retired, she received the marked attention of the nobility, &c. present. She was simply dressed, and went to St. James's in a plain family coach, wholly devoid of ostentation or pride. The Earl of Derby was in mourning.

Pray, Sir, was you ever in Spain ?

I have been in Spain three years, and eleven months in France.

Markam. Il ceremoniale, che naturalmente eccitò la curiosità del circolo, fù condotto con eleganza dalla Contessa con franchezza, senza affettazione, ed imbarazzo. Dopo che la Regina ebbe conversato con ella un poco, si ritirò, ed allora fù poi complimentata dà la nobiltà, che là si trovò. Ella era succintamente vestita, ed andò alla corte in una carrozza della famiglia, senza orgoglio, ed ostentazione. Il Conte Derby era in lutto.

Dicami, Signore, fù lei in Spagna ?

Sono stato in Spagna tre anni, ed undici mesi in Francia.

What do you think of the Spaniards? are they merry like the French?

No, Madam, Spaniards in general are melancholy.

I was told that Spaniards are very jealous of their wives.

I did not see that at the time I was in Spain, and for my part I must say they are not jealous at all.

Why do you say so?

Because no husband goes in company with his wife to any public place.

Do the married ladies stay always at home?

No, Madam, they go out of their houses every day.

Do they go out by themselves?

Che pensà lei delli Spagnuoli? sono allegri come li Francesi?

Nò, Signora, in generale sono tetri.

Mi fù detto che li Spagnuoli siano molto gelosi delle loro donne.

Non li ho trovati gelosi nel tempo, che fui in Spagna, e posso dire che non sono del tutto gelosi.

Perchè dice così?

Perche li mariti non vanno mai con le loro donne ad alcun spettacolo.

Stanno le donne maritate sempre in casa?

No, Signora, vanno fuori di casa ogni giorno.

Vanno sole fuori di casa?

No, Madam, they are always accompanied by their gallants.

Are the Spanish ladies fond of playing at cards?

Yes, Madam, but they never play with their husbands.

What do the husbands do then?

They go to play at chess with other persons.

Are the Spanish ladies pretty?

They have fine eyes, hands, and pretty legs.

Madam, was you born in England or Ireland?

I was born at Paris.

I did not know you was a French lady.

Pray, Sir, be so good as to inform me of the Spanish table?

No, Signora, sono sempre accompagnate dai suoi ganzi.

Amano le Spagnuole di giuocare alle carte?

Sì, Signora, ma non giuocano mai colli mariti.

Che fanno dunque li mariti?

Vanno a giuocare ai scacchi con altre persone.

Sono belle le Spagnuole?

Hanno, belle mani, e gambe, e bei occhi.

Signora, nacque lei in Inghilterra, o in Irlanda?

Sono nata a Parigi.

Non sapeva che lei era Francese.

Sì compiaccia di dirmi qualche cosa della tavola Spagnuola.

The Spaniards put fruit on the table before meat and soup.

This method of living is totally contrary in my country, as we put fruit after dishes of meat.

You must know, Madam, that every Spaniard has a bason of soup separately for himself.

As for us, we eat all together out of one single bason, which would serve for ten persons.

The Spaniards save the best part of their meat at dinner time for supper; and when a Spaniard chuses to drink without speaking, he calls the servant with gestures.

Li Spagnuoli mettono le frutta sù la tavola, avanti le piazze, e suppa.

Questa maniera di viver è del tutto contraria al mio paese; mentre noi mettiamo le frutta, doppo le piazze,

Lei deve sapere, Signora, che ogni Spagnuolo ha la sua scodella di minestra perse.

In quanto a noi mangiamo tutti in una grande scodella, che potrebbe servir per dieci persone.

Li Spagnuoli salvano la maggior parte delle piazze a pranzo per la cena, è quando uno Spagnuolo dimanda da bere, fa cenno ai servi, senza parlare.

We never bring to our table for supper a single morsel that has been left at dinner; and we ask to drink always making a great noise.

A Spaniard eats slowly like a goat.

We eat with great haste like wolves.

The Spaniard goes to sleep after dinner like a cat, with his belly full of victuals.

The people in my country, after dinner, go and walk like a post-man.

Sir, have you seen the maps of Mr. Le Sage, at Mr. Barfield's?

What are the contents of those maps?

The genealogical, chronological, histori-

Noi non poniamo mai un picciolo pezzo di carne alla cena, che sia avanzato a pranso, e chiamiamo da bere, facendo sempre gran fracasso.

Lo Spagnuolo mangia addaggio, come la capra.

Noi mangiamo presto, come tanti lupi.

Lo spagnuolo dorme doppo il pranso, come il gatto, quando è ben satollo.

Li miei paesani corrono dopo il pranso, come tanti porta lettere.

Ha lei veduto le carte geografiche di Mr. Le Sage, a casa di Mr. Barfield?

Cosa contengono quelle carte?

La genealogia, cronologia, historia, e geo-

cal, and geographical atlas, exhibiting all the Royal Families in Europe, the origin, descendency, marriages, &c. &c. together with various possessions, foreign wars, civil commotions, famous battles, religious troubles, minorities, titles, &c. orders, courts of law, remarkable events, &c. of each kingdom.

Pray, Madam, is it a good work?

It is the most famous work made in this age.

Are those maps dear?

They cost only two shillings each number.

Are those maps all published?

No; at present there are only four; but there is one published every month.

grafia tutt'insieme rappresentando tutte le famiglie reali in Europa, l'origine, descendenza, sposalizj &c. insieme con varie possessioni, guerre, civili commozioni, famose battaglie, disturbi di chiesa, minorità, titoli, leggi civili, rimarcabili eventi, &c. d'ogni regno.

Dica, Signora, è una buona opera?

E' la più famosa opera in questo secolo.

Sono care quelle carte?

Due shellini per ciascun numero è il prezzo.

Sono quelle di già publicate?

Nò; quattro soltanto; ma sì darà una ogni mese alla luce.

How many numbers
will there be in all ?

Twenty.

Is it a new work ?

The printing of them
is entirely new, and
does the printer great
credit ; for it is my
opinion not one printer
in 20 would have been
capable of printingsuch
a difficult work.

Well, I will go and
buy some of them to-
morrow. Has he print-
ed any other work ?

He has printed Ni-
cholson's Principles of
Architecture, in 3 vols.
large octavo, with more
than 200 copper-plates.

What do they con-
tain ?

Geometry, arithme-
tic, and mensuration,
with the application of
those rules to practice ;
also the true method of

Quante sono in tutte ?

Venti.

E' una nuova opera ?

La stampa di quelle
è nuova, e chi le stampò
ne ha gran credito,
mentre non vi è uno
stampatore in venti,
che possa aver stampa-
to un'opera così diffi-
cile.

Ebbene, voglio andar
a comprarne alcune do-
mani, ha egli stampato
qualche altra opera ?

Ha stampato li Prin-
cipj di Architettura di
Mr. Nicholson, in 3
volumi in ottavo con
più di 200 stampe.

Cosa contengono ?

La geometria, archi-
tettura, e misura, con
le regole di pratica, ed
ancora il vero methodo
per disegnare, il piano

drawing the ichnography and orthography of objects; geometrical rules for shadows, various examples of Grecian and Roman antiquities, and many useful and elegant ornaments, with rules for projecting them.

Are the engravings well executed?

Exceeding well; they were engraved by the first artist in England, and are the best that were ever produced in any age.

Who is the engraver?

Mr. W. Lowry, in Titchfield-street.

Who is the printer of those fine plates?

The same person who printed the book, Mr. Barfield, in Wardour-street, Soho.

e l' ortografia, dell' oggetti, la regola geometrica, per l'ombra, varj esempj delle greche, e romane antichità, e molti utili, e superbi ornamenti con regole per concertarli.

Sono le stampe bene eseguite?

Molto bene, mentre sono incise dal primo artista in Inghilterra, e sono le migliori di quelle, che furono prodotte in ogni secolo.

Chi è l' incisore?

Mr. Lowry, nella strada di Titchfield.

Chi è lo stampatore di quelle belle carte geografiche?

Il medesimo che stampò il libro, Mr. Barfield, nella strada di Wardour.

Well, that is very convenient; I am glad I know a printer who can print both copper-plate and letter-press.

Is Mr. Barfield a fair printer?

Very fair. He is rather a little man; but very ingenious.

Is he a married man?

Yes, Sir, and he has a pacific and honest wife; she is very well made, and has a fair and lively complexion.

Pray, Sir, was you last night at Drury-lane, to see Miss Mary Walcot perform the Adopted Child?

No, Madam. Is she a good actress?

Very good indeed.

How old is she?

Tutto questo è molto conveniente, ho piacere di sapere uno, che può stampare libri, e carte geografiche ancora.

E' Mr. Barfield onesto stampatore?

Onestissimo, è un uomo piuttosto piccolo; ma, molto ingegnoso.

E' maritato?

Sì, Signor, ed ha una pacifica, ed onesta moglie, ella è ben fatta, ed ha una carnaggione bianca, e vivace.

Fù lei al theatro di Drury-lane la notte passata, a veder Miss Maria Walcot rappresentar il bimbo adottato?

No, Signora, è ella una bona attrice?

Molto bona.

Ch'è età ha ella?

Ten years old, and at eight years of age she performed in Every One has His Fault, in Prince Arthur, and in Miss in her Teens, at Edinburgh Theatre. And at Drury-lane she performed last year in the Children in the Wood, Juliana in the Prisoner, &c. &c.

I am surprised that a girl at that age could be so cleyer.

She performs with great emphasis, sings exceeding well, and dances as well as a dancing-master, and every time she performs, receives the approbation of the audience.

Pray, Madam, are you married ?

An unexpected business of great conse-

Dieci anni, ed all'otto rappresentò in ogn'uno ha il suo difetto, nel Prencipe Authur, e Miss nel suo cordoglio a Edinburgo, e a Drury-lane rappresentò l'anno scorso li bimbi nel bosco, Juliana nel Prigioniere, &c.

Sono sorpreso che una ragazza a quella età sia così celebre.

Ella rappresenta con grande enfasi, canta molto bene, e danza così bene come un ballerino, e quando rappresenta riceve sempre l'approvazione dalli auditori.

Dica, Signora, è lei maritata ?

Un affare di grande importanza mi obbliga

quence occurs to me, | di prender licenza da
 which obliges me to | lei signore per ora; ma,
 take leave of you for | spero di poterla riveder
 the present; but I hope | domani.
 to be able to see you
 again to-morrow:

As it is so, good day,
 Madam.

Se così è, buon gior-
 no, Signora.

DIALOGUE VI.

Between a German and an Englishman.

SIR, I am very glad to see you again in this
molto veder

country. „

paese.

I give you many thanks, Sir.

Render grazie

Pray, Sir, what do you think of this war?

Dica pensar guerra

You may ask the Honourable orators Dun-

poter Honorabile oratore

das, Pitt, Fox, Sheridan, the most courageous

coraggioso

Commodore Losack, General Harris, the con-

Generale

con-

queror of Seringapatam, Lord Nelson and
quistatore

Sir Sidney Smith, the redeemers of Naples

Signor salvatore Napoli

and Egypt, the Archduke Charles, the Duke

Egitto Arciduca Carlo Duca

of York, and the most victorious General

più Generale

Souvoroff, who has swallowed up all the

tutto

French army in Italy. You know very well,

armata

saper

Sir, that I am a traveller and no politician.

che

viaggiante

politico.

How long is it since you left Germany?

Dopo quando

lasciar

It is almost ten years since I came away

quasi

anno

venir

from my country.

paese.

Where have you been in all that time?

Dove

tutto tempo

In Turkey, Italy, Holland, Prussia, Portu-

Turchia

Olanda

gal, Spain, France, and in the island in which

Spagna

nella isola

nobody has been brought into the world

niuno

esser

nato

mondo

Christian.

Pray, Sir, have you found any city so large

Dica città largo

as London in your journey?

Londra viaggio

The city of Grand Cairo is much larger

città Grande molto più largo

than London.

How can that be, Sir?

Come poter esser

It is so indeed. It is forty-eight miles in

invero *otto miglio*

circumference; it has twenty-four thousand

circumferenza *quattro*

streets, and almost as many mosques.

strada, *moschea.*

Are there many inhabitants in that city?

abitante *quello*

The number of inhabitants is reckoned to

numero	computato
1	1
2	1
3	1
4	1
5	1
6	1
7	1
8	1
9	1
10	1
11	1
12	1
13	1
14	1
15	1
16	1
17	1
18	1
19	1
20	1
21	1
22	1
23	1
24	1
25	1
26	1
27	1
28	1
29	1
30	1
31	1
32	1
33	1
34	1
35	1
36	1
37	1
38	1
39	1
40	1
41	1
42	1
43	1
44	1
45	1
46	1
47	1
48	1
49	1
50	1
51	1
52	1
53	1
54	1
55	1
56	1
57	1
58	1
59	1
60	1
61	1
62	1
63	1
64	1
65	1
66	1
67	1
68	1
69	1
70	1
71	1
72	1
73	1
74	1
75	1
76	1
77	1
78	1
79	1
80	1
81	1
82	1
83	1
84	1
85	1
86	1
87	1
88	1
89	1
90	1
91	1
92	1
93	1
94	1
95	1
96	1
97	1
98	1
99	1
100	1

be eight millions.

otto

Pray, Sir, was you ever in the Canary

mai

Islands ?

Isola

I was at Ferro.

4

Did you see any particularity in that island?

veder *quello*

I have seen a tree, which is called Santo,

albero *nominato*

forty feet high, twelve feet thick, and one

piede *duodici* *grosso*

hundred and twenty feet round.

cento *venti* *rotondo.*

Does that tree bear any fruit?

produrre *frutto*

It bears fruit like acorns. Upon that tree

simile *Sopra*

rests a cloud, which drops daily, for two hours,

nuvola *cader* *due ora*

water, of which the inhabitants may gather

acqua *abitante*

thirty barrels a day, and this is all the fresh

barile *giorno* *tutto fresco*

water they are supplied with in the whole island,

proveduto *tutto*

Is there any high hill in that island?

alcun *colle*

No, but I have seen one in the Island of

ma *veduto* *nello*

Teneriff, which is called Pico, the highest

che *nominata* *più alto*

hill in the world; its height is two thousand

mondo *altezza* *mila*

two hundred and seventy-four feet; the middle
cento quattro piede mezzo
 is covered with a cloud, and the top with
coperto
 snow. It may be seen, at sea, two hundred
neve poter vedere mare due
 and fifty miles off.

miglio

I have been told that the walls of Babylon
detto mura Babilonia
 are fifty cubits thick and two hundred high,
cubito cento alto
 by which is made a perfect square of twenty
perfetto venti
 leagues in compass. One hundred and fifty
leghe intorno
 towers were raised along those walls, at equal
torre alzato quello mura
 distance, and commanded all the neighbouring
distanza vicino
 country. There is a pyramid, which is six
paese piramide sei
 hundred feet high, and it is composed of eight
piede composto otto
 towers, with the tops tapering.

alzarsi

Pray, Sir, was you long in Spain?

Dica

Spagna

I have been two years in Spain and one in
due anno

France.

Francia

I was told that Spaniards are great friends
detto Spagnuolo amico
to the French.

Francese

You have been deceived, Sir, because a
ingannato uno
Frenchman don't appear as a man to a Spaniard,
apparir uomo
and a Spaniard looks like a bear to the eye of
orso occhio
a Frenchman.

Pray, Sir, is the humour of a Frenchman
humore
like that of a Spaniard?

simile Spagnuolo

No, Sir, because you will not find a Spaniard
perche trovar
who approves of French liberty, gaiety,
che approvar liberta
and affability, as it seems to a Spaniard bash-
sembrar bas-
fulness, contempt, dishonour, and folly; and
sezza disprezzo pazzia

a Frenchman judges in the same manner as a

uno giudicar maniera

Spaniard, saying, that the gravity and stiffness

dire gravità

of a Spaniard is nothing but pride and

Spagnuolo che

ignorance.

ignoranza

So the French have a great aversion to the

Così aversione per lo

Spaniards.

The aversion is so great, that you may

così grande poter

see children in France have almost a natural

vedere Francia quasi

instinct to know a Spaniard at a distance of

istinto conoscer distanza

one hundred yards; for if a French child hap-

cento braccia uno bimbo

pens to meet with a Spaniard, he crys out in

incontrar con gridare

the same manner as if a strange and dreadful

stesso come strano horribile

vision had appeared to him; and when a

presentato quando

Spaniard meets with a Frenchman, he turns

Francese ricciar

up his nose at him, and instantly runs away

naso

subito

trembling like an innocent and harmless lamb

tremante

innocente

innocivo agnello

when he meets with the hunger-starved wolf.

incontrar

affamato

lupo

But if there be such an aversion between

Ma

tale

those two nations, there must be also a

quello

nazione

anche

great deal of antipathy amongst them.

grande

frà

It is a natural antipathy of those nations,

uno

di

that the custom, dressing, ceremony, and the

che costume vestir

method of living of others, seem to them

maniera

viver

altro sembrar

bashful, abominable, and improper; for the

basso abominevole

Spaniards think the banquets, and the splendid

pensar

banchetto

splendido

table of the French, only a shameful gluttony

tavola

altroche

ghiottonia

and lavishness; on the other hand, the French

al contrario

think that Spaniards are misers and avaricious,

pensar

misero

to abstain themselves from those excesses,
astenersi *quello eccesso*
 which are so much approved by the French
sì tanto
 nation.

nazione

Which of the two nations give the pre-
Chi *due*
 ference to confidence?

The French, without any doubt; for you
senza dubbio
 must know, Sir, that if a Frenchman enters a
dover sapere *uno* *entrar*
 house of one of his friends, as soon as he is
casa *amico subito che*
 in the parlour, or in the front room, on the
sala *camera*
 first floor he asks for breakfast with the
primo *dimandar*
 greatest and imaginable affability, and in the
piugrande *affabilità*
 afternoon he begs, without any ceremony, to
doppo pranzo dimandar *cerimonia*
 drink tea, saying, that real liberty and friend-
bere *dire* *vero libertà* *amici-*
 ship is to ask their friends to eat and drink,
zia *di* *amico mangiar*

as it is the creed of the Twelve Apostles.

mentre simbolo Apostolo

All this is so despised by the Spanish people,

sprezzato popolo

that they would rather starve than ask for a

volere piuttosto che

single drop of water of their friends; and you

sola goccia acqua amico

will find also, that a Frenchman has no

trovar uno

objection to embrace women in the presence

objettione abbracciar donna presenza

of three thousand people; but a Spaniard

mila persona

would not do such a thing if there were two

voler far vi essere

persons only in his company.

persona suo compagnia

Pray, Sir, are the French brought into this

Dica venir

world in the same manner as the Spaniards?

mondo stesso maniera Spagnolo

I cannot tell you, Sir, as I never had the

poter dire mai

opportunity of asking any French or Spanish

opportunità dimandar o

midwife such a question.

mammana questione

I thought the birth of Spanish and French
pensare nascita
beings would have been also different from
essente anche da
one another.

altro
Your thinking is not unreasonable, because,
pensar irragionevole mentre
when the Italians describe a Frenchman, they
Italiano descriver
say, that person is a Spaniard turned upside
dire persona rovescio
down.

Why do the Italians use such a phrase
Perchè tale
when they see a Frenchman?
quando vedere

Because the difference of the body of a
differenza corpo di
Frenchman to that of a Spaniard, is so
a d'uno così
manifest, that there is not one child in Italy
manifesto bimbo
who is unacquainted with it; for Spaniards
che informato Spagnolo
in general are short and thick, the French are
corto grosso

tall and thin; Spaniards are of a dark com-
alto sottile *bruno com-*

plexion, Frenchmen rather fair.

plexione *piuttosto*

Pray, Sir, can you tell me the disposition

poter dire *disposizione*

of a Frenchman from that of a Spaniard?

di uno *quello*

You must know, Sir, that Frenchmen are

dover sapere *che*

boisterous, Spaniards pacific; Frenchmen

fogoso *pacifico*

drinkers, Spaniards abstemious; Frenchmen

bevitore *astinente*

bold, Spaniards bashful; Frenchmen giddy,

ardito *vergognoso* *stordito*

Spaniards steady; Frenchmen wavering, Spa-

quieto *variabile*

niards constant; Frenchmen precipitous, Spa-

costante *precipitoso,*

niards fearful; Frenchmen quick, Spaniards

timido *presto*

slow; Frenchmen careless, Spaniards deep;

tardo *inavertente* *profondo*

Frenchmen merry, Spaniards serious.

allegro *serioso*

I should suppose that there is also some
supporre che anche
 difference between their manners of eating.

frà maniera mangiar

The difference is very great, because the
molto perche
 regular rule of the French is to put sallad
modo metter

upon the table previous to the meat; Spaniards
sopra prima carne Spagnolo
 put sallad after meat. When Frenchmen

doppa Francese
 have no forks, they make use of their five
forcina far uso

fingers to eat sallad; Spaniards take the sallad
dito mangiar prender

out of the dish with two fingers, very gently.
piatto due gentilmente

Spaniards eat sallad only at supper, the French
soltanto cena

at dinner and supper. When a Frenchman
pranzo Quando

is eating, he is never silent; if a Spaniard says
mangiar mai dixe

only one word, it is a great wonder. Spa.
parola maraviglia

niards say grace before and after dinner;

preghiera

pranzo

Frenchmen only before dinner.

soltanto

Pray, Sir, do the French walk in the same

Dica

passaggiar

stesso

manner as the Spaniards do?

maniera

Spagnolo

No, Sir, because if there were one hundred

perche se vi

cento

Frenchmen walking in the streets together,

Francese

strada

they go arm in arm, close one to another,

andar darsi'l braccio

uno all'

occupying all the breadth of the street,

occupare

larghezza

rubbing off the dirt with their feet, tumbling

levar

il fango

piede

cadendo

down and rising up again, making a great

levarsi dinuovo fare

noise, and kicking one another like geese

fracasso darcalci

simile oca

when they are conducted to the market; but

condotto

mercato

if there were fifty Spaniards walking in the

se vi

cinquanta

passaggiar

streets, they walk silently two by two, distant

strada

insilenzia

distante

one from another, like the poor malefactors in

dall' simile malfattore

France when they are going to be guillotined.

Francia andar decapitato

Pray, Sir, does a Frenchman ride on horse-

Favorisca cavalcar

back like a Spaniard.

allo Spagnolo

When a Frenchman rides on horse-back, he

Quando andar a cavallo

shakes his head, moves his legs, and his body

scrollare testa muovere gamba corpo

is continually in motion backward and

sempre moto dietro

forward; then with scissors, which he holds

avanti forbici tenere

in his left hand, he pierces the horse's neck

manca mano forare cavallo collo

in such a manner, that the poor beast is forced

tale maniera povero bestia forzato

to trot against his will; but a Spaniard

trottar volontà

rides on horse-back with great steadiness,

andar a cavallo fermezza

keeping his head and body unmoveable, like

tenere capo corpo immobile come

the statue of George the Second in Berkley-
statua Giorgio Secondo
 square.

piazza

Well, Sir, let us now rest a little, and we

ora riposar

will have another conversation to-morrow, at

altro

domani

three o'clock in the morning, if you please.

ora

mattina

piace

DIALOGUE VII.

Between a Lady and her Woman.

MADAM, here is the famous milliner,

Signora essere famoso modista

who comes to give your Ladyship news never

venire dare v. s. nuova

heard of by any body under the sun.

sentire

persona

sole

What news can the milliner have to tell me?

Che potere modista avere dire

Have the goodness, if you please, to hear

bontà

piacere sentire

her, and then you will know.

allora

sapere

What shall I know then?

Che allora

Things never seen nor heard since you

Cosa veduto udito

came from obscurity.

venire oscurità

What do you mean by obscurity?

intendedire

I mean since you was born.

dopoche essere nato

Do you know the news?

sapere nuova

She told me that her secrets were not to be

dire segreto

published to any body but to yourself.

publicato niuno che lei sola

Well, let her come in.

lasciar entrare

Madam, I am your humble servant.

esser umile

Open your box and let me see your things.

Aprir scattola cosa

By and by you will see, Madam, a thousand

Frà poco vedere mille

different sorts of feathers, varied into three

sorta piuma variato tre

thousand colours; then I will shew you

colore mostrar

many things of needle-work, laces, fine fringe,
molto *ago lavoro trine frangia*
and all kinds of gold lace, with so many
sorta oro pizzi
jewels, diamonds, pearls and precious stones,
gioja perla pietra
rubies, topazes, and emeralds, that it appears
topazzo smeraldo sembrar
just as if all the Spanish India rarities had
Spagnolo rarità
been disembarked in this country.

paese
If your things come from Spain, I will not
venire voler
take the trouble to look at them.

prendere pena vedere lo

If you think so, Madam, then I'll go away
pensare andar via
instantly.

No, no, for all the virgins sake don't be so
tutto vergine amor
cruel; but be more complaisant in shewing
crudele compiacente mostrar
your things to me.

cosa

I am sure I may compare my things to a
certo comparare

field of beautiful daisy flowers, lillies, violets,
prato bello fiore giglio viola

and roses; the appearance of which raises

rosa apparenza allievare
 the spirits, cheers the heart, delights the mind,

spirito rallegrar cuore dilettae mente
 and enamours the soul of every body.

innamorar anima

I will look at them for mere curiosity and

vedere puro

to please you; but I am not inclined to

piacere ma inclinato

buy any of them, as I should not wish to be

comprar volere

the first person to introduce the Spanish

primo introdurre

fashion in this country.

moda paese

Pardon me, Madam, but this is only one of

Perdonar questo uno

your feeble and fantastical fancies; for the

fièvre fantastico idea

greatest lady of this country, at this present

grande questo paese

time, who is willing to make a shew of

tempo volere far vedere

grandeur, dresses herself with things which

grandezza vestirsi con

come from Spain. If she carries about her
venire da portare

some perfume of musk, it comes from Spain;

profumo muschio venire

and in her pocket she has nothing but sweet-

suo tasca dolce

meats, all made in the kingdom of Spain; and

fatto regno

if she wears a fine hat, it is manufactured in

portare capello lavorato nello

Spain; and now all ladies think it an affront

ora tutto pensar affronto

to play at cards with guineas; but instead of

giuocare ghinea invece

them, shew every body the large Spanish

mostrar largo

pieces, called doubloons.

pezza doppia

Do you know many ladies who dress with

conoscere molto che

elegance in London?

eleganza Londra

I know two or three thousand.

due mille

Name me some of them.

alcuno quello

The Princess Sophia of Gloucester, the Du-
 chesses of Rutland and Manchester, Ladies

Charlotte Lenox, Louisa Brome, Elizabeth
Manners, Ann Thousand, Mary Parker, Mary
Bentinct, Frances Bruce, Charlotte Durham,
Geltrude Willers, Charles Somerset, Georgiana
Stewart, C. Stewart, K. Murray, Mistresses
Chambers, Burdon, Nesbitt, Foley, &c. &c.

Open your box and shew me some of your

Aprire scattola mostrar vostro
rarities.

Have you ever seen, Madam, such a feather

mai veduto piuma
as this since you have been in this world ?

questo essere mondo

It is very fine indeed.

essere bello

Ah! what do you say, Madam, to this lace,

chene dire questo trine
which has been made by a hand of the most

essere fatto mano più
delicate female of the last age ?

delicato femina ultimo età

If that has been made in the last age, then

quello fatto secolo
it cannot be in fashion now.

poter essere moda

Observe, Madam, this topaz emerald, and

Osservare topazzo smeraldo

diamonds, how pretty they are; I am sure

come bello

certo

that the spouse of Alexander the Great would

sposo Allessandro Grande

like very well to rise again from the dead

amare risuscitar altro volta

to look at my rarities.

vedere mio rarità

How pretty those jewels are!

bello

gioja

Look at these gloves, which have been

questo guanto

made in Russia.

fatto

I don't like gloves, as I wish always to have

amare

desiderar sempre

my hands uncovered.

mano scoperto

Certainly, Madam, you may do without

Certo

poter fare senza

gloves, as your hands are white like snow,

mentre suo

bianco

neve

and made perfectly well.

bene

Do you think my hands are handsome?

pensare mano

bello

Very; and really very handsome. I am

realmente

certain if Charles the Second could rise again

certo Carlo poter

from the dead, he would have no objection to

avere difficoltà

kiss them from morning till night.

bacciar mattina notte

You are a great flatterer.

grande adulatrice

Admire this hat, Madam, for its beauty;

Mirare capello bellezza

the King's painter has offered me a great sum

Re pittore offerto somma

of money if I would give it him, as a model

danaro voler dare modello

to paint for the Queen of Prussia; but I was

dipingere Regina Prussia avere

not willing to give it him before I shewed it

voglia dare mostrar

to you, Madam.

a

Can I put this hat on my head?

Poter metter mio testa

You may; but you must put it on without

ma bisogna senza

a cap.

I will not put off my cap.

voler levar mio cuffia

Are you afraid, Madam, of getting cold ?

aver paura di raffredarsi

If I put off my cap, I am sure I could not

Se mio certo poter

sleep to night.

dormir notte

I did not think you were so delicate,

pensare delicato

Madam.

I am so delicate that if you continue to

così che continuar

speak in this manner, I will send you out of

parlar maniera mandar via

this house.

casa

I thank you, Madam, for your goodness,

ringraziar vostro bontà

and before you send me away, I'll go out

prima mandar via sortire

myself.

No, no, don't go away yet ; let me see the

andar via veder

remainder of your rarities.

resto rarità

Observe, Madam, this muslin veil, which

Mirare mossolina velo che

was brought by a captain from Asia.

portato capitano Asia

Do you know that captain?

conoscere quel

Certainly I know him very well.

Certo

molto bene

Is he young or old?

giovine vecchio

He is six and twenty years old.

sei

anno

Fine age for a wife!

Bello età moglie

Are you married, Madam?

maritato

What's that to you whether I am married

a

se

or not? Do you think if I would have a

pensare

voler avere

husband, I could not have officers enough?

marito

poter

ufficiale

I should suppose you may have officers and

supporre

poter

Generals too.

Generale

You are very impudent; go out of this house.

sfacciato

questo

DIALOGUE VIII.

Between a Lady, her Maid, and a Milliner.

MY maid is sleeping yet, and there is no
servo dormire vi
 preparation for my dressing. Mary, where
preparazione vestirsi dopo
 are you?

Madam, you have got up very early this
esserlevato
 morning.
mattina

If you had gone to bed when I went my-
andare letto andare
 self, you would not say that I am an early riser.
dire tem porita

After you went to bed, Madam, your uncle
Dapoche a zio
 came into my room, and brought me his silk
venir stanza portare seta
 stockings to be mended.

calzette acconciare

Well, well, go to my milliner, and tell her
andar modista dire
 that I want a very fine cap for to-morrow.
volere cuffia domani

But Mrs. Le Brun is in bed yet.

Ma letto

At this time in bed! How can that be?

tempo poter esser
You know very well, Madam, that the
sapere che
milliners in general never rise before twelve
modista mai alzarsi avanti
o'clock.

ora

If the milliners rise so late, they have no
la levarsi eglino
time to work in the day.

tempo lavoro giorno

They begin to work generally at ten
comminciar lavorare dieci
o'clock at night.

ora notte

What do the milliners do in the day time?

Che fare giorno

They go to church to say prayers.

andar chiesa preghiera

But the time to go to church is on Sunday.

Ma andar Domenica

Every day is Sunday with the milliners.

Ogni esser per

I thought that they were not so religious.

pensar esser religioso

Some of them are not.

Alcun quello

Well, go and prepare my things to dress
andar preparar cosa vestirsi
myself.

Shall I not go to the milliner first ?

Dover andare prima

Yes, go and tell her to come directly; in

dire venire

the mean time I'll go into the garden to see
stesso andar giardino veder
my little cat.

gatto

I hear somebody rap at the door; very

sentir persona bussar porta

likely it is Mrs. Le Brun.

forse

Well, I am very glad; she has come just

allegro venir

in time.

tempo

Is it permitted to come in, Madam ?

permesso entrar

Come in milliner, pray. Mrs. Le Brun,

modista fargrazia

I should like to have your advice concerning

amare avviso circa

my dress, as I am to go to a place where I

veste andar luogo

don't know what personage I may meet with.

saper personaggio poter incontrar

Madam, if you chuse to be dressed in the

bramar vestito

new fashion, which came only yesterday from

nuovo moda che jeri

Italy, I shall be able to give you a very strict

Italia capace dare vero

and friendly description of it.

amico descrizione

Well, my dear milliner, tell me how I am

Ebbene caro modista dire

to be dressed.

vestito

Madam, you must have a calypso chemise

dover avere uno camicia

of lilac, or other coloured muslin. This is

altro mossolina

a complete round dress, with a loose robe all

uno compito con staccato veste

over it. The loose robe must be cut down

La dover esser cadente

the middle of the back, to the length of

mezzo dietro larghezza del

the waist, where it is to be fastened at the

dove dover esser allo

point, and the full parts must be drawn to

ponta tutto parte dover discendere

the shoulders, and there fastened with silver

omero ed attaccato argento

or steel stars. This robe must hang from the

acciajo stella veste dover pender

shoulders quite loose, and drawn up upon the

spalla deltutto pendente sopra

right side with a star. The sleeves should

destra parte uno manica dover

be plain, with wandyke epaulets and trim-

esser unito con spalletta or-

gings, with silver or white ribband. The

nato argento bianco nastro

sash should be fastened at the right shoulder

cintura dover esser allo destra omero

with a star, made of garnets, and cross to the

uno stella fatta granata atraverso

left side, where it is to be tied in a small

sinistro parte dover esser legato piccolo

bow, and hanged down.

pendente

I don't like any calypso chemise.

amar niuno camicia

You would be enraptured, Madam, if you

andar in estasi

could see the handsome Mrs. Masters dressed

poter veder bellissimo vestito

in the calypso chemise; she looks so well in

nella camiscia apparir bene

that dress, that she may be called, without
quello vestito poter esser chiamato

boasting, the second venus, by every body.
ostentazione secondo venere persona

Where does she live?

Dove dimorar

She has a house not far from Grosvenor-
una casa lungi

square, and a country-house at a very little
piazza campestre poco
distance from Windsor.

distante da

What is she?

Chè ella

She is a lady of fortune.

una fortuna

How old is she?

vecchio

Well, Madam, if you don't like the ca-

Ebbene se amar la

lypso chemise, you may have, instead of that,

poter aver invece quello

a pretty silk gown, of a pine apple colour.

bello gonna ananasse colore

This gown, at the fore part, should reach only

avanti dover stendersi

half down the legs; behind, to trail along the

mezzo gamba dietro cader

ground in the form of a tail ; a circle of three

forma coda cerchio tre
yards in diameter should be tied up to the hip,
braccio diametro attaccato fianco
and a piece of silk put over that to reach down

pezza seta messo stendersi
to the ground. Your bosom should be covered

terra seno coperto
with a transparent veil ; your silk stockings
transparente velo calzette

must be white ; your hair should be cut on
doveresser bianco capelo tagliato
the forehead, in the form of a half moon, and

fronte forma luna
powdered with the best flower of English
incipriato farina

Windsor beans. Your shoes must be of a
fava scarpa

yellow colour, painted with different sorts of
giallo dipinto diverso sorta

flowers ; your arms, from the elbow to the
fiore braccio gomito
wrist, should be naked.

pugno nudo

What do you say, Mary, about all this ?

Che dire circa

Madam, you would look, in that dress, like

assomigliar tale simile

that dress, that she may be called, without
quello vestito poter esser chiamato

boasting, the second venus, by every body.
ostentazione secondo venerare persona

Where does she live?

Dove dimorar

She has a house not far from Grosvenor-
una casa lungi

square, and a country-house at a very little
piazza campestre poco
distance from Windsor.

distante da

What is she?

Chi ella

She is a lady of fortune.

una fortuna

How old is she?

vecchio

Well, Madam, if you don't like the ca-

Ebbene se amar la

lypso chemise, you may have, instead of that,

poter aver invece quello

a pretty silk gown, of a pine apple colour.

bello gonna ananasse colore

This gown, at the fore part, should reach only

avanti dover stendersi

half down the legs; behind, to trail along the

mezzo gamba dietro cader

ground in the form of a tail ; a circle of three

forma coda cerchio tre
yards in diameter should be tied up to the hip,
braccio diametro attaccato fianco
and a piece of silk put over that to reach down

pezza seta messo stendersi
to the ground. Your bosom should be covered

terra seno coperto
with a transparent veil ; your silk stockings
transparente velo calzette

must be white ; your hair should be cut on
doveresser bianco capelo tagliato
the forehead, in the form of a half moon, and

fronte forma luna
powdered with the best flower of English
incipriato farina

Windsor beans. Your shoes must be of a
fava scarpa

yellow colour, painted with different sorts of
giallo dipinto diverso sorta

flowers ; your arms, from the elbow to the
fiore braccio gomito

wrist, should be naked.

pugno

nudo

What do you say, Mary, about all this ?

Che

dire

circa

Madam, you would look, in that dress, like

assomigliar

tale

simile

a bust posted upon a pedestal, a figure
busto sopra piedestallo figura
 ridiculous, which would make every body
ridicolo che fare persona
 laugh to see you, Madam, so far distant from
rider veder così distante
 the form of a regular body.

forma regolare

Don't interrupt me, Mrs. Mary, be silent;
interromper Maria tacere
 all this is my business, not yours; do you
affare vostro
 understand me now?

intendere ora

I ask your Grace pardon.

Dimandar Eccellenza perdono

If you interrupt me again, I'll go away
interromper dinuovo partire
 instantly.

subito

For the most modest nymphs sake be so good
modesto nimpha amor compiacere
 as not to leave me now; for I should like
lasciar ora amare
 better to lose all my old shoes, than to lose
perdere vecchio scarpa che
 you on this occasion.

occasione

Be silent, Mary. Well go on milliner.

tacere

continuar

So, Madam, you must have a pair of pearl

dover avere pajo perla

bracelets round your hands, two fine diamond

braccialetto intorno mano bello

rings on your fingers, one on the right and

anello dito destra

the other on the left; as to the wedlock ring,

altro sinistra matrimoniale

you know very well where that is to be

sapere dove ,dover esser

placed. Your neck should be surrounded by

posto collo attorniato

fine garnets, cut in the form of an olive.

bello granata forma oliva

But I should like to have my hands naked,

amare mano nudo

to shew others my rings in moving my

mostrare anello muovere

fingers.

dito

Certainly you may, Madam.

Certo potere

Pray, my dear milliner, am I not to have

caro modista

something to adorn my face, as it is pale

qualche adornar viso pallido

like the corpse of Alexander the Great?

come

Allessandro Grande

Certainly, Madam; you should first wash

Certamente

prima lavare

your face with a paste, made with chesnut

faccia

pasta fatto

castagna

flower, soap, and lime: after your face is

farina sapone calcina

well dried, you may take some carmine, and

secco

poter prendere

carmino

a little ceruse, and rub up and down your

poco biacca

fregar

cheeks, to make them shining.

guancia rendere

liscio

I should like to have one or two patches

amare

uno

neo

on my cheeks.

guancia

You may put one of them on the forehead,

poter mettere

quello

fronte

and the other under the nose.

altro sotto

naso

Shall I wear a pair of stays or a corselet?

portare pajo

busto

corsetto

Stays are not in fashion; but if you like to

non piu moda

ma

amar

have a pair of them, they must be made of

quello

deve

fatto

parchment, and covered with raw silk and
pergamena coperto crudo seta

whale bones, and you may have them made
balena osso poter fatto

by Mr. Siscotti, the famous stay-maker. In
famoso fattore

your right hand you should hold a fan of
destra dover tener ventaglio

feathers of different colours, and it should be
piuma diverso colore deve

made in the Chinese fashion, which you may
Chinese moda ilquale poter

buy at No. 42, in Pall-Mall, and you will
comprar Numero

find in that shop a pretty woman into the
trovare quello bottega bello donna su

bargain. From your head to the loins should
patto testa rene dover

fall a piece of muslin, divided in different
cadere pezzo mossolina divisa

parts.

parte

Yes, to be a shelter from the wind, and to
riparo vento

have the trouble of putting that muslin in
incommodo mettere

its proper place, when it is driven from the
proprio luogo

shoulders to the bosom, and from the bosom

spalle seno dal'

to the shoulders. I don't approve of this

alla approvar

method of dressing. Well go on milliner.

metodo vestire Ebbene scuffiara

A printed cupid should hang down your

cupido pender

bosom, and made in the newest fashion, which

seno fatto nuovo moda

you might have engraved by the celebrated

poter aver celebre

Mr. Thomas Burke, in Norton-street, the

Thomaso strada

engraver to his Highness the Reigning Land-

incisore Altezza Regnante

grave of Hessen Darmstadt. Two diamond

di Duoi diamante

ear-rings should be in your ears.

orecchino suo orecchia

But I am not willing to pierce my flesh.

volere forare pelle

Well you may have them only tied round

poter aver legato intorno

your ears.

vostro

Shall I carry any thing in my hands?

portar mio mano

Yes, Madam; in your left hand you must
sinistra *dover*
 have a dog of a blue and green colour, which
avere cane *verde*
 you may have from a dog-stealer near Hol-
poter *cane ladro*
 born.

What do you say, Mary, about all this?

Che *dire* *circa*

I approve of every thing except the dog,
approvare ogni *eccetto cane*
 the ear-rings, and the neck surrounded with
orecchino *collo attorniato*
 garnets.
granate

Why don't you approve of the dog?

Perchè *approvar*

Because the dog would do nothing but

Perche *far* *altro* *che*
 lick now and then with his tongue, your
leccar *lingua*
 hands and arms.

mano *braccio*

Well it is always a pleasure for a lady to

sempre *piacere*

see a poor dog affectionate to his mistress,
veder povero *affezionato* *padrona*

and it is not a crime to have ones arms licked
delitto *braccio leccato*
by a dog.

un

Why are you against my neck being
contro *collo*

surrounded with garnets ?

attorniato *granate*

Because you would look like a rabbit when

sembrare *coniglio*

he has a collar round his neck ; and to have

collare intorno *collo*

your ears pierced, it would be a barbarous

vostro orecchia forato

barbaro

business. Is it true or not, milliner ?

affare *vero* *modista*

You are an impudent maid ; so I wish you

sfacciato serva *augurare*

good day, Madam.

giorno

DIALOGUE IX.

Between Two Friends.

PRAY, Sir, do you learn Italian ?

Pregar

imparar

I have begun this morning, and have taken
principiar mattina prender
the first lesson.

primo lezione

The Italian tongue is at present the reigning
lingua ora
taste of all countries in Europe.

moda paese Europa

It is a fine language.

bello lingua

Every body says so.

persona dire

Is it a difficult language to learn?

difficile imparare

It is the most easy language in the world.

più facile mondo

I should be glad to speak Italian.

avere a caro parlar

You may learn it very soon.

poter presto

In how many months do you think I could

quanto mese pensar

be able to speak Italian?

capace parlar

I can tell you how long it would take to

poter dire quanto prender

read it; but as to speak, it is not in my
leggere *parlar*

power to give you my opinion at present.

potere dare opinione ora

Well, tell me what time it would take to

dire tempo

read?

leggere

In forty-eight hours you may be able to

otto ora poter

read Italian.

leggere

How can it be that a person should be

poter esser persona

able to read it in such a short time?

capace corto

With the assistance of a master, you may

assistenza maestra

do it very well.

fare bene

I suppose there are very few ladies in

supporre vi poco

London who can speak Italian well,

Londra poter parlare Italiano

Pardon me, Sir, there are more ladies in

Perdonar più

England who speak Italian, than in France
Inghilterra parlar che Francia
and Germany.

Germania

Pray, Sir, do you know many gentlemen in
saper molto

London who speak Italian ?

che Italiano

I know many ladies and gentlemen who
conoscer che
speak Italian very well.

parlar bene

Who are they ?

Chì quello

If I name all the persons who speak Italian

nominar persona parlar

in London, I could not be able to finish

esser capace finire

my book.

libro

Tell me only some of those persons who

Dire alcuno persona

know Italian well ?

sapere bene

All people of fashion, in general learn the

persona rango imparare

Italian tongue.

lingua

I have been told that the Princess of Wales,
detto *Principessa Gallia*
 the Duchess of Gordon and Devonshire,
Duchessa

Ladies Greville (formerly Mansfield), Caroline Waldegrave, Spencer, Maynard, William Hamilton, Augusta Murray, Chambers, Gertrude Willers, Strathmore, Mistresses Sykes, Birch, Kean, Willwright, Piozzi, Yeates, Leyett, &c. &c. speak Italian very well.

parlare *bene*
 I have heard that the Right Honourable
udito *Honorabile*
 Charles Greville and Colonel Ramsay, speak
Carlo *Colonello* *parlar*
 Italian as well as a native of Italy.

così *come nativo* *Italia*
 I know it; and there are also the Dukes
sapere *vi* *anche*
 of Gordon, Queensbury, Bedford, Lord William Gordon, Messrs. Burdon, Fosket, Archibald Maclacland, George Cooper, and almost all the famous painters in London.
quasi *famoso pittore* *Londra*

Pray, Sir, do the Italian ladies write books?
Dire *Italiano* *scrivere libri*

There are a very few ladies in Italy, and
Vi poco Italia
other parts in Europe, who write books.

altro parte Europa libro

Do you know, Sir, that there are many
sapere molto
female writers in England?

femina Inghilterra

I have been told that the Margravine of
detto

Anspach has written a very fine book.

scritto bello

I know it; and I have been told that there
sapere detto vi
are many other ladies who have written
molto altro scritto

several good books; they are, Ladies Strath-
diverso bono libro

more, Burrel, Wallace, Mistresses Piozzi,
Inchbald, Robinson, Cowley, Gooch, Par-
sons, Wells, Stevenson, Reeves, Coke,
Knowles, Roche, Radcliffe, Vollstonecroft,
Moore, Gunning, Misses Gunning, Burney,
Charlotte Smith, Cuthbert, &c. &c.

I am obliged to you, Sir, for your de-
obbligata de-
scription.

scrizione

Well, Sir, will you come along with me

Ebbene venir con

to see the comedy to night ?

comedia notte

I would, if it were a tragedy ?

voler tragedia

Let us go to night to the comedy, and

Andar notte comedia

another night we will go and see the tragedy.

altro andar veder tragedia

Is it an Italian, or an English comedy ?

Italiano Inglese

It is Italian, I suppose.

supporre

I don't understand Italian.

comprendere

Have you not learned Italian ?

imparar

I have learned very little of it.

imparato poco

The Italian language is very soft, particu-

lingua molto dolce

larly in the mouth of a lady.

bocca

I would go with you to the play if I could

andare spettacolo poter

understand that language.

comprender lingua

Let us go, and I will be your interpreter.

Andar

interprete

Well I'll follow you, Sir.

seguir

Let us enter the orchestra.

entrare orchestra

How do you like that music ?

amare musica

It is very fine indeed.

bello

How do you like the first singer's voice ?

amare cantante voce

I don't find it very good.

trovar bono

How do you like this comedy ?

amare comedia

I cannot well understand the subject of it.

poter comprendere soggetto

I will explain it to you.

spiegare a

Observe the character of Harlequin, who

Osservare carattere Arlechino

with equivocal words receives the appro-

equivoco parola ricevere appro-

bation of the audience, and is exceeding

vazione udienza molto

active.

attivo

Who is that French servant?

Chi Francese servo

He is a traitor, who appears to be affec-

tradittore sembianza affez-

tionate to his master.

zionato padrone

Who is that person who stands up near the

persona star in piedi vicino

servant.

servo

He is an old and suspicious man, in com-

vecchio - sospettoso uomo com-

pany with an ignorant lawyer and an impudent

pagnia ignorante avvocato sfacciato

maid servant.

serva

Who are those persons who stand up

quello persona star in piedi

behind the lawyer?

dietro

They are two lovers, who speak of nothing

amante parlar

but marriage. At last you will see the

sposalizio veder

comedy which will end in nuptials.

comedia finir nozze

There are many ladies in the boxes.

Vi molto palchetto

Do you see that lady who stands up near
veder *star in piedi*
the handsome Princess of W——?

bellissimo Prencipessa

Yes, she is very handsome.

esser *bello*

Do you know her name?

saper *nome*

Yes; Lady Georgina Gordon.

Giorgina

I should suppose she is the handsomest
supporre *più bello*
lady in London.

Londra

So they say.

Così *dire*

It is said, that the twelve beauties in Lon-
esser detto *duodici bellezze*
don are, the above mentioned lady, the
esser *sopra nominato*

Princess Sophia of Gloucester, Ladies Cathe-
Prencipessa *Cathe-*

rine Bligh, Geltrude Willers, Caroline Walde-
rina *Geltruda* *Carlina*

grave, Manners, the unmarried eldest daughter

zitella maggiore figlia
of Dowager the Duchess of Rutland, Misses

Vedova *Duchessa*

Bowes, the daughter of Lady Strathmore,

la figlia di

Harriot Richardson, and her sister Jane, in

suo sorella Giovanna

Mortimer-street, Burne in Bedford-square,

strada nello piazza

Manley in Bloomsbury-square, and Jane

piazza

Thorold, who is the most learned lady in

che più erudito

London of her age.

Londra età

I know twelve other ladies who have

conoscer duodici altro che

already received that blessed thing, which is

digia ricevuto benedetto che

called, in my country, the nuptial ring.

chiamato paese anello

Who are those ladies?

Chè quella

The Dowager Duchess of Rutland, Ladies

Vedova Duchessa

Hertford, Cardigan, Darnley, Paget, William

Gordon, Augusta Murray, M. A. Taylor,

Magdalen Sinclair, Louisa Brome, Mrs.

Lind, Grosvenor-place, and Mrs. Musters,

the most agreeable and sprightly lady in
più piacevole vivace
 England.

Inghilterra

Pray, Sir, do you know any handsome lady
Dire conoscer bellissimo
 in Scotland?

Scozia

I know only the Duchess of Hamilton,
conoscer di
 Ladies Charlotte Campbell, Augusta Claver-
 ing, Balcarras, Houtson in Argylshire, and
contea
 at Straclachlan Miss Maclachlan, whose eyes
a occhio
 dazzle like a star.

simile stella

As you are acquainted with the beauties in
informato bellezza
 London and Scotland, I should suppose you
Londra Scozia supporre
 know also others in Ireland?
conoscer altro Irlanda

I now recollect only Lady Josling and her
ora soltanto sua
 sister Catherine, Miss Mary Ann Heyland and
sorella Caterina Mariana

her sister Sarah, at Glenlack, Antrim, Miss

suo Sara lago

Brown at Gallaway, and Lady Frances

à Francesca

Beresford, who has teeth as white as snow.

che dente bianco neve

Well, Sir, the play is done, the curtain is

Ebbene finito tendone

let down; let us return home, as I am

a basso ritornar casa

obliged to go to Mrs. Green's boarding

costretto andar

school, in Upper Gower-street, Bedford-

scuola strada

square.

piazza

Why will you go there to night?

Perchè andar notte

I will go and see my daughter, who is

voler veder figlia che

very ill.

molto

Is Mrs. Green a good school-mistress?

uno bono maestra

She is not only good, but civil, polite, and

solo bono civile

her behaviour very modest. Moreover she

suo molto modesta Dipiù

has been so well educated, that a Princess
così educato Principessa
cannot have had better education than that
non poter avere educazione quello
of the above mentioned lady.

sopra nominato

Good night, Sir.

notte

DIALOGUE X.

Between an Uncle and his Nephew.

HOW are you, my honest boy?

Come onesto

At your service, Sir.

Al servizio

Well, my boy, I foresee you will be a

Ebbene preveder essere

great doctor very soon.

grande presto

No, my father wishes me to be a lawyer.

padre desiderar avvocato

When you are a lawyer you will have

Quando un avere

many clients.

cliente

I hope so; but I am not willing to imitate
sperar ma volere imitare
 the other lawyers.

altro avvocato

Why do you say so?

Perchè dire

Because the other lawyers keep their

Perche altro tener

clients in suspense for a long while, in giving

sospeso tempo dare

them a new excuse every time they meet;

scusa volta incontrar

and those unfortunate people, at the time of

infelice gente tempo

that suspense, are tormented with a terrible

sospesa tormentato terribile

head-ache and tooth-ache.

dolor di dente

But, by lengthening the trials, the lawyers

allongare processo

gain a great deal more than if they were to

guadagnar più se

dispatch them.

finir

I question it; because they lose their

opporre perche perder

clients, and they never employ them again.

cliente impiegare dinuovo

I think it would be better to be a soldier
pensar meglio soldato
 than a lawyer.

un
 No, because I have seen many soldiers
perche veduto
 only with one leg; others only with one
soltanto gamba con
 arm; and many others trail along the ground
braccio altro terra
 their infirm bodies. Neither do I like the
corpo Nè amar
 smoke of the gun-powder, as it always gives
fumo polvere sempre dare
 me the vertigo; nor do I chuse to carry, oh
vertigine amar portar
 my shoulders, that machine, so great a foe
spalla macchina grande
 to human being. I will tell you for whom
umano genere dire chi
 the profession of a soldier is good.

professione bono

For whom?

chi

For those who like to walk about the streets.
quello amar andar strada
 without doing any thing but eat and drink.
fare che mangiar bere

Ah, my dear nephew! law is like a
caro legge simile
 country dance, people are led up and down
danza gente esser condotto
 in it till they are tired; law is like the book
quella stanco simile libro
 of surgery, there are a great many terrible
chirurgia vi molto
 cases in it to decypher; it is also like physic,
caso discifrare ancor medicina
 they that take least of it are best off; law is
prender quello più libero
 like a homely gentlewoman, very well to
uno gentildonna bene
 follow; law is also like a scolding wife, very
seguir anche moglie
 bad when it follows us; law is like a new
cattivo quando noi esser nuovo
 fashion, people are bewitched to get into it;
moda gente infatuato quello
 it is also like bad weather, most people are
ella ancor cattivo tempo gente
 glad when they get out of it. I think it is
contento esser libero di pensar
 very disagreeable to profess the law, for when
molto dispiacevole professar quando
 the lawyer loses the cause, he is blamed by
perder processo biasimato

his clients. It seems to me a physician is
cliente sembrar medico
better, for you would not be so blamed by
meglio perche così biasimato
your patients.
paziente

Yes, I know it; because when the patients
saper perche quando paziente
are dead, they cannot rise from the grave
morto poter risorger tomba
to reproach the physicians with their faults.
medico loro fallo

I wish you well, Sir.
augurar bene

DIALOGO XI.

Il Marchesino, e la Contessa.

SIGNORA Contessa, mi permette, che le
dimandi, come si porta?

Ben venuto Signor Marchesino, lei è venuto
giusto in tempo, per soddisfarmi d'una curi-
osità.

In che posso servirla?

Fù lei la settimana scorsa allo sposalizio della Signora Castagna?

Sì Signora, viddi il cerimoniale, il quale mi diede molto piacere.

Era forse un cerimoniale diverso dalli altri?

Questo non glielo posso dire, perche, quello fù il primo, che viddi in tutto il tempo di mia vita.

Potrebbe lei darmi una descrizione di quella formalità?

La formalità cominciò dal prete, che chiamò per nome lo sposo, e gli cinse la spada al fianco, dicendogli, che quella doveva adoperare per difesa del suo Sovrano, al quale servendo, assicurerebbe le sostanze, e la libertà alli suoi discendenti. Indi gli diede in mano una zappa, ricordandogli di aver cura dei paterni terreni; poi gli presentò un libro di leggi, accioche ne infondesse il tenore, ed il debito alli suoi figlj. Alla fine gli diede un compasso, dicendogli, che misurasse sempre con quello li suoi consiglj, se fosse chiesto dal suo Sovrano, o dalli suoi figlj, o d'altri, che ricorressero alla sua prudenza, quando arrivasse a possederla.

Questo metodo di sposalizio non mi dispiace; ma, non disse il prete alcuna cosa alla sposa?

Si voltò poi alla sposa, presentandole un telajo, col mostrarle, che doveva affaticare, per provvedere le vestimenta perse, e per li suoi figlj, poi le diede una chiave, ricordandole, che fatta adulta, era suo dovere d'attendere alla minuta economia della famiglia: indi le fù presentata una verga, per farle intendere il debito di madre di correggere, e tenere in disciplina li suoi figliuoli; finalmente le presentò una canocchia, ed un fuso, per informarla, che nella vecchiezza non doveva vivere, senza guadagnarsi il pane col travagliare.

Cosa disse allora la sposa, dopo aver sentito li ordini del prete?

Ella non parlò; ma, toccò quelli stromenti, come giurasse di non istaccarsi mai dalle obbligazioni di sposa, di madre, e di regolatrice di famiglia.

Che fecero dopo quella cerimonia?

Il prete levò il velo dalla faccia della sposa, ed ordinò d'abbracciar lo sposo. Dopo poi che si furono abbracciati, il prete disse alla sposa le seguenti parole. Osservate figlia, che siete coperta di vesti semplici; acciò la povertà, nella quale potete cadere, non vi disperi; se il vostro sposo diverrà ricco, egli accrescerà la sontuosità delle vostre vesti; mentre non è decente che le sostanze d'una famiglia

vadano impiegate nel lusso d'una sola femina. Avrete vestimenta, e gioje, quando per decoro del Sovrano, e lustro della nazione sarete obbligata di comparire in publico; all'ora vi sarà lecito servirvi delle facoltà dei maggiori, perche in quelle occasioni si fa a quelli onore nella discendenza. Vivete contenta, prolificate, ed invecchiate. Ciò detto il prete partì lasciando li sposi soli.

Che fecero li sposi dopo quel ceremoniale?

Li sposi entrarono in un altro appartamento, nel quale vi erano moltissime persone, ed io volendo seguir li altri, trovai quasi impossibile il camminare, senza pericolo di soffocarmi, e fatti alcuni passi, non potevo più andar avanti; mentre chi mi dava una spinta, che mi avrebbe senza dubbio gittato a terra, senza il sostegno delli miei vicini, che io pure necessariamente doveva spingere, e chi mi regalava di titoli di bestia, e mal creato, chi mi premeva un piede, facendomi provare un eccessivo dolore, chi si lamentava di me, perche non potevo proseguire il mio Cammino impedito da molte persone, che non potevo obbligarle a cedermi il passo; un sudore freddo piombò allora sù il mio corpo, la mia camiscia ne fù bagnata, e temei molto d'acquistare in quella calca una febre maligna,

Per qual mottivo entrarono li sposi in un altro appartamento ?

• Non altro, che per prendere rinfreschi.

Che rinfreschi vi furono ?

Quatro servi portarono in giro sotto coppe cariche di tazze, piene di certa materia solida, risplendente, e diversamente colorita.

Ne prese lei di quella materia ?

Mi fù presentata una di quelle sotto coppe, acciò a mio piacere scegliessì ciò, che più m'aggradiva : allora stesi il braccio, per prender una di quelle tazze. Oh cielo ! un freddo mortale misentii nella mano, da cui colto all'improvviso, credei essere sorpreso da un colpo di apoplezia. Il ritirarla con impeto, ed il cangiarmi di colore, successero in un instante. La prestezza del moto, il cangiamento di colore, e la mia confusione, fecero concepire la mia stolidezza alla madre della sposa, che cominciò una ridicola comedia a mie spese. Ella si levò dalla seggiola, e mi dimandò, se mi era scottato, poi prese una di quelle tazze, e volle che per forza prendessi una porzione di quel mescuglio, che mi agghiacciò il palato, la gola, e le viscere.

Non trovò lei gustosa quella bevanda ?

A dirle il vero, non potei gustarla bene per la sua grande frigidità.

Doppo d'aver preso li rinfreschi, suppongo che li signori, e signore si misero a danzare.

No Signora, molti tavolini erano disposti nelle stanze, intorno alli quali stavano a sedere Signori; e Signore.

Cosa facevano a quelli tavolini?

Mi accostai ad uno delli sudetti, per osservare ciò, che facevano, e viddi certi cartoni bislonghi, e dipinti con figure.

A che uso erano posti quelli cartoni sopra li tavolini?

Viddi uno dei circostanti, che prese quei cartoni, e li ridusse in un fascio, pentito che fù del suo lavoro, scompose il fascio, e divise quelli alli suoi vicini, che con gentilezza li ricevertero. Pentiti ancora quelli, o fossero annojati di tenerli in mano, li gettarono ad uno ad uno sopra il tavolino: allora un'altra persona li radunò, e replicò la distribuzione, che sempre terminava nella medesima maniera. Fin ora non sò ancora, che cosa andassero facendo quelli Signori, e Signore, tormentando così crudelmente quel fascio di cartoni.

Non sa lei, che quello era un giuoco per passar il tempo?

Adesso che lei me l'ha detto lo sò; ma, prima non lo sapeva.

Ma, non parlavano mai li giuocatori?

Ora dirò qualche cosa delle femine, che stavano a quel giuoco (come lei lo chiama) applicate. Erano due, l'una attenta, e con una serietà, che imponeva soggezione. Spesso rimproverava un giovine cavagliere, che le sedeva in prospetto, per certe mancanze, le quali non posso descrivere. Ogni cartone gettato sù il tavolino, moveva in quella li effetti isterici, e quando restavano colle mani vuote, si ripetevano le querele. L'altra Signora poi opposta affatto al carattere della compagna, pareva che si compiacesse di non imitarla in tutto il contegno, che sosteneva, ciarlava ora con uno, ed ora con un altro dei vicini, che le stavano a canto, ella rideva, e girava li occhi da tutte le parti con più velocità delli uccelli di rapina.

Cosa facevano li Signori vicini alle giuocatrici?

Un giovine, che stava vicino ad una delle Signore, radunava li cartoni, quando a quella ne toccava la dispensa, gettavali sopra il tavolino, quando il suo giro veniva, ed ella in altra funzione non era impiegata, che a tenerli nelle sue mani. Quella femina gioiale mi osservò, e si mise a ridere meco, dicendomi piacevolmente mille stravaganze, che mi di-

vertì molto; mentre l'altra femina ipocondriaca arrabbiata, vedendo tanto applaudito lo spirito della sua compagna.

Facilmente quella non era molto amica dell'altra, o rimproverava il metodo di rendersi piacevole nella compagnia, o forse il suo sdegno nasceva, perche le facezie della femina gioiale sospendevano il giuoco, nel quale può essere, che impiegasse tutto lo studio, che meritava miglior soggetto.

Potrebbe lei Signora Contessa darmi una spiegazione di quel giuoco?

Quei cartoni (come lei li nomina) si chiamano carte, dalle quali si formano due giuochi. Uno detto misto, e l'altro di puro azzardo. Il primo è un composto d'arte, e dicaso, l'ultimo è diretto dalla sola sorte, e consiste per lo più a predire, se una carta si farà vedere al numero pari, o dispari.

Questa ultima sorta di giuoco mi pare tanto singolare, che non posso credere, che creature ragionevoli possano consumar il tempo nella puerile curiosità, d'investigare quale disposizione abbia una carta, doppo averne mescolato il mazzo.

Lei non si deve stupire; mentre si occupano infinite persone in questo mestiere, e

consumano le notti intere in contentare questo genio, che lei chiama puerile.

Mi pare che sia una grande pazzia d'applicarsi a quel giuoco.

Sarebbe degna di compassione la pazzia di coloro; se si contentassero di contenersi nei limiti; ma azzardono in una sola volta grossa somma d'oro, lasciando al caso l'arbitrio di appropriarne il valore più all'uno, che all'altro dei giuocatori. Da questo vizio nascono molte volte danni grandi, e la rovina totale di molte opulentissime famiglie.

Adesso comprendo la ragione di ciò, che viddi in un'altra stanza.

Dicami digrazia Signor Marchesino, che cosa vidde.

Doppo essere stato al tavolino delle Signore, andai in un'altra stanza, nella quale vidi sopra una tavola una grande quantità d'oro. Vicino a quella sedeva un robusto vecchio, maneggiando le sue carte, ed un piccolo, e grasso cavagliere, il quale mi pareva il ritratto del furore, che cercava tutte le vie di vedersi miserabile in un momento. Fremea colui, dava calci a suoi vicini, attaccava lite contutti, e poco mancò, che non mi lanciasse un candeliere nel capo, perche osservò che ridevo; fratanto l'altro, che si prevaleva delle agi-

tazioni del compagno stava immobile, come la statua d'alessandro il grande, ed accresceva il suo oro con quello del incauto cavagliere. Sortii da quella stanza, ove la compassione per quel mentecato mi serrava il cuore.

Dove andò lei dopo ?

Andai nella stanza, dove vi era la sposa.

Come era vestita la sposa ?

Ella era vestita succintamente ; ma, la sua madre in tale occasione si diversificò dal comune. Una larga, e richissima gonna teneva, la quale era sostenuta da una macchina, che si dilattava, quanto più all'estremità si riduceva, macchina formata da ineguali figure ellitiche parallele era il capo principale del suo vestito.

Era quella Signora vestita alla moda, o all'antica ?

Io non lo sò ; ma, le dirò, che portava un certo stromento, che allargava nel petto, e stringeva barbaramente i fianchi, era coperto di certo manto, che dalli omeri insino alla cintura discendeva a norma delle altre vesti ; ma, ivi lasciata in intera libertà, la gonna si raggrupava di dietro, e discendeva insino ai piedi, sempre scemando, nella espansione, riducendosi quasi in punta. Il peso grande di quella macchina, la tortura dello stromento, e più di tutto il timore di sconciare qualche

riccio della sua zazzera, faceva andare quella martire della vanità così indogliata, che mi fece venire li sudori freddi, nel vederla in tale guisa.

Suppongo, che vi sarà stata una famosa cena.

Restai là insino alle due ore della mattina, ed andai a casa a cenare; mentre credo che li sposi cenassero avanti la cerimonia dell'imeneo, non avendo veduto nessun'apparecchio per la cena in alcuno appartamento della casa.

DIALOGO XII.

Del Ballo.

BEN venuto Signore, spero che si sarà divertito bene la notte scorsa al ballo.

Signora, se devo dirle il vero, non trovai molto piacer in quello.

Chi cominciò il ballo?

Un Signore, che aveva una faccia da cane levriere, secco quanto una lucertola, e col collo piegato verso una spalla, colli occhi lacrimanti, ed il suo capo era bastantemente fornito di capelli grigi, il corpo stava coperto d'un habito color di piombo, ed un capello

alto tre spanne con una longa spada al fianco, simile a quella di St. Paolo:

Ma, ballò solo il Signore?

No, ebbe per compagna una Signora piuttosto giovane, laquale era del colore simile alla tintura di noce, la sua capigliatura tagliata sù la fronte in forma circolare, e li capelli incipriati d'una certa polvere, che faceva un pessimo accordo col colorito del volto. Era alquanto attillata la sua veste color di croco, e questa nelle cuciture era coperta con certi nastri fatti di foglie d'alberi di varj colori. Aveva calzati li piedi di finissimo cotone, e le scarpe erano d'una pelle rossa dipinta di varj colori, portava braccialetti di topazzi intorno alle mani, le pendeva dalla gola una collana di granate tagliate in forma d'oliva, e duoi grossi diamanti per pendenti stavano attaccati alle sue orecchie.

Suppongo, che li sudetti aprirono il ballo con un minuetto.

Io non sò se fù minuetto, o altra danza.

Ma, non ha imparato lei a danzare?

Non mi venne mai in mente tale desiderio.

Dicami di grazia, non fece lei attenzione se saltavano, o facevano passi?

Viddi primieramente il Signore alla destra, e la Signora alla sinistra, che si salutarono

reciprocamente con un inchino, ed una riverenza, dopo poi si presero per la mano, avanzandosi con alcuni passi, zoppicando or da una parte, or dall'altra, e sempre camminando colle calcagna elevate, dopo i primi passi si separarono. Quando la femina andava alla destra, il maschio girava alla sinistra, cangiando poi l'idea il Ballerino, si tornava alla destra, e la Ballerina alla sinistra. Scoprii poi da quella distanza, che studiarono di non camminar d'accordo. Doppo replicate sfuggite, parve che convenissero frà loro d'unirsi, infatti stesero un braccio, si strinsero le mani, e si separarono ancora. Il maschio tentò un'altra volta d'avvicinarsi alla femina, cercando di poter fare la pace con ella; ma mi sembrò, che si disgustassero di nuovo; mentre replicarono i primi passi, evitandosi come prima; finalmente stanchi di ripetere le medesime cose, corsero a stringersi con ambe le mani, si salutaron di nuovo, e con un inchino, ed una riverenza si divisero.

Ma, non sà lei l'enigma di quel ballo?

Finora non ho potuto scoprirlo.

Ebbene, io le spiegherò tutto il contenuto del sudetto.

Lé sarò molto tenuto della sua bontà.

Adunque, lei deve sapere, che il primo, il quale inventò il minuétto, gli diede il nome

del ballo d'amore, per mezzo del quale veniamo instruiti di ciò, che succede in questa passione. Dunque il zoppicare (come disse lei d'aver veduto) da una parte all'altra, ed il camminare colle calcagna elevate, in primo luogo significano l'incertezza per la risoluzione del imeneo, che ci fa billanciare ora alla libertà, ed or al dolce legame, in secondo luogo poi c'insegna la circospezione di non impegnarsi a piedi franchi in un cammino, così arduo, come quello. Il fuggire, ed avvicinarsi sono li soliti artifizj, per rendere piu prezioso un acquisto, che ottenuto contropia facilità perderebbe il suo preggio. Le mani, che avvicendosi si stringono, sono i primi impegni, non però compiti, ai quali succedono sempre nuove ambiguità: finalmente viene stretto il nodo col simbolo delle due mani, dopo il quale si rinnova il saluto, e si dividono intieramente le parti per significare, che appena formato il vincolo, si pentano d'averlo stretto, e con tutta la civiltà s'accordano di rivolgersi scambievolmente ove a loro piace, con sicurezza di non poter piu unire li animi loro, già nauseati per il possesso.

Signora, la ringrazio della sua istruzione; mentre non aveva letto ancora, nè veduto impressa sopra alcun marmo antico tale istituzione.

DIALOGO XIII.

*Un infermo Generale Italiano, ed una sua
amica Francese.*

CARISSIMO Signor Generale, vengo a farle sapere, che jeri fui molto travagliata dal dolor di testa; avendo inteso da uno delli suoi servi, che lei era confinato nel letto, e benché ora non mi sento molto bene; ciò nonostante non ho voluto mancar di far il mio dovere, nel venir a sapere, come si trova lei al presente.

Grazie mia cara Signora della sua bontà.

Posso saper la cagione del suo male?

Vn'ardentissima febre, che indica una infiammazione, un affanno continuo, che non mi lascia un momento di riposo, e sento un gagliardo bollimento di catarro nel mio petto, tutti segni di morte vicina.

Ma, non ha lei mandato a chiamar il dottore?

Il dottore venne jeri.

Come si chiama il suo dottore?

E' il medico, che stà nella strada delle cipolle.

Che disse egli?

Mi toccò il polso; ma, non volle ordinar alcuna cosa, se prima non si fossero uniti tre altri dottori.

Che riguardo ridicolo; mentre per dimostrare un'affettata modestia, abbandona il fine

per cui fù chiamato. Quando vennero li altri medici?

Venne il dottor della luna, ed appena entrato, mi salutò ad alta voce, e decise in favore del mio male, prima di toccarmi il poso, nè volle udire la serie del mio male, nè li sintomi, che lo accompagnavano; si mise appresso il mio cameriere, a discorrere della guerra, il quale disse tante sciocchezze, che temei molto di me stesso, per vedermi nelle mani di un uomo, come quello. Venne poi il dottor, che dimora nella trada dei pesci vendoli, il quale parlò un poco della mia infermità, doppo poi s'introdusse nella descrizione di alcune guarigioni fatte da lui di persone d'alto rango; e punse col piccante suo stile i medesimi suoi compagni. Alla fine giunse il dottor delle scrofole, che inarcò le ciglia, e fece brusca ciera, vedendo li altri medici; ma, però ebbe la bontà di tolerarli.

Che cosa disse il sopra detto, doppo che fù entrato?

La prima cosa da lui cercata, fùrono li miei superflui, che con una bacchetta li mescolò lungo tempo, onde profumò tutto l'appartamento di tale maniera, che li astanti furono obbligati di serrarsi il naso in tutto il tempo di quella funzione, ed un po' doppo ancora.

Che disse dopo tale opera il sapientissimo dottore ?

Invitò li altri sapienti d'andar in una stanza vicina, per decidere del mio stato, e consultare li rimedj opportuni alla mia guarigione. Il mio cameriere ando' anch'egli alla consulta, e venne poi a narrarmi tutto ciò, che dissero li sapienti medici.

Ebbene, che gli disse il suo cameriere ?

M'informò, che il dottor della luna decise del mio male per un leggiero raffreddore; ma, non furono d'accordo li altri dottori al parere del primo, e quello ch'è peggio decisero, e pronunciarono quatro diverse, ed opposte sentenze, e dopo quelle il mio cameriere udì le particolari disertazioni di ciascheduno, onorandosi, chiamandosi sapientissimi lumi del medico cielo; chiarissimi organi della natura, eccellentissimi propagatori, e promulgatori di vita, ed invitissimi distruttori di morte. Il primo fece la descrizione della causa de morbi, il secondo parlò dell'anotomia dei polmoni, il terzo fece la descrizione dei nervi, ed il quarto parlò della circolazione del sangue, della mecanica dell'aria, e l'origine della tosse. Eransi consumate due ore in queste superflue descrizioni, quando il mio cameriere, così

parlò alli quattro sapienti; " Signori loro siperdono in far mostra dalla di loro profonda scienza, ed in tanto il mio povero padrone va morendo. Di grazia pensino lor Signori a qualche rimedio, e siano sicuri, che io, ed il mio padrone siamo persuasi della di loro dottrina."

Che fecero li sapienti medici, dopo aver udito il cameriere parlar in una maniera, come se li avesse al quanto rimproverati?

Eglino furono obbligati a suggerire la medicina.

Che medicina proposero per il suo male?

Il dottore della luna propose una composizione di coralli, perle, minerali, e di gemme, il quale disse, che quella medicina era capace, di far risorgere li morti dalla tomba; ma, che conveniva farla elaborare nella spezieria nella strada delli asmatici; altrimenti il rimedio riuscirebbe inefficace.

Che dissero li altri medici circa la proposizione del dottor della luna?

Il secondo sapiente sorrise alla proposta del primo, dicendo che non stimava quello speciale, nè poteva accordar il rimedio; perche quella speziaria era troppo antica, e poi faceva pagare, l'aqua a peso d'oro. Egli suggerì una ricetta piu valida, ed allora recitò li nomi di cento, e piu ingredienti, che si potevano ri-

trovare alla sola bottega del gatto mammona. Parve troppo calido il rimedio al terzo dottore, che esagerò la virtù del mercurio, preparandolo però in una nuova maniera, il dicui segreto era riposto soltanto nelle sole mani d'un chimico suo amico nella strada della miseria. Dissentirono li altri, dicendo che nel caso presente non doveva applicarsi alli rimedj spargirici. Il dottore delle scrofole alla fine disse, che aveva giudicato il male proveniente da molti flati; così propose un impiastro da farsi sotto li miei piedi, nella di cui composizione si ricercavano certe erbe, che nascono sopra il monte pulciano, e queste dovevano essere state prima irrigate dalle rugiade di maggio, e tagliate nel momento del plenilunio, che viene a succedere nel sole in leone, quando però questo momento venisse a cadere di notte.

Mi pare, che quel impiastro ordinato dal dottore delle scrofole sia molto efficace, e suppongo, che lei ne avrà ricevuto grande beneficio.

La impossibilità, che far si doveva del medicamento esterno, fece rigettare a voce concorde la proposizione.

Ora conosco l'enigma intorno alla discordia di quei medici.

Vuole farmi la grazia mia cara Signora di spiegarmelo?

L'enigma consiste nel interesse dei suddetti, essendo eglino d'accordo con certi speciali, spargirici, bottanici, venditori di vini, ed acque di sorgenti. Ricevono da questi un decoroso donativo a proporzione del guadagno. Quindi valendosi delle occasioni dell'infermi opulenti, vantano le medicine, e li artefici non per l'utilità, che ridonda dal di loro uso; ma, per il guadagno, che procurano alli amici, ed a se stessi.

Io temo veramente, che la cosa sia, come lei me l'ha descritta.

Ma, che ne risultò dalla consulta dei dottori?

Il mio cameriere vedendo, che quelli stavano perdendo il tempo in cose ridicole, propose un rimedio, che non poteva ridondare in alcuna utilità dei medici.

Che rimedio fù proposto dal suo cameriere?

Una lozione d'acqua tepida da farsi più volte sotto le mie ginocchia.

Che dissero allora li sapientissimi dottori?

Tutti applaudirono al grande ritrovato, e fù avoce commune deciso, che quello era il più saggio medicamento, che mi potessero dare; così finì la consulta, e ritornarono nella mia

stanza, consolandomi colla speranza di vedermi ben presto risanato.

Ebbene, come si trova lei al presente?

Male, malissimo, e non credo che arriverò domani a riveder il sole.

Ah! a quale tristissimo passo mi vuole ridotta il mio destino! vorrei dare la mia vita, per conservare la sua, mio caro Signor Generale, nè questo sarebbe un sacrificio bastante per l'amore, che le ho sempre portato, nè maggior vantaggio potrei al Regno procurare, conservando una vita necessaria allo stato, ch'è un tesoro senza prezzo; ma, non potendo resistere alli decreti del cielo, che mi vuole soggetta al maggiore dei dolori. Accetti queste due uova recentemente nate dalle mie piccole galline nere, e ricevi in questo tenue dono il tributo del mio sincero cuore.

Grazie Signora della sua memoria, che ha verso me.

Ah! non mai si conosce la prudenza dei celebri soggetti, se non che nelle ultime loro disposizioni, che questi fanno delle loro sostanze. E' pazzia pensare, come alcuni credono, evitar le contese, lasciando, che l'eredità necessarj subentrino alli nostri diritti; mentre è giustizia ricompensare il merito, e non è

azione saggia d'abbandonare alla sorte una ricca facoltà.

Comprendo bene mia Signora ciò, che vuole dire; ma le faccio sapere, che prima della mia infermità, disposi delle mie sostanze, secondo i dettami della prudenza, edella giustizia.

Signore, vedo là sopra quel tavolino due anelli, ed altre gioje; mi pare, che non sia bene, che quelle preziose gemme siano così esposte alla vista, ed alla tentazione di tutti quelli, che possono entrare in questa stanza, mi sembra, che starebbero meglio in un luogo piu cauto, e sicuro; così se mi permette, le porterò a mia casa, e le metterò assieme alle mie gioje nella cassetta di ferro foderata di veluto di genoa.

Signora, non voglio darle tanto incomodo, ora chiamerò il mio cameriere, e gli ordinerò di serrarle sotto chiave.

Ma, lasciandole nelle mani del suo cameriere, potrebbe succedere, morendo lei, ch'egli si appropriasse di quelle.

Il mio cameriere è un uomo fidato, ed onesto; così non temo della sua condotta.

Spero che lei non si sarà dimenticato di me nel suo testamento.

Lei sà bene, che di già le dissi, che avevo ordinato le mie cose, secondo i dettami della giustizia, e lei non può ignorare, che li miei eredi devono essere li duoi miei nipoti, e la mia diletta nipote; mentre li parenti devono essere sempre anteposti alli amici.

Ma, lei potrebbe aggiungere un codicile al suo testamento.

Adesso non è il tempo per me di scrivere, nè pensare ad alcuna alterazione del mio testamento.

Io conosco un avvocato, il quale è molto celebre nell'arte di scrivere testamenti, e codicili.

Tutti li avvocati sono celebri nella di loro arte.

Se così è, me n'andrò a casa, ed attenderò delle sue nuove, quando sarà morto, o risanato.

DIALOGO XIV.

Un impresario del Teatro, ed un Cavagliere.

SIGNOR Cavagliere, vengo a pregarla d'una grazia, laquale, spero che non mi sarà rifiutata.

Inche posso servirla Signor impresario?

Non altro, che della sua protezione.

Lei può essere certo, che non mancherò d'assisterlo, se mi si presenterà l'occasione.

Giacché lei mi ha palesato la sua buona intenzione, mi faccio ardito di pregarla d'accettare un tenue tributo del mio rispetto; questa Signor mio è una composizione, che in pochi giorni si deve rappresentare nel mio teatro.

Signor impresario, le rendo grazie della sua liberalità; ma, non posso accettarla; mentre non ho tempo di leggerla, essendo occupato dalla mattina insino a la sera.

Ma, potrebbe leggerla al tempo del pranzo.

A pranzo sono obbligato di mangiar in fretta, e neppure ho tempo di framischiare il vino coll'aqua.

Signore, abbia la bontà di leggerla, per poter formare migliore opinione dell'opera.

Ebbene, quando non avrò a pensare a cosa veruna, la leggerò; ma crede lei, che sia una buona composizione?

E' un capo d'opera, ed esce dalla penna del più celebre dei nostri authori; pure, questi poeti intendono poco il mestiere del teatro, e ciò che piace all'universale, non le dirò, che sia buono, io non devo cercare l'eccellenza nelle opere; ma, l'incontro, ciò è l'applauso commune, dal quale ricavo profitto. Però io

che intendo l'arte meglio di quelli per l'uso continuo di tante perdite, ho accommodato il libro, sècondo l'indole dei recitanti, ed il genio delli cittadini, ritraendo, aggiungendo, ed alterando le pagine intere, e scomponendo in qualche parte l'invenzione, benchè altri potrebbero dire, che l'ho guastata; ma, diciò poco a me importa, se vorranno censurarmi per tale alterazione.

Spera lei un buono esito per li suoi interessi teatrali?

Signor Cavagliere, io ho a fare con una razza di gente, la più indomabile nel mondo, per addomesticar i leoni, credo che vi vorrebbe meno pena, che a rendere ragionevole un musico, ed ubbidiente una cantatrice; così dico lo stesso dei ballerini, dei suonatori, edell'altra canaglia, allaquale somministro tesori per esserne strapazzato.

Ma, come può lei esser maltrattato da quella gente?

Se sono liberale, e manierofo, mi prendono per un sciocco, e si credono lecite tutte le impertinenze; se mi mostro severo dei miei diritti, eglino imitano li asini, che più si ostinano, quanto più si percuotono. Allora finge il cantante d'essere raffreddato, il ballerino mi vuole far credere d'avere una contusione nel

piede, il suonatore, e li altri da me stipendiati inventano mille inconvenienti per vendicarsi; in somma l'opera va a terra, vogliono essere pagati, a ragione, e rigore, e questi sono la causa della rovina di chi li alimenta.

Ma, come può esser rovinato?

Potrei darle mille esempj di tale sorta, che a lei, come cavagliere non sono giunti a notizia. Siamo in una città, dove li abitanti credono di farsi onore col disprezzare le composizioni migliori, e chi dice più male in ogni materia, più viene giudicato di spirito grande. Tralascio di addurle, che io accostumato a comandare alli Monarchi di teatro, faccio anche, non volendo un costume, di credermi quello, che non sono.

Ma, non posso comprendere, come lei possa continuare una impresa, dalla quale non ricava profitto; mi pare, che sarebbe meglio d'abbandonar tale mestiere, come sopra dissi.

Sappia Signore, che questo mestiere è, come il contagio, da cui, chi ha la disgrazia d'esserli attaccato, può essere sicuro di non morire d'altra infermità, di più, chi ha l'uso di comandar, biasima sempre la sua condizione, e pure frà mille, che lei vedrà di tale prerogativa adornati, con grande difficoltà non ritroverà uno, che rinunziar voglia al piacere di farsi ubbidire, per goder la dolce tranquillità di una vita

commoda, ed esente dai disturbi, vita facile ad ottenersi, lodata da tutti; ma da pochi, e quasi da niuno seguita; da ciò dunque conchiudo, che degna è di compassione, non di rimprovero la mia sorte, ed avendola a lei palesata, mi rendo ardito di pregarla di nuovo della sua protezione. Intanto si degni, che le baccia le mani, coll'augurarle ogni bene.

DIALOGO XV.

Una Signora Spagnuola, ed una Italiana.

DICAMI Signora, che lei è nata nella grande città di Madrid, che direbbero dime se fossi in quella città?

Ogni persona amerebbe di vederla.

Ma, dicami, è il costume di darsi il belletto in Spagna?

Le Signore di quel paese non si curano molto di belletto, e li uomini amano meglio veder una faccia pallida, che vermiglia.

Oh questo poi non lo approverei, non vi conosco bastante raggione.

Ma, Signora parliamo franco, qual'è quella moda, che sia regolata dalla raggione? Forse il tagliarsi li capelli, i quali rendevano per il

passato le donne più belle? Lo spencer, che le rendedeformi? Il tormento, che danno alla dilaoro testa, per estirpar li peli? Morir di spasimo dal dolor dei calli, per la vanità di calzar le scarpe strettissime, per far comparir li piedi piccoli? Patir il dolor di stomaco, per portar il busto troppo stretto, per render la vita più gentile? Il soffrir il dolor dei denti, usando il bellétto, per render vermiglia la pallida faccia? Ah Signora tutte queste sono stoltizie.

Benche lei mi convincee colle sue ragioni; ciònonostante non voglio essere riformatrice del secolo.

Lei fa bene Signora d'imitar li altri; ma, trovandosi in Madrid, non sarebbe considerata, andando alla moda contraria a quella di Spagna, e se farà come le dico, sono certa, che non le mancheranno partiti, per maritarsi in quel paese.

Ne dubbito molto.

Signora lei è bella, amabile di fresca età, e quello che più importa, lei ha una buona dote,

Ma, favorisca Signora, mi consiglierebbe lei, di maritarmi con un giovine, o vecchio?

Se non le riesce d'aver per marito un giovine, all'ora potrà maritarsi con un vecchio.

Ma, ho sentito dire, che quando un vecchio

marita una giovane, è sempre fastidioso insino alla morte.

Ebbene, lei deve procurare di non dargli occasione d'infastidirsi.

Lei mi fa ridere con li suoi consigli.

Non amerebbe forse di aver un vecchio per marito ?

Adirle il vero vi è un vecchio molto ricco, il quale non mi dispiace.

Posso saper il nome di quel Signore ?

E' il cavaliere, &c. &c.

Non sarebbe cattivo partito; ma, per quello che ho sentito dire dilui, è troppo geloso.

S'egli è geloso, è segno che ama da vero.

Io la consiglierei di non maritarsi con quel Signore, ah! se lei potesse avere uno Spagnuolo per suo sposo, sono certa, che vivrebbe contenta con quello.

Che utile potrei avere di maritarmi con uno Spagnuolo ?

Goderebbe tutta la sua libertà, senza timore di renderlo geloso; mentre li Spagnuoli amano le donne dissinvolte.

Questa è una bella particolarità d'un uomo, che non sia acciecato dalla gelosia.

Li mariti Spagnuoli sono molto compiacenti verso le loro mogli, e lei può crederlo a me, perche parlo per esperienza.

Io non sapevo che lei era maritata.

Sono stata maritata ad un vecchio; ma ora sono vedova.

Non pensa lei di maritarsi più?

Se trovassi un giovine, che volesse rasciugarmi le lacrime del mio primo marito, forse, non lo rifiuterei.

Ebbene, spero di vederla presto maritata a suo genio.

Grazie Signora della sua bontà, ora mi conviene sortire, così la riverisco.

Arivederla Signora.

DIALOGO XVI.

Il Cugino, e la Cugina.

COME stà Signora Cugina?

Bene Signor Cugino, ha lei veduto qualche rarità nel suo viaggio?

Ora non mi ricordo, che di due.

Quali sono?

La prima è, che nell'abitazione nella quale dimoravo, li figlj del padrone di casa ritrovarono in un covile d'una cerva due parti, uno maschio, e l'altra femina, e li portarono alla di loro casa, questi duoi animali non erano mai divisi. Dopoche furono stati nel cortile qualche tempo, la femina si ammalò, e doppo alcuni giorni morì. Il giorno seguente

padrone di casa andò per scorticarla, ed io l'accompagnai per veder tale operazione. Arrivato che fui nel cortile, vidi il cervo, che osservava la compagna senza alcun segno di mestizia; ma, quando egli vide il padrone di casa avvicinarsi alla cerva, muggì in una certa maniera, come se avesse voluto chiamar aiuto, o avvisarlo di non interrompere il sonno della defunta, che secondo ogni apparenza egli credeva, che la suddetta dormisse. L'uomo s'accostò alla cerva per scorticarla. Il cervo stette attento, ed immobile in tutto il tempo dell'operazione; ma, tosto che la vide scorticata, diede tre orribili muggiti, crollò il capo, e battendo il terreno colli piedi, si gettò sopra l'erba, sospirò un poco, bassò la testa, ed in pochi momenti spirò.

Dicami, ora la seconda rarità, se le piace.

La seconda fù, che un giorno ritrovai ad un piccolo ruscello un Insetto, che serpeggiava non molto lungi da una sorgente. Mi venne in mente di tagliarlo, per vedere come l'interno del suo corpo era formato, onde lo divisi trasversalmente, e lo lasciai sopra un sasso. Il giorno doppo ritornai al medesimo luogo, e vidi, che l'Insetto fù vivo duplicato.

In che maniera fù duplicato?

La parte della coda aveva prodotto una testa col rimanente del corpo, che le mancava,

e quella alla quale era stata attaccata alla testa si era perfezionata nel rimanente, ed aveva prodotto un intero Insetto. Credei di sognar a tale scoperta; così stabilii di rinovar l'esperienza: dunque andai a ritrovar altri Insetti, e ne presi tre, tagliai uno di quelli trasversalmente in quattro parti, un altro per metà dalla testa insino alla coda, e l'ultimo lo divisi in due parti dalla coda insino al collo, lasciandogli la testa illesa. Coprii li tre insetti, per veder il giorno seguente ciò che poteva succedere.

Ebbene, che cosa succedette?

Trovai, che il primo tagliato trasversalmente in quattro parti, fù cangiato in quattro Insetti interi; così che di ogni parte sen'era formato uno. Quello, che per lungo era stato diviso dalla testa alla coda, fù trasformato in un Insetto di due teste, e duoi corpi, che si univano ad una sola coda.

Che avvenne del terzo, ch'era stato tagliato per lungo dalla coda insino al collo?

Lo vidi cambiato in un altro Insetto di duoi corpi con una sola testa.

Ah! Signor Cugino, questa scoperta ci fa conoscere, quanto siamo lontani dal penetrar li arcani della creazione. Viva felice Signor Cugino.

DIALOGO XVII.

Frà un Signor, ed una Signora.

MI rallegro di veder lei Signor in buona salute.

Grazie Signora, dicami di grazia, fù lei la notte passata alla conversazione della Signora Ed—s?

Sì Signore, ma, per poche ore, mentre vidi duoi compilatori delle gazzette vespertine, i quali mi annojarono di tale maniera, che li avrei mandati in quella parte, nella quale il sole mai risplende.

Per quale cagione fù lei dal discorso di quelli annojata?

Nel tempo, che stava prendendo il tè, quelli cominciaron a parlar di guerra. Uno sosteneva le ragioni d'un Principe, e l'altro d'un altro, questi narravano le forze dei duoi Principi guerreggianti con tutta la distinzione, la quantità delle ricchezze, li più segreti maneggi delle due corti, le commissioni date alli Generali con una certa franchezza, che m'imaginai, che quelli fossero da quell'istante giunti dai gabinetti dei sopradetti Principi.

Non sà lei Signore, che quelli sono duoi pazzi, che odiano, chi non conoscono, ed amano chi di loro non si cura? quello che sorprende di più, che quasi sarebbe incredibile, se tutt'i giorni non ne vedessimo l'esperienza, si è, che si appassionano, ed alle volte divengono frà loro nemici persimili contrasti. Io ne ho veduto molti a divenire infermi, perche le notizie dei successi non andarono conformi alle loro inclinazioni.

Al Principio dalli discorsi di quelli (non sapendo il di loro nome, nè che impiego avessero) credetti, che fossero ministri di stato, o parenti delli duoi Principi; ma, dopo scoprii, ch'erano duoi compilatori, come poc'anzi le dissi.

Signora, lei deve sapere che tutto ciò, che quelli vanno dicendo, sono chimere più stravaganti dei sogni li più bizzarri. Simili uomini si credono indiritto d'imporre, ed

e quella alla quale era stata attaccata alla testa si era perfezionata nel rimanente, ed aveva prodotto un intero Insetto. Credei di sognar a tale scoperta; così stabilii di rinovar l'esperienza: dunque andai a ritrovar altri Insetti, e ne presi tre, tagliai uno di quelli trasversalmente in quattro parti, un altro per metà dalla testa insino alla coda, e l'ultimo lo divisi in due parti dalla coda insino al collo, lasciando la testa illesa. Coprii li tre insetti, per veder il giorno seguente ciò che poteva succedere.

Ebbene, che cosa succedette?

Trovai, che il primo tagliato trasversalmente in quattro parti, fù cangiato in quattro Insetti interi; così che di ogni parte sen'era formato uno. Quello, che per lungo era stato diviso dalla testa alla coda, fù trasformato in un Insetto di due teste, e duoi corpi, che si univano ad una sola coda.

Che avvenne del terzo, ch'era stato tagliato per lungo dalla coda insino al collo?

Lo vidi cambiato in un altro Insetto di duoi corpi con una sola testa.

Ah! Signor Cugino, questa scoperta ci fa conoscere, quanto siamo lontani dal penetrar li arcani della creazione. Viva felice Signor Cugino.

DIALOGO XVII.

Frà un Signor, ed una Signora.

MI rallegro di veder lei Signor in buona salute.

Grazie Signora, dicami di grazia, fù lei la notte passata alla conversazione della Signora Ed—s?

Sì Signore, ma, per poche ore, mentre vidi duoi compilatori delle gazzette vespertine, i quali mi annojarono di tale maniera, che li avrei mandati in quella parte, nella quale il sole mai risplende.

Per quale cagione fù lei dal discorso di quelli annojata?

Nel tempo, che stava prendendo il tè, quelli cominciaron a parlar di guerra. Uno sosteneva le ragioni d'un Principe, e l'altro d'un altro, questi narravano le forze dei duoi Principi guerreggianti con tutta la distinzione, la quantità delle ricchezze, li più segreti maneggi delle due corti, le commissioni date alli Generali con una certa franchezza, che m'imaginai, che quelli fossero da quell'istante giunti dai gabinetti dei sopradetti Principi.

Non sà lei Signore, che quelli sono duoi pazzi, che odiano, chi non conoscono, ed amano chi di loro non si cura? quello che sorprende di più, che quasi sarebbe incredibile, se tutt'i giorni non ne vedessimo l'esperienza, sì è, che si appassionano, ed alle volte divengono frà loro nemici persimili contrasti. Io ne ho veduto molti a divenire infermi, perche le notizie dei successi non andarono conformi alle loro inclinazioni.

Al Principio dalli discorsi di quelli (non sapendo il di loro nome, nè che impiego avessero) credetti, che fossero ministri di stato, o parenti delli duoi Principi; ma, dopo scoprii, ch'erano duoi compilatori, come poc'anzi le dissi.

Signora, lei deve sapere che tutto ciò, che quelli vanno dicendo, sono chimere più stravaganti dei sogni li più bizzarri. Simili uomini si credono indiritto d'imporre, ed

Il di loro fanatismo si avvanza tanto, che dopo essere stati essi stessi l'inventori di ciò, che vanno spacciando, a poco apoco si persuadono essere reali quei fatti, che nacquero dalle loro sconvolte imaginazioni.

Parlarono poi dei Regni, città, Terre, Fiumi, con mille particolarità spettanti alla descrizione dei Paesi, che sembravano avere una esatta notizia del potere dei Principi.

Ah! Signora, niuna di quelle cognizioni si trova in quelli due fanatici; mentre se parlano di geographia, confondono ogni cosa, nè hanno la minima imaginabile idea delle cose, delle quali pronunciano i nomi, lo stesso dica del resto.

Ma, quando mi si presentano simili casi, non posso fare a meno, di maravigliarmi di tali stravaganze. Signore, ora mi conviene andar a vestirmi, così le felicito il buon giorno.

Addio Signora.

DIALOGO XVIII.

Del Matrimonio.

SIGNORA, mi rallegro con lei.

Le rendo grazie Signore.

E' molto tempo, che la sua figlia conosce l'amante?

La sua domanda fa arrossir un'anima nobile; mia figlia è nobile, e se si sapesse, che una donzella di rango fosse in amorata di qualch'uno, oltre il disonor delli suoi parenti, non troverebbe mai più partiti per l'imeneo.

Non posso persuadermi d'impegnar le figlie nel legame del imeneo, senza prima consultar il di loro genio.

L'uso dei nobili circa la collocazione delle figlie non è tanto fuori dei limiti dell'aragione, quanto si v'è imaginando; è vero che l'unione di duoi cuori dovrebbe esser la base di tale unione; ma, lei deve sapere, che per lo più le passioni offuscano l'intelletto, che pensa scorgere nelli oggetti, quelle

virtù, e vizj, che infatti non si trovano; ma, un affetto sregolato dipinge nella mente a ragguaglio dei rispettivi interessi del cuore, quindi l'amor, ch'è la cosa più pericolosa delle passioni, accieca quelli, che vi s'immergono, nè permette all'intelletto di far uso delle sue facoltà; arriva poi che intiepidito il fuoco amoroso verso la sua amata, a poco a poco si viene a scoprir in ella quei difetti, che la passione non arrivò prima a conoscerli. Il pentimento, e la pena del fallo, che più grande comparisce, quanto più lontano lo credeva l'amante; diviene poi che dalla tiepidezza nasce la trascuragine, e molte volte l'odio; se dunque tale unione non viene formata dal amor, ma, dalla ragione, ch'è una guida più illuminata, e sicura, non vedo d'esser soggetto di tanto stupore un costume, che costituisce nelle donzelle più felice, e durabile la d'loro sorte; così noi altri nobili vogliamo esser noi stessi li giudici dei veri interessi delle nostre figlie.

Ora sono convinto Signora, che li genitori non possono esser capaci di sacrificar una innocente donzella, secondo le leggi da loro stabilite.

FINIS.

ERRATA.

Page

50—*for sesso read sassone.*

58—*for ciabattani read ciabattini.*

68—*for glielo read gliel'ho.*

119—*for ornato read trine.*

For viddi read vidi.

For vidde read vide.

2 DE 64

J. BARFIELD, Printer, Wardour-Street, Soho.

Cesare Mussolini